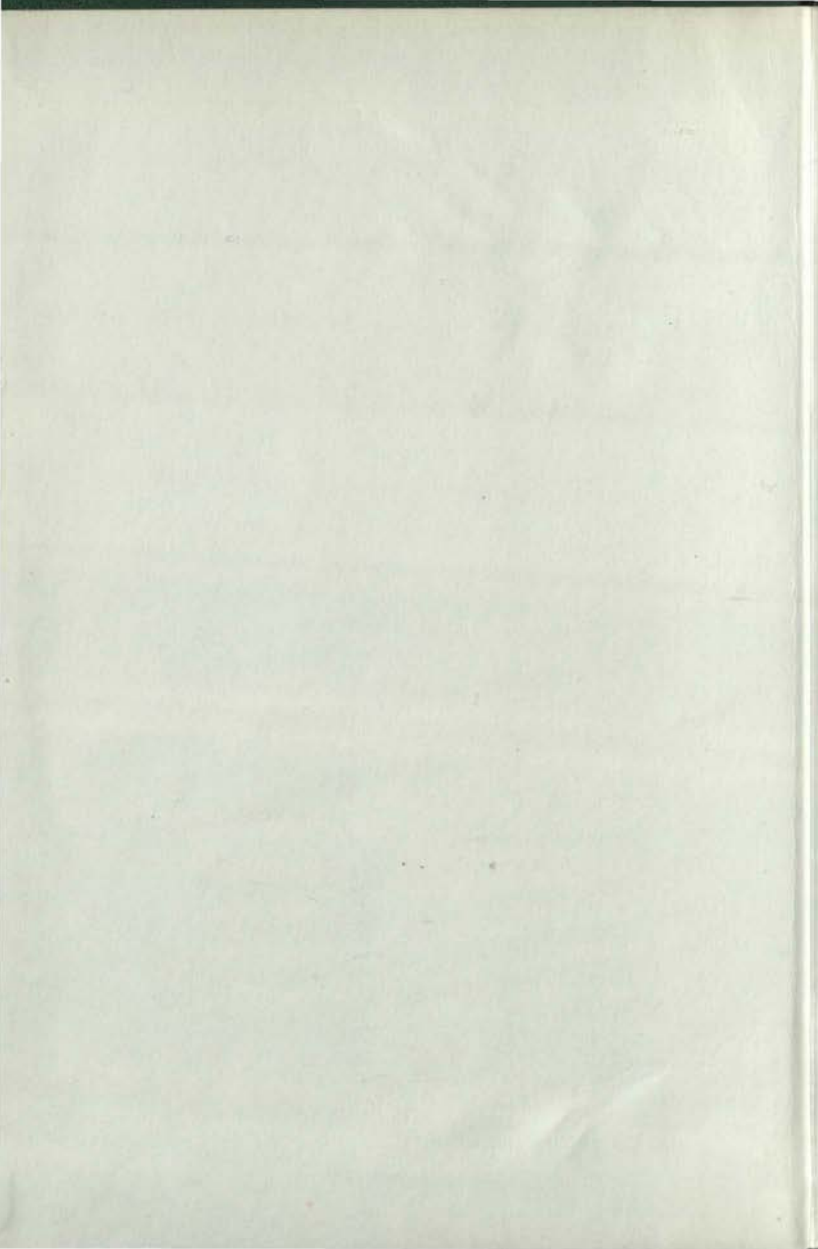
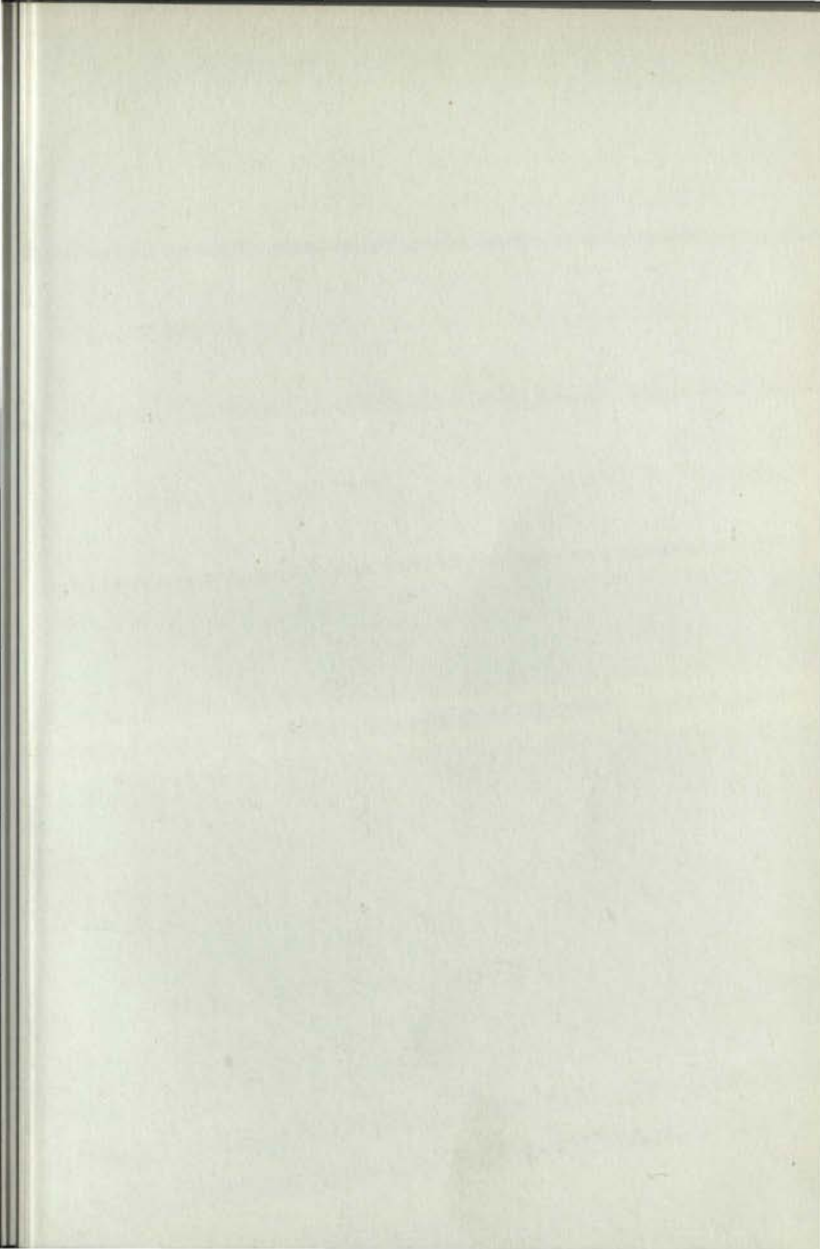
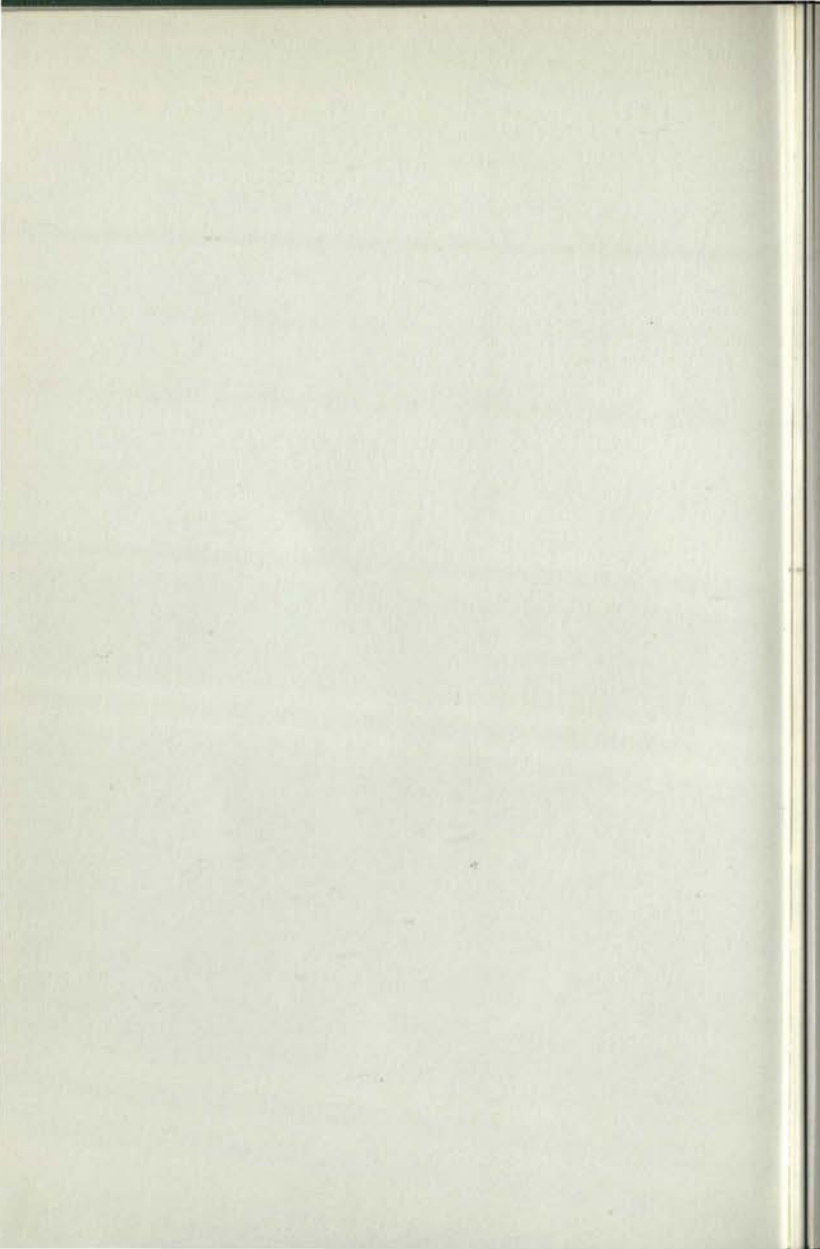


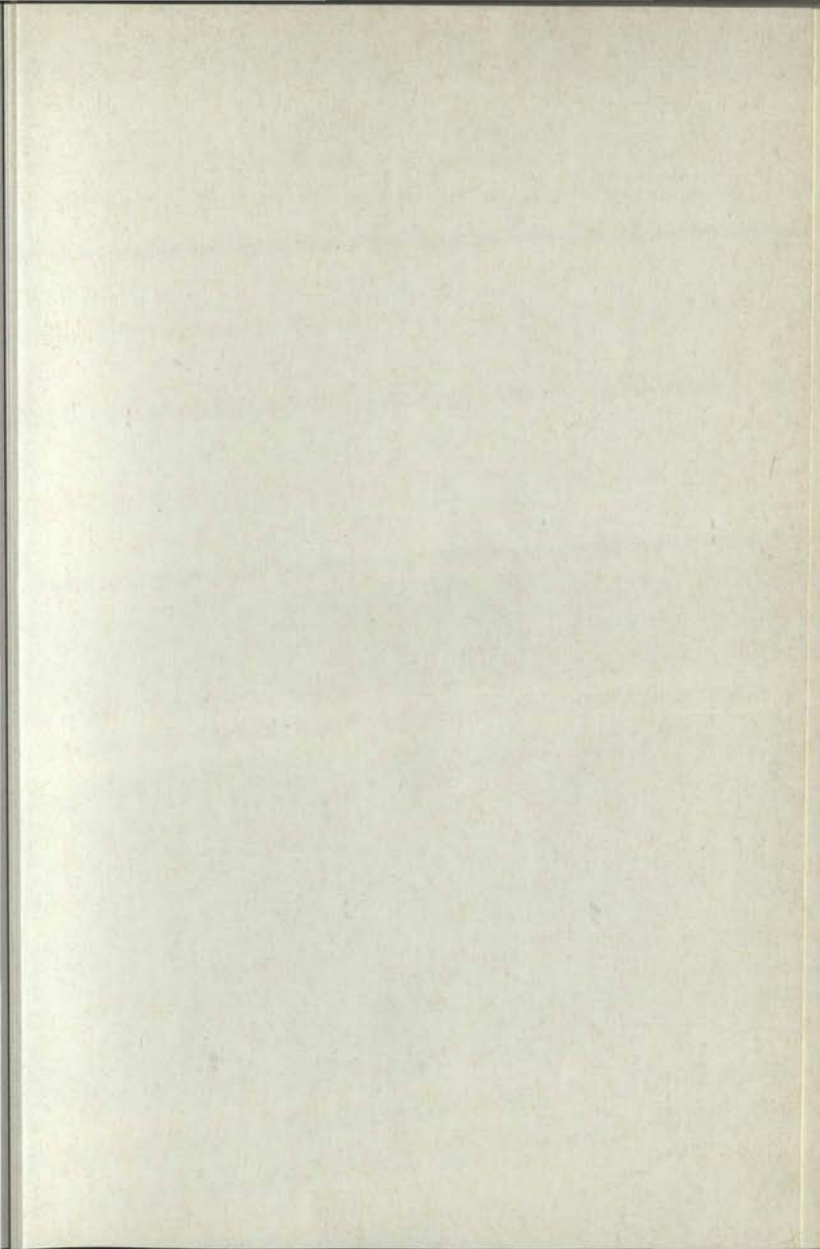
IL STROJIC PAL 1974

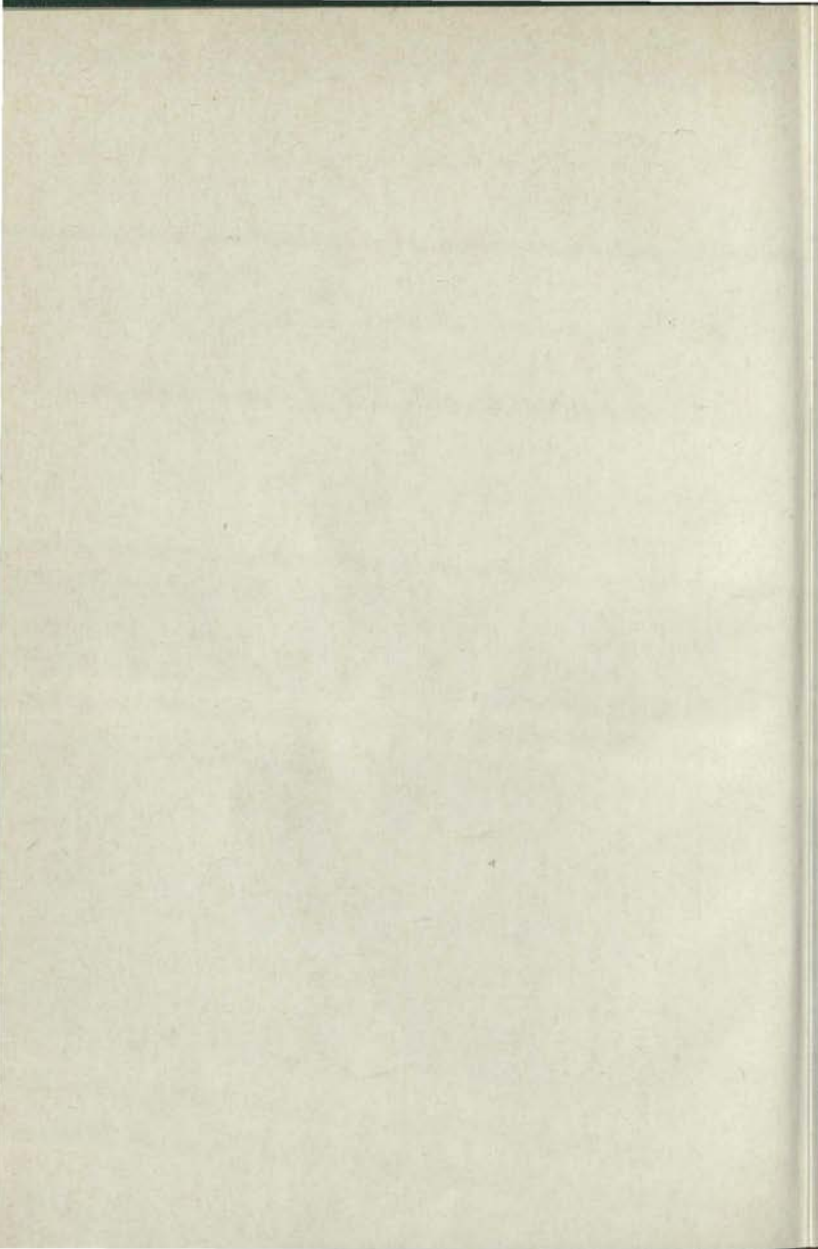




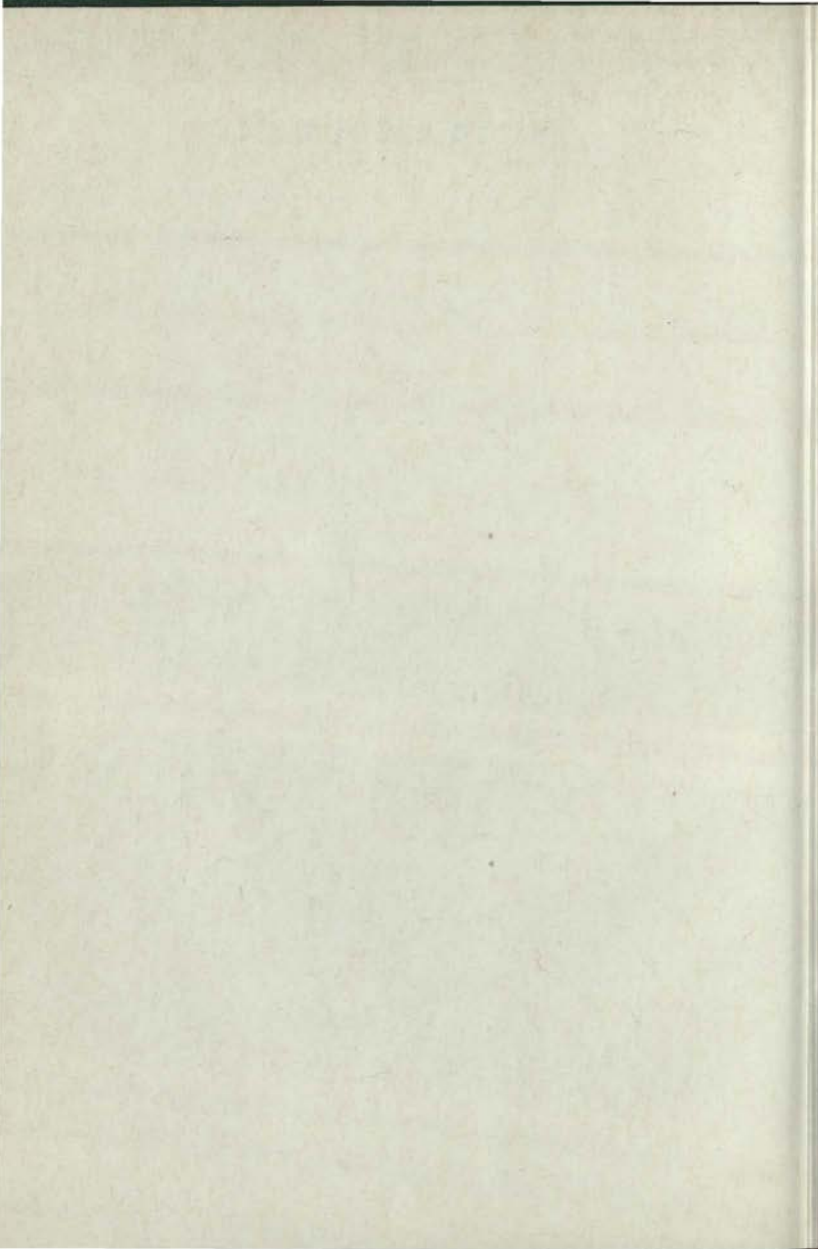








IL STROLIC FURLAN



An LV

*Il*

# STROLIC FURLAN

pal

1974

1973

Societât Filologjiche Furlane

UDIN

*Chest Strollic lu à dât dongje Meni, cul  
ajût dai amîs che il lôr non al figure  
dapît: brave int, ch'e merte il ringra-  
ziament plui di cûr.*

# 1 9 7 4

de vignude di Crist

Il 1974 al rispuint

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| { | al 6687 dal Circul Julian;       |
|   | al 2727 de fondazion di Rome;    |
|   | al 5735 dai Abreos;              |
|   | al 1394 dai Maometans;           |
|   | al 2155 de fondazion di Aquilèe. |

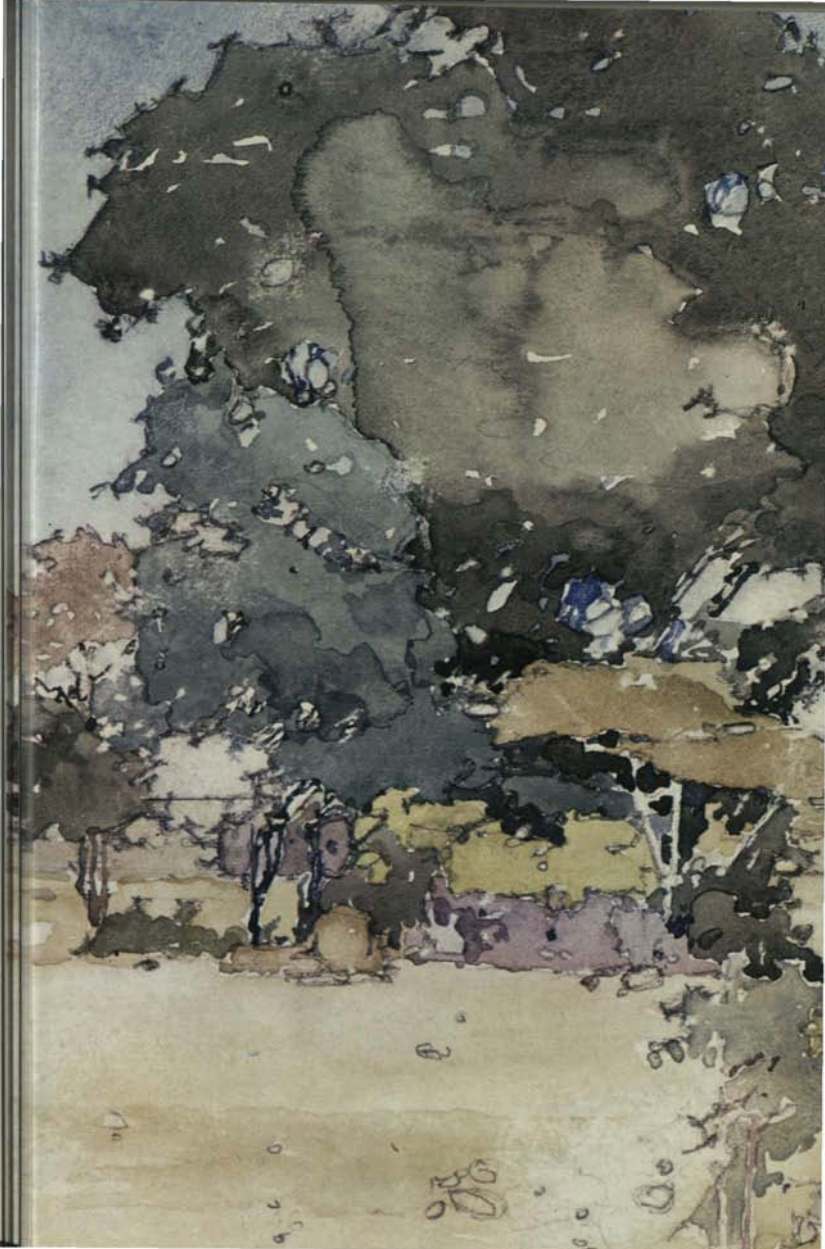
FIESTIS VARIABILIS: *Batìsìn di Jesù* (13 di zenâr);  
*La Cinise* (27 di fevrâr);  
*Pasche Majôr* (14 d'avril);  
*La Sense* (23 di maj);  
*Pentecostis* (2 di jugn);  
*Santissime Trinitât* (9 di jugn);  
*Corpus Domini* (13 di jugn);  
*Il Cûr di Jesù* (21 di jugn);  
*Prime d'Avent* (1 di dicembar);  
*Sacre Famèe* (29 di dicembar).

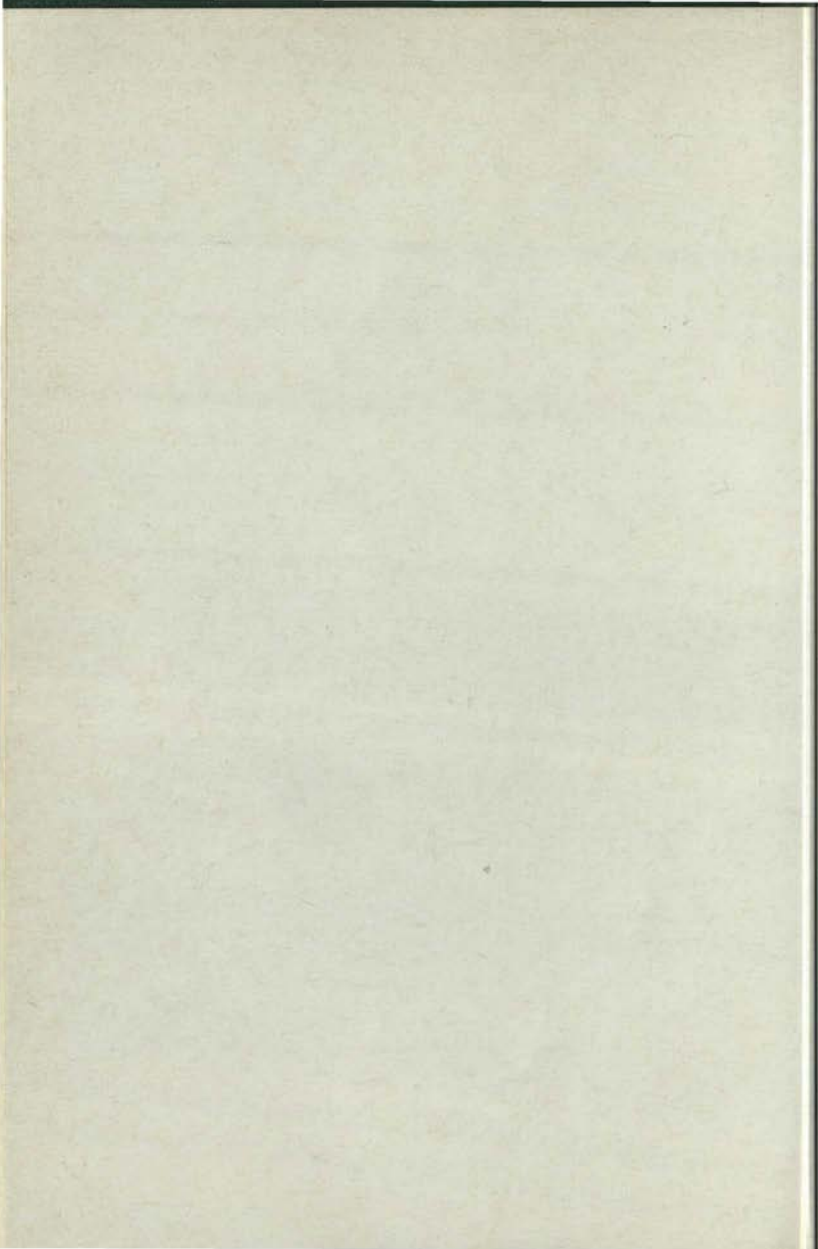
FIESTIS DI PRECET: *Dutis lis domèniis; il prin dal an;*  
*Pefanie* (6 di zenâr); *San Josef* (19 di marz); *la Sense*  
(23 di maj); *Corpus Domini* (13 di jugn); *Sanz Pieri*  
*e Pauli* (29 di jugn); *Madone d'Avost* (15 d'avost);  
*Fieste dai Sanz* (1 di novembar); *Madone di Dicem-*  
*bar* (8 di dicembar); *Nadâl* (25 di dicembar).

FIESTIS NAZIONÂLS: *Liberazion* (25 d'avril); *Fieste dal Lavôr* (1 di maj); *Fieste de Republiche* (2 di jugn); *Fieste de Unitât Nazionâl* (4 di novembar).

SOLENITÂZ ZIVÎLS: *Conciliazion* (11 di fevrâr); *Insurrezion di Nàpuli* (28 di setembar); *San Franzesc di Assisi* (4 di utubar).







# L' auguri dal Strolie

*Cun dut il sflandôr scjassôs dai buteghîrs in grant e de int massepassude, Nadâl al à piardude la sô atmosfere tradizionâl. Ma chest librut, ch'al à scomenzât a jèssi juste sot Nadâl za plui di un sècul, al pratint di séi, almàncul par qualchidun, un don dal Nadâl cul misteri dal cûr, come une volte. Nadâl di vôi inmagâz denant di stradis cidinis o di cjasis vieris cun lusôrs cujez te gnot; di orelis atentis a sintî tal plui biel cidinôr di dut il timp la musiche lontane che za 'e à lizere lenzût il blancôr di une neveade tal bosc e i cuviarz di dut il paîs; di venis che dentri a' sîntin passâ i puars di Betlem come su trois di simpri, ma cun speranze gnove... Un don pîzzul, che chei granc' e cjarons di cumò no vâlin nuje.*

*Ve'lu chi, duncje, il librut! Sperìn che i siei colôrs e lis sôs pagjnutis a' sépin contâ che il Friûl al è simpri vîf parcè che culì il Nadâl nol à finît di tornâ. Tal mont, si salu, la fieste di Dezembar 'e je dome che l'ocasion plui speziâl par fâ bêt e par fâju spindi ai biâz, e al è un piez che i afârs a' van une vore ben; tant al è vêr che si son inventadis altris occasions: la fieste de mame, chê dal papà, chê*

dai morôs; salacôr a' inventaran ancje chê dai vons e chê dai cjans. Intant, ca e là pal mont, la int a' patissin di tantis misèriis, i gjenerâi a' fusìlin, i canons a' tònin, fumèris e flamis si àlzin tes zitâz, si fevele une vore di pâs e si fâs la uere, si cope.

Il 1973 al è stât un brut an e il 1974 nol promet ben. Co il Nadâl al è diventât une bausiè, ancje la pâs 'e je une bausiè. Fin quant durarae tal mont la logiche de fuarze ch'e false prin di dut ogni realtât di libertât, di justizie, di caritât umane? Il Strolc lu sa: nol dîs che bisugne tornâ indaûr ai tîmps di une volte, parcè che juste dal passât a' son vignûz duc' i mâi e lis tristèriis di vuê. Bisugne invece lâ indenant, e puartâ indenant i valôrs di simpri, che si sa quâi ch'a son dome se si va a cjâlâsi dentri, une vore dafonz, che dal difûr aromai no puèdin rivâ peràulis di crodi. O ben, se ancje alc al rive di algò, nol pò cjatâ il mût di jentrânus, che fintremai l'àjar al è diventât penz di bausiè.

'O sin nô, dome nô aromai, ch'o vin di creâsi une vite di vivi, co chei altris nus àn creât dome che une vite di murî.

Si sa cemût ch'e pense tante int: no fâ mâl al pròssim, no intrigâsi tai afârs di chei altris, no fâ nuje. Ma no fâ mâl al è une vore fâzzil in zornade di vuê par cui ch'al à avonde bêz e chel nol è in qualchi berdèi. E no fâ nuje al è fâ mâl, co dut il mont al va come ch'al va propit par colpe des sdrù-

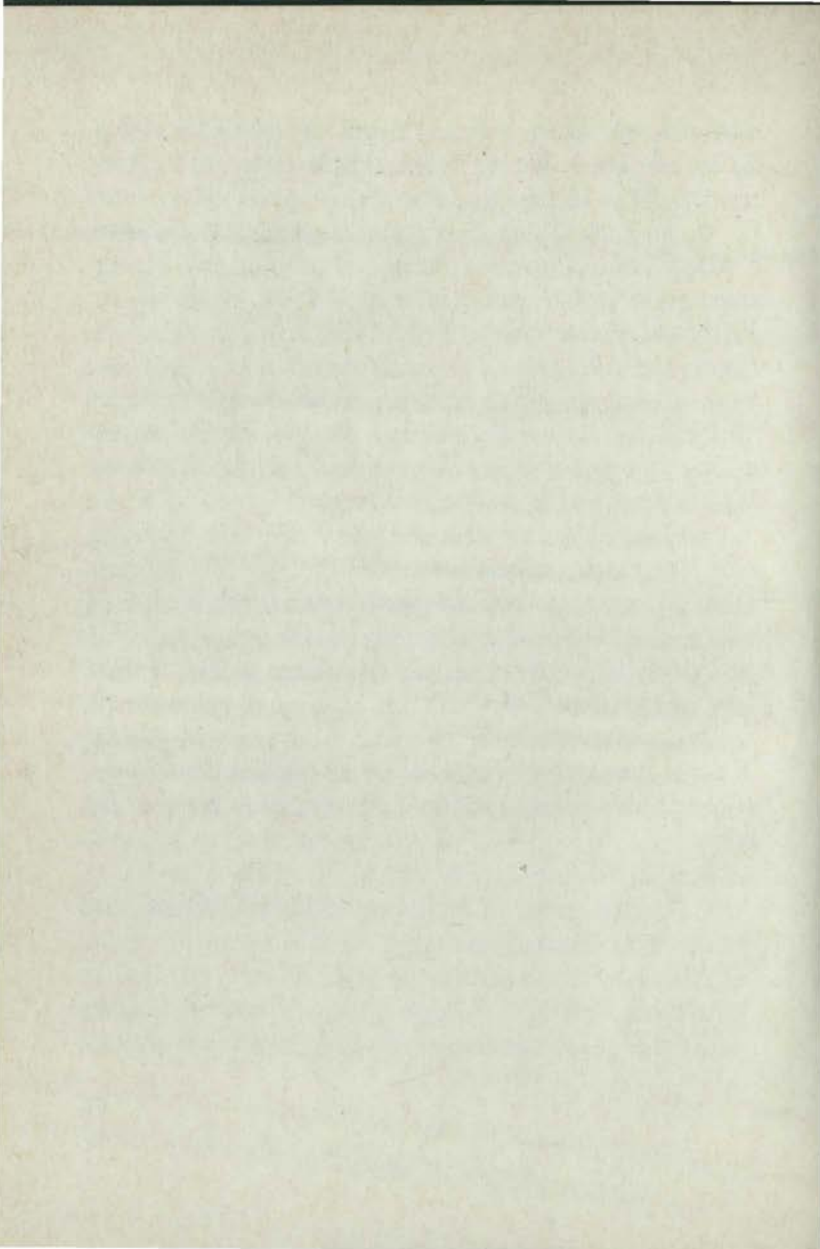


*mis che no fàsin nuje, che no si impàzzin, ch'a lassin che lis robis a' vadin cemût ch'a vuèlin fintremai che a lôr no ur tocje nuje.*

*Si pò resonâ che il mont al è grant e il Friûl al è pìzzul; che il masse pìzzul nol pò misurâ lis sôs fuarzis cul masse grant. Juste. Ma nol covente che lis misuri, baste che lis vebi e che lis dopri, par sé. Parcè che une vite 'e à pursì di séi vite, ancje denant di dut ce ch'al mûr. E ce ch'al mûr 'e je la bielezze da l'umanitât, il so spirt di amôr, creatîf di ôparis pìzzulis e grandis, nudridis di ce ch'al jemple il cûr e no di ce che lu disvuede.*

*Cui ch'al à cûr al cjate ancje tai clàs une vôs che j rispuint, che a' son par duc' in te vite moment di meràcul: chei di quant che si jeve dentri di nô ce che di nô al è il miôr, l'essenzie di ce ch'al justifiche la nestre presinze. Inalore, a duc' i furlans chest librut, invezit dai strolighez scherzôs di simpri, cheste volte al puarte un auguri: che Nadâl al torni ancjemò in Friûl, chest an e chest an cu ven, e che la vite 'e séi vite, cu la bielezze de tiare e des stelis.*

IL STROLIC



## *Miôr cjatâsi su pôc che no copâsi par nuje*

Chest al va dit par chei furlans che no si cjàtin mai su nuje e ch'a cîrin che nol deventi nuje di ogni buine iniziative furlane.

Di chest sens distrutîf si pò salacôr cjatâ qualche mutivazion psicologjche scrusignant tal passât, ma al sarà impuartant ancje resonâj pàrie, cîrînt di intivâ qualche vie dal nestri avignî culturâl.

Inalore, come altris voltis, su lis mesadis di chest librut, dodis mutivazions di

LELO CJANTON

## IL SEGRETO

Baste  
une lûs  
tun balcon,  
une puarte  
che si viarz,  
une ridade  
di fruz  
par dâ  
savôr  
ae vite.

GIANNINO ANGELI



## Jacun Pitôr

*Nissun di chei zovins di uê che si vièstin a stramp par òrdin de mode nol rivarà mai a séi, ancje nome in riuart al vistîsi, originâl come Jacun Pitôr. Intant Jacun al jere une vore net, che ancje d'unviâr ogni dì al faseve il so biel bagno tes rois; e po nol copiave, ma al inventave dut: i vistîz ch'al meteve, il teatro ch'al presentave, la piture ch'al piturave, la filusufie ch'al doprave, di puar tant ch'al jere.*

*A' còntin chei ch'a san (Marion, Valente, Moro) ch'al jere di Nimis e ch'al à vivût a cjaual di chesc' ultins doi sècui. Pizzul, voli vîf, barbe e cja-vei bionz, sberlufiz, al puartave saldo une barete rosse sul cjâf, un fazzolet ros 'tôr il cucl, e un ombrenon ros instès. Al tignive fermât il fazzolet 'tôr il cucl cun tun siarai, fat di lui, ch'al figurave une crepe di muart cui doi vuès in crôs sot vie, e al veve simpri un biel pâr di zòcui.*

*Tun prin timp al lave atôr su lis plazzis a fâ teatro cun tun implant ch'al clamave il « casoto dai purcinêi », zovansi di pipinoz che ju faseve lui stès, e cun tun so repertori. Podopo, bandonât il « casoto » tun paisut da l'Istrie, al scomenzà a impa-*

*stâsi i colôrs par diventâ pitôr. E alore jù Madonis e Sanz su pai mûrs, e figuris e senis tes ostarîis.*

*Al saveve lèi e contâ stòriis 'e int, e massime ai fruz; a 'n' contave par oris, stant dret nome sun tune gjambe e tignint chê altre plejade a square come un ucel di palût. Invezzi nol saveve scrivi gran' ce. Al doprave un talian plen di doplis, ch'al è e al restarà la plui biele caricature dai cocâi di paîs ch'e àn la sbîsie dal talianâ. E al piturave in forme, cun prospetivis e cun colôrs impussîbii. Ma al è juste in chel talian e in chê piture alî ch'a risàltin il spirt e il valôr di Jacun: ch'al jere tant puar che legri, bon ancje di inventâsi une vite tun altri timp, par esempi ai 17 di novembar dal 1730, come ch'al risulte di un ritrat che si è fat tra dôs gjambis di zûis cun sot scrit: « Jacun Pittor al va a bujâcis daûr al vappôr ».*

*Dal sigûr che Jacun al cjatave tant ce ridi tal mont, scomenzant di sè stès.*

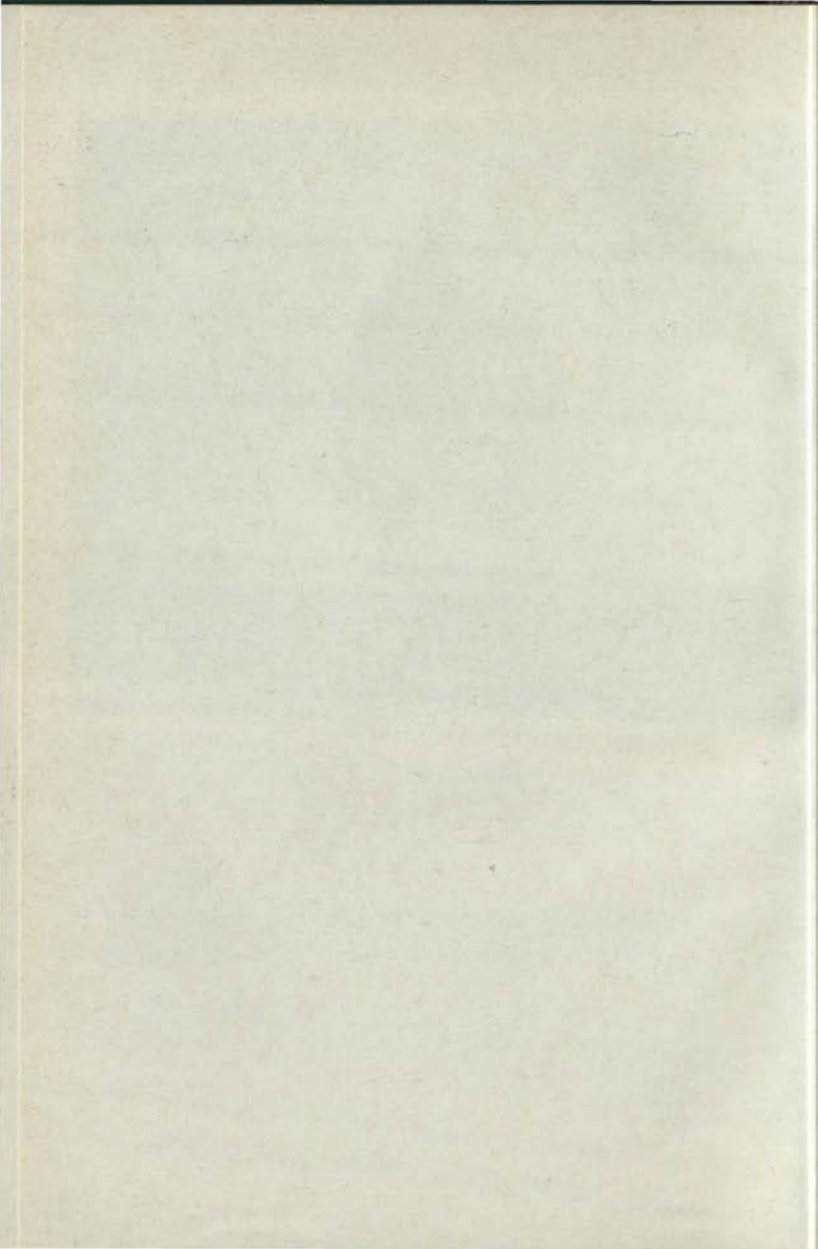
\*

*Une zercje des pituris di Jacun i letôrs la cjataran culî, su ogni mês dal lunari.*

L. C.



Zenâr



# 1

|   |    |   |                                  |   |
|---|----|---|----------------------------------|---|
| ✠ | 1  | M | MATERNITAT DE MADONE             | 3 |
|   | 2  | M | San Basili il Grant              |   |
|   | 3  | J | Sante Genoeſe                    |   |
|   | 4  | V | Sant Aquilin                     |   |
|   | 5  | S | Sante Mèlie                      |   |
| ✠ | 6  | D | PEFANIE                          |   |
|   | 7  | L | San Raimont                      |   |
|   | 8  | M | Sant Eralt                       | ☺ |
|   | 9  | M | San Marzelin                     |   |
|   | 10 | J | Sant Aldo                        |   |
|   | 11 | V | San Paulin Patriarcje di Aquilèe |   |
|   | 12 | S | San Modest                       |   |
| ✠ | 13 | D | BATÌSIN DI JESÙ                  |   |
|   | 14 | L | Sant Ilari                       |   |
|   | 15 | M | Beât Durì di Pordenon            | ☺ |
|   | 16 | M | San Tizian                       |   |
|   | 17 | J | Sant Antoni abât                 |   |
|   | 18 | V | Sante Priscje                    |   |
|   | 19 | S | San Mario                        |   |
| ✠ | 20 | D | SECONDE DOPO PEFANIE             |   |
|   | 21 | L | Sante Gnès                       |   |
|   | 22 | M | San Vizenz                       |   |
|   | 23 | M | Sant Idelfons                    | ☺ |
|   | 24 | J | San Franzesc di Sales            |   |
|   | 25 | V | <i>Conversion di San Pauli</i>   |   |
|   | 26 | S | Sanz Tito e Timoteo              |   |
| ✠ | 27 | D | TIARZE DOPO PEFANIE              |   |
|   | 28 | L | San Tomàs di Aquin               |   |
|   | 29 | M | San Costanz                      |   |
|   | 30 | M | Sante Jazzinte                   |   |
|   | 31 | J | San Zuan Bosco                   | 3 |



*Zenâr, 'l à neveât, in ogni lûc  
al è tant biel a viodi a vivi il fûc.*

L. C.

## *Une lenghe platade*

Qualunche lenghe (duc' lu sa) 'e rapresente un valôr culturâl, e chê furlane, cu la sô ereditât latine e cu la sô pusizion tra lis fameis plui impuar-tantis da l'Europe, 'e à qualitâz pusitivis dal plui grant interès.

'E varès duncje di jéssi une vore tignude cont e cultivade; e invezzi si pò dî ch'e vivuzze platade. Parce? Parvîe de sotanitât storiche dai furlans, in-sedade te distinzion culturâl come un rapuart fis. Plui l'autonomie de lenghe 'e risulte sigure e di-stintive, e plui la sdrume de int di mieze culture si tire in bande di jê e di sé, cun chê di confondisi cul forest (storicamentri no sotan, ma, anzit, paron) e di cjatâ inalgò un altri mût di jéssi, senze plui rapuarz dineatîfs.

L. C.



# Il coragjo di Vigj Colaut

Vigj Colaut al jere babio di contâ barzaletis e fùfignis, tant che nissun j varès podût tignîj daûr. Al veve un repertori cussì lunc che al varès jemplade une gnot interie se li vès contadis dutis. S'al comenzave, po, a tirâ jù i tabârs al pròssim, nol sparagnave nissun...

Dal mût ch'al contave, simpri sberlant, ancje un stupidez al faseve ridi cui che lu scoltave. Al diseve di vê mâl di cûr, di vê l'asme bronchiâl, ma al veve flât par siet...

Une lengate al jere, ma in fonz un bon Vigjat che duc' j voleve ben.

Quant che al comenzave a contâ (e une vore di lôr lu stizavin), 'tôr di lui si dave dongje la int par scoltâlu e bocjassâ.

Une gnot a Ursinins Pizzul, quant ch'al stave ancjemò lajù, ta l'ostarie di Meni Taboghe la veve fate pui lungje dal solit: un comizi al jere. E no ti capitâl in chel bacan ancje il plevan monsignor Chitussi!... Ma Vigj nol mole par chel, al jere bon di dîjes ancje a lui.

« Eh, sì... un bon predi!... » al disè. Une volte

ch'a vevin zujât di cjartis insieme, j veve robâz tre às. « Capîso?... tre às!... ».

'E jere passade miezegnot quant che Meni Taboghe al mandà vie chê assemblèe.

Alore monsignor Chitussi j dîs a Vigj Colaut di lâ a compagnâlu fin sù in canoniche a San Scjèfin.

« Al à pore tal diàul eh, monsignor... Viòdial a robâ ce ch'al suzzêt?... ».

« Sù mòviti e... lasse il diàul... » j disè il monsignor.

Si son inviâz tal scûr de gnot alte. Rivâz ch'a son ret de Cjase di Ricovero, monsignor al disè di lâ sù pes cùrtis... E si inviâ su pe stradele dal simiteri.

A Vigj j son vignûz i sgrisulons par dute la vite, e al sarès tornât indaûr di corse, ma cemût fâ chest?

Rivâz aduès dal simiteri, lì de scjalute de jentrade, il plevan si inzenogle sul prin scjalin e j dîs: « Mètiti chi cun mè; prejn... no astu ancje tù i tiei muarz lassù? ».

Puar Vigj, ce mâl capitât! Si inzenogle ancje lui, ma al veve il cûr tal cucl e il flât gruès, il pèl dret e la muse, se si varès podût viòdile, 'o podês imaginâsi ce spetàcul!...

« De profundis clamavi ad te, Domine... Parcè no rispuindistu? ». E Vigj, ch'al glutive, a bocje sute, al rivà apene a dî un « amen » fûr di puest...

Finide la prejere a' tòrnin a mètisi in viaz, il

predi denant e Vigj daûr parvie di chel troi stret ch'al jere in chê volte dapît dal cjamp de Vitaline.

A un cert moment monsignor si ferme e j dîs a Vigj: « Cumò tu pûs tornâ a cjase, che jo 'o voi sù dibessôl... ».

Tornâ indaûr... passâ dadôr dal simiteri?... Si sint in chel un svolet su la ponte dal ciprès plui alt e, squasi subit, sot lis arcadis des tombis, a sgrasajâ une ciuite.

Alore Vigj ni ch'al sint ni ch'al viôt plui. Cun tun salt di cavret al passe denant dal predi e j sberle: « Jo no torni indaûr... 'O voi a cjapâ la volte a Trep, a Vendoi, pluitost di tornâ par chê strade... Âl capît? ».

E al lave sù, denant, come une saete!

Quant che qualchidun, dopo, j ricuadave la fife di chê gnot, Vigj Colaut al rispuindeve serio: « Jo i muarz ju rispieti, ma... alla larga!... Ognun tal so puest! ».

PIERI MENIS

# Veretâr

## 1

*Tal prin Consei Gjenerâl de Filologjche dal 73, il vicepresident Ciceri al à dit che in uê nol è nissun in Friûl che nol sepi ce ch'e je la Filologjche. Ma, stant a chel che mi à contât un gno amî, nol pâr che chist al sedi dal dut vêr.*

*Si cjatave a séi, il gno amî, tune librerie di Borc Lovàrie a Udin, quant ch'al si presentà un predi di chei... ancjemò cu la tònîe. « Varèssial un vocabolari furlan? » al domandà al librâr.*

*« Nò, no lu vin, ma lu cjatarà sigûr là de Filologjche ».*

*« E indulà îse a stâ chiste... siore? ».*

## 2

*Qualchi volte, quant che si crôt di fâ dal ben, al è il moment che, invezit di ricevi ricognossinze, si riscje di lâ... sot procès.*

*Quant ch'e je la partide di balon da l'Udinese al Moret, tes stradis lì atôr al ven un futiò di otomòbii, di mût che chei ch'a son a stâ ventilà come*



*me e' àn zif e zaf a lâ fûr o a tornâ a cjase cu la lôr machigne. I tifôs ch'a rîvin par ultins a' cîrin tant che disperâz un jenfri pal lôr tramai, cun chê di no lâ a pojâlu lontan e di rivâ cussì masse tart 'e partide. Jo no sai alore se sgagnî o se vê dûl.*

*Ma une domenie ch'o vevi metût la mê « trâ-pule » denant di cjase propit par no stâ blocât, viodint un di chei, 'o volei judâlu. « Ch'al spieti un moment: 'o met la mê machigne denant dal gno puarton e cussì lui al podarà meti la sô al gno puest » j disei. « Tant 'o ài di lâ vie subit! ».*

*Contenton chel! Po jo 'o lei a preparâmi.*

*Co 'o tornai fûr, 'o cjatai un biliet ros sul veri de mê machigne: a' jerin passâz i pulizzais de zitât. 'O scugnîi pajâ la multe par vê « ostruito il passo carraio ». Il gno!*

*Un câs compagn, no te sostânzîe ma tal prinzipi, mi è capitât ancje cun tun de Filologjche.*

LÙZIO DI CJÂNDIT

# Galantarie

Niceto, un biadot ch'al viveve siarât in pocjs indeis casalinis senze cognossi trop lis modis de int civîl, al vignive sielt, qualchi volte, par menâ sul so cjâr lis sioretis dal borc disore a fâ mirindis in campagne. Une strambarie come un'altre par cui ch'al oleve gjoldi ogni tant ancje il vivi rûstic e dismolât dai cjamps.

In chê dì, tal cjap des sioris, 'e jere ancje une contesse di furviè. Par sentâsi su la tàule greze, sot di une piàrgule, al jere stât dut un complimentâsi, dut un piardi timp in smorfiez.

« A cjâf de tàule che si senti jê, siore Justine... ».

« Nò, j tocje a jê, siore contesse... ».

« Nò, j tocje a jê... a jê... ».

Niceto al stave su lis spinis, e posto che lu tignivin a mangjâ cun lôr, al sintì il dovê di judâlis, ch'a jerin tant degnèvulis. E alore si vizzinà a cjâf de tàule: « Sioris, posto che nissune 'e ûl sentâsi culì, mi sentarai jo. Tant, par me al è chel instès... ».

MARIE FORTE



## 7 colar

Il 17 di zenâr 'e je la fieste di Sant Antoni abât, che a Biliris si clâmilu plui bulintîr Sant Antoni des bèstiis, o ancje (naturâl, senze ofese) Sant Antoni dai purciz. Sagre in Samardencje in chê dì, là ch'a làvin a trops une volte i fantaz di Biliris, rimpinansi sù pe Blancjade.

La Blancjade 'e jere un gâtul di strade ch'e leave pes cùrtis, sot Cjampeon, l'ultin borc di Biliris cun Samardencje. 'E lave sù sot cjastenârs di mil agn, tra fratis, baraz e cincinâriis sui ôrs che ti peavin lis gjambis e ti sgrifavin la muse. 'E veve zùrui par ca par batût, blestaratis fûr di nivel, là che l'aghe de riviere di Samardencje 'e vignive jù bruntulant a butâsi te Urane.

Par chest nol jere fàzil lâj sù, màssime d'un-viâr. I viei e lis feminis si saressin cjatâz intrigâz, e cussì chei ch'a làvin a sagre in chê dì in Samardencje a' jerin duc' mascjos e zovins; e al jere un biel lâ.

In chel an 'o jerin partîz in tun dodis di nô, tra i quindis e i trentecinc agn. I plui zovins 'o jerin jo e Zenco.

Dopo uns quarante minûz di Blancjade 'o jerin

rivâz sù, 'tôr lis dôs. Tante int in paîs, vignûz li ancje di Stele, di Cuje, di Sante Marie Madalene, di Pers. Centenârs di bandierutis di cjarte a colôrs incoladis su spâi lunc la strade, covertôrs sui pujûi, sujemans sui balcon. Su la plazze de glesie caratêi e bocâi sistemâz su breons uso bancjs; taulins cun colaz, baggjjos, naranz e coròbulis; e colazzârs a lâ atôr tra la int cu la ceste.

'O vevin fate une scjampade in glesie ch'a cjan-tavin funzion; 'o vevin viodût a jèssi la prucission cu la statue dal Sant e cun don Fasiolo a guidâle (che j disevin « pre Satanasso » parvie ch'al doprave dispès chê peràule lì tai discors ch'al faseve); po 'o vevin bevût in volte di un cit qualchi flât di refosc che lu vevin pajât i plui granc'.

Ma al mertave meti alc sot i dinc' par che il vin nol sturnîs; e alore si sin tirâz dongje de tàule di Silvio, ch'al jere il colazzâr plui cognossût e furnît dal contorno, par cjoli ce un pevarin, ce une esse, un claput, un narant. Si sin tirâz dongie duc', fûr di Zenco.

Zenco, infati, nol veve mai vût un franc te sachete, di frut in sù. Sô mari, vèdue, cun tune schîrie di fîs, lis palanchis ch'a jentravin in cjase de bande di duc' lis oleve vê jê, par spîndilis jê. 'E jere rivade al pont, quant che Zenco al lave a siarvî Messe di frut e al tirave qualchi centèsin dai predîs a Pasche, a Nadâl o il dì de sagre,

di pratindi ancje chei, par butâju tal grum: stant che i fruz, 'e diseve, no ur covèntin bizzins, dal moment che la cjàtin pronte....

Zenco però nol veve mai pandût a nissun di no vê mai un solt. Quant che si j domandave s'a 'n' veve, al rispuindeve di sì, opûr al diseve ch'al sa-veve ben lui s'a 'ndi veve. Opûr al diseve che a lui no j ocorevin palanchis, che in cjase al cjatave di dut. E la volte che si mostràvij qualchi alc che si veve comprât cun chei solz che nus davin o i nonos, o i barbis o i fradis plui granc' in tes fiestis, al alzave lis spalìs e nancje nol cjâlave chei « alcs », e al diseve che no j interessavin par nuje, ch'a jerin monadis di pissâur sù; e al faseve une ràbie che mai!

Duncje lui no si jere fat dongje de tàule di Silvio; al jere restât indaûr a reson che siguramentri no 'n' veve. Tìlio al comprave une creme, Celso une esse, Lande un narant e vie vie: ju tocjavin, ju scrutinavin, ju nasavin, a' contratavin cun Silvio e a' crugnavin.

Lui, daûr, al cjâlave come un ch'al fòs fûr di zûc, e nissun si visave di lui.

Però Silvio si vise in tal ultin, e j dîs: « E tû, nuje? ».

« No mi covente nuje a mì » al rispuint lui.

« Ma un claput al è simpri un claput... » j dîs Silvio.

« No ài fan, jo », al dîs lui.

« No si trate di fan: si trate di dâj ligrie al stomi... ».

« Lu ài simpri legri, jo, il stomi ».

Jo e Gjone, ch'o specolavin bagjgjos lì dongje, e ch'o vevin sintût, j vin dit a Silvio a chel pont:  
« Chel lì, Silvio, nol à, e nol à mai vût un crût, lui; par chel al sta imbande ».

« Ben vualtris » al rispuint Zenco.

« Scometìn » dissâl Gjone « che no tu âs nan-cje un centèsin intôrtil! ».

« 'O ài ce ch'o ài, e a vualtris no us interesse ».

« Eco mo: nol à nuje! » al dîs Gjone.

« Ben tù! » dissâl lui.

Si jere dade dongje int a sintînus, e lui al jere diventât ros come un gjàmbar viodint che duc' lu cjalavin. Si vergognave.

Po Silvio lu clame e j domande: « Astu bêz? ».

« Sî ch'o 'nd' ài ».

« E alore ven chi e cjape sù ce ch'e t'ûs, e lasse chei là ch'a tabàin tant ch'a uelin! »; e al lave mostrant la sô marcanzie cui braz larcs.

Zenco al à vût come un moto di pore e di in-decision sul moment, ma si è ripiât subite. Al è lât dongje de tàule di Silvio e al à scomenzât a domandâ trop ch'al costave chest, e trop chel... E Silvio a rispuëndij.

« E i naranz? ».



« Secont la grandezze ».

« I luvins? ».

Ma al domandave e nujaltri, e no si dezzideve a comprâ.

Gjone j dîs: « E alore? Vîno di stâ chi fin doman? ».

E lui: « Cui ti dîs di stâ chi? ».

Gjone j dîs a Silvio: « Silvio, s'o spietâis chechel li us cjoli alc... ».

Zenco alore lu cjale cun voli di sfide e po j dîs a Silvio: « Pcben, dàimi chest... », e al mostrave un colaz, « e po chest... », e al mostrave un narant, « e po chest... » e al mostrave un claput, une creme, un cestel, une esse...

Quant ch'al viôt trope robe ch'al cjôl, Silvio al dîs: « Spiete, alore, ch'o fasi un scarnòs »; e lu fâs, metint dentri lis compris di Zenco. Po al fâs cont, j consegne a Zenco il scarnòs di cjarte di stran e j dîs trop ch'al jere.

Zenco al cjape il scarnòs senza nancje cjalâlu. Al cjalave atôr, di sot sore, la int ch'a curiosavin in cercli. Nol veve nancje sintût il presi che j veve dit Silvio, sichè j dîs a Silvio: « Trop îsal? ».

Silvio al torne a dîj il presi, slungjant la man par vê i bêz...

Ma Zenco al jere rivât insomp! Al strenz ben il scarnòs cu la zampe, j dà une patafade 'e barete

ch'al à sul cjâf cu la drete, si zire a colp come un gurlì e al partìs come une sclopetade fûr pe int ch'e je intôr.

Al è un lamp. Jo e Gjone 'o restìn senze flât. Lùzio e Celso, ch'e àn capît in confûs, si tìrin dongje par savê di precîs. « Ce îsal? », nus domàndin a mè e a Gjone.

« Al è Zenco, ch'al è partît come un sfûlmin... ».

J domàndin a Silvio: « Ce îsal? ».

Silvio, impalât, al cjale de bande ch'al è sparît Zenco, cun vôi fîs e granc'. Al dîs, come fevelant dibessôl: « Cjalàit vualtris ce robis! E ancjemò al à ulût savê il presi... ».

Cognossude la baronade di Zenco, Toni e Tìlio, i plui granc' de squadre, a' van lì di Silvio a scu-sâsi e a domandâj dai colaz, tros ch'a 'nd' ere, par pajâu di persone. Ma Silvio: « Alt » al dîs, « i colaz ju à cjolz lui ». Qualchidun dai fo resc' al propon di lâj daûr a Zenco, di fâj pojâ dut, di jemplâlu di botis e di strissinâlu a Tarcint, in casarme...

Silvio al dîs: « Lassàit stâ, puar frutat. Jo 'o pensi che s'al vès vût bêt mi varès pajât. No 'ndi veve, e scjao ».

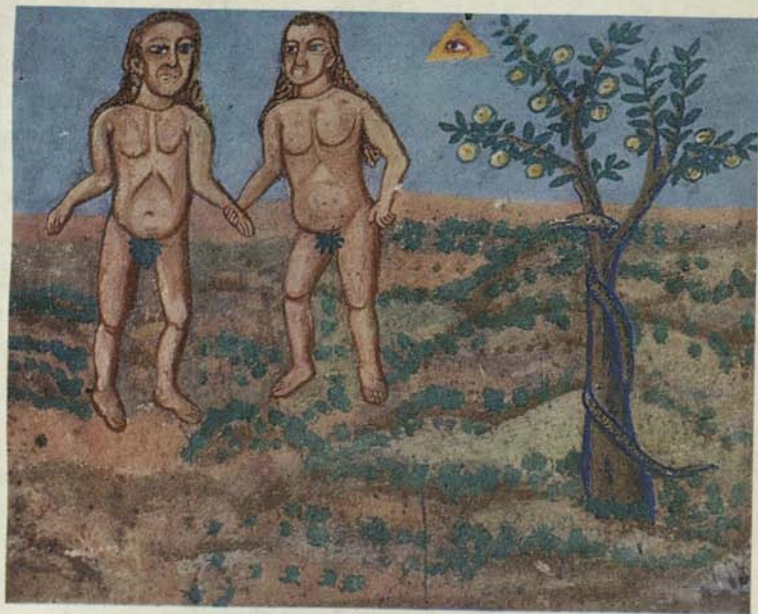
MENI



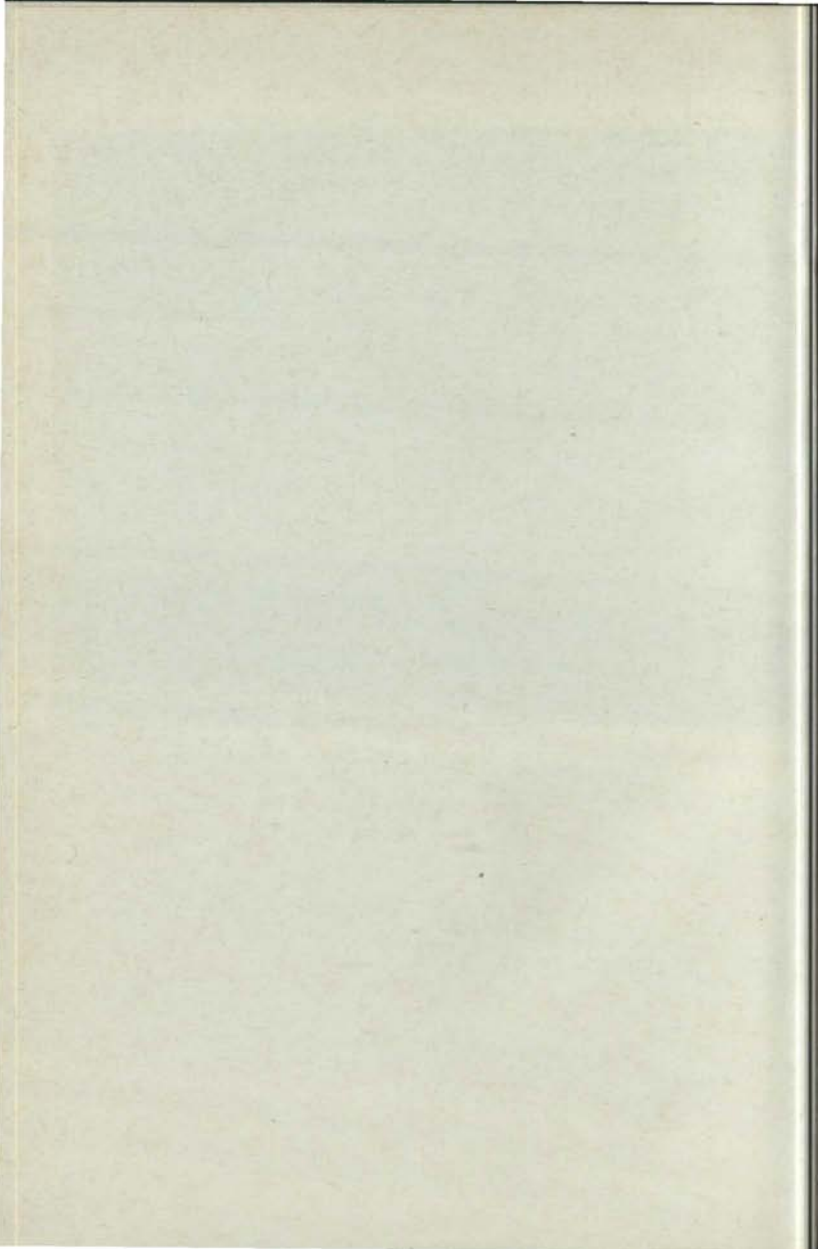
## SIUM

M'insumìi dal bosc  
(il muscli mulisìt  
dongje dal Rìul Stuart).  
'O viôt la lipare tal soreli  
(il cjampanîl lontan  
senze bati l'ore).  
A planc 'o passi il rìul  
(l'aghe nete e frede  
sui miei pîs stracs).  
'O rivi tal cason viart  
(la prisinze dai passaz  
jemplant il sium).

PAULE DE LA PALME



Fevrâr



# 2

- 1 V San Sevêr  
 2 S *Presentazion di Jesù*  
 ✠ 3 D QUARTE DOPO PEFANIE

- 4 L San Gjlbert  
 5 M Sante Aghite  
 6 M San Pauli Miki  
 7 J San Romualt  
 8 V Sanz Ilari e Tazian  
 9 S Sante Polònie  
 ✠ 10 D QUINTE DOPO PEFANIE

- 11 L *Madone di Lourdes - Fieste zivil*  
 12 M Sante Làlie  
 13 M San Selmo abât  
 14 J Sanz Ciril e Metodi  
 15 V San Faustin  
 16 S Sante Juliane  
 ✠ 17 D SESTE DOPO PEFANIE

- 18 L Sante Costanze  
 19 M San Corado  
 20 M Sant Eleuteri  
 21 J San Pieri Damiani  
 22 V *Catedre di San Pieri*  
 23 S San Policarp  
 ✠ 24 D SETIME DOPO PEFANIE

- 25 L San Cesari  
 26 M San Romeo  
 27 M *La Cinise*  
 28 J San Macari

*Fevrâr, un pôc si mûr, il frêt al dure:  
spietìn ch'e torni biele la nature.*

L. C.



## *La resistenze furlane*

Domandinsi cemût che il Friûl al à savût dî mantignî par sècui la sô lenghe.

Al pararès un misteri. Co ancjemò vuê su lis manifestazions nostranis al tocje di viodi trops di biâz ch'a spiètin la « furlanade » par sgavarâ; e co al capite di sintî furlans patocs a fevelâsi saldo par talian, muse dure e barete fracade, di nimîs, si pò concludi che la lenghe no varès vût di podê resisti denant di tante miserie morâl.

Une spiegazion si pò cjatâle dome che tal scûr dal passât: quant che i sotans, scaturîz di ueris e sclavitûz, nancje no podevin pensâ di mudâ la lôr cundizion; quant che l'omp al sintive di vê dome che il so jéssi e al scugnive salvâ il struc di sé par fevelâsi, par sintîsi. Di lì a' son nassudis lis notis plui veris e fondis des cjantis dal popul.

Inalore, tratansi di une salvezze cirude di ognidun di bessôl e par so cont, si pò dî che la resistenze furlane no je un merit coletîf dal popul, ma 'e risulte di une autodifese istintive individuâl.

L. C.

## *La biciclete*

Nol è misteri che cinquant'agn indaûr la puare int 'e veve di tirâle pluitost magre. Tant magre e stentade, ch'al bastave il bonodôr di pan fresc dal fôr di Napoleon Tofolet par fâ vignî l'aghegole, e no dome 'e canae. Par gran' part des famèis, ancje culî a Tarcint la polente 'e comparive su la tàule tre voltis in dì, e dispès mâl compagnade.

A 'nd' ere famèis, massime jù par Daprât, che di gulizion a' vevin di contentâsi di une scugjele di meste cun tun sclip di lat sbrumât; par gustâ, une jote di fasûi e patatis, o verzis, o bruade, e daurvîe une crodeuzze di argjel; e a cene, ripitîr di polente, e lidric cuinzât cun tre quatri frizzis ch'a tignivin il puest de pitanze. A dîle vere, indulà ch'al jere un blec di tiare e qualchi bestie in te stale, o bondanze di braz di lavôr, si podeve ancje conzèdisi ogni tant qualchi alc di miei come companadi: un polez, un cunin, une sclese di formadi, un plat di macarons, e la pagnoche di misture, cuete sot il bandon su lis laris dal fogolâr un pâr di voltis par setemane.

A' son robis che duc' sa, e pûr in dì di uê si stente cròdilis.

Propit a Daprât 'e viveve la famée di Sandri

Zurin, requie: un omp rût lavôr, san come un rôl, bon di svangjâ une plane fûr par fûr senze voltâsi, contentansi par zonte di ce che j davin; un galantomp che no si sarès mai insumiât di tocjâ la robe di chealtris, ancje se magari al mertave, a costo di patî canîsie, lui e i siei fruz.

A 'n' veve quatri di fruz, puar Sandri, ch'a varessin stât in tun zei: Cherubine, Rusine, Valentin e Beput. La sô Romane 'e jere lade cun Diu ch'al jere ancjemò zovin, lassanlu a scombatî cun dute chê canae. Dibon che il Signôr nol dà mai tant che no si puedi sapuartâ: sô sùr Angjeline, ch'e veve un cûr cussì, si è cjapade su lis spalis il pês di tirâ sù chei quatri, intant che lui, biât omp, al strussiave di un scûr a chel altri par che in cjase no mancjâs la bocjade.

E come che il Signôr al à ulût, i fruz a' son vignûz sù tant che sclopons. Ancje Valentin, il prin dai mascjos, san e fuart precîs di so pari, al à capît ch'e jere ore di mòvisi a dâ une man, come che dal rest a' vevin za fat lis frutis.

Cussì la cjase di Sandri 'e à scomenzât a flurî. Oh, mighe robonis: juste chel tant di podêj zontâ 'e polente un tic di companadi di pluì. Te cozute di Tin, intant, 'e madresseve une tentazion dal diàmbar: jéssi paron di une biciclete, magari di seconde man. Robis di tocjâ il cîl cul dêl!

Frutat di proposiz, quant che Tin si meteve tal

cjâf une robe, no jerin sanz: a sun di sparagnâ palanche sore palanche, senze disnizzâ la quindisine che puntuâl come un orloi j 'e consegnave a sô agne Angjeline, fasint ciarz lavoruz in straordenari e qualchi siarvizzi di fûr vie ce di ca ce di là, in cjâf a passe un an al veve dât dongje chel tant di comprâ la biciclete dai siei siums.

L'ocasion no si è fate spietâ: un afâr. Une « Durkop » squasi gnove, cul ferâl a carburo e il freno cuintripedâl. Par prionte j vevin lassade ancje la pompe; dut par novantedoi francs.

Si sa, in famêe la robe 'e veve fat scjâs. Spindi tanc' bêz par une biciclete, indulà che si varès podût comprâ e nudrî un purcit di passe un quintâl: companadi e cuinze par dute l'anade. E magari riscjâ di lâ a copâsi, o di ròmpisi une gjambe e restâ pidimentâz par in vite, cun duc' chei cjârs e caretis ch'a làvin atôr pes stradis a breneviarte!

La robe 'e veve fat scjâs ancje par Daprât, si pò nome crodi. Une dì, tornant di Messe prime, Angjeline si intive in sô comari Taresie. « 'Orpo, Angjeline » 'e tache Taresie senze preàmbui, « 'o sês diventâz siôrs, nomo? 'A son un pâr di setemanis ch'o viôt to nevôt Tinut a cori come un sfolmenât cun chê sorte di biciclete. E ce lussos, eh? ».

« Ce âtu di fâ mo, Taresie. A' son zovins, no si pò mighe impòniur di rinunziâj a dut te vite. E po il frutat i bêz ju à dâz dongje di bessôl, carantan par



carantan, senze domandâ nie a dinissun. Pluitost, sa-  
stu ce? E j al ài dite ancje a lui: niechel di vêle  
comprade, al provarà ce ch'al ûl dî a mantignîle! ».

Cumò Tin Zurin, quant che j conte ai amîs la  
storie de biciclete e di sô agne Angjeline, al slargje  
la bocje fin là des orelis, in tun ridi cussì aviart  
ch'al fâs tenarezze, e i vôi j lûsin di braure, come  
in chês di cetant lontane, quant che par un moment  
j à parût di tocjâ il cîl cul dêt.

## OSIRIDE SECCO DAI JURIS



## MÛZ DI DÎ

- Puarte viarte a chel ch'al puarte.
- In tal net no si cjate nuje.
- Sporc e mont, a' fàsin il cûl taront.
- Quant che la femine 'e nàs, l'omp al à di puartâ il fàs.
- No son i agn ch'a fàsin vignî viei.
- Gjovane previdente, vecchio indipendente.
- La saete no covente spizzâle.
- Nissun nol à plui fan di chel che nol à mai avonde.
- Un nol è nissun, in doi 'o sin in tre.
- Carbinîr, predi e luchet: cjalâju e lâ dret.
- A mangjâ senze cjacarâ si pàssisi prime.
- Se tu âs bisugne di un toc di pan, domândial a di un lontan.
- Une biele scarpe 'e reste ancje une biele zavate.

MARCAT



*« ... al è un demoni, un ors, un lôf, un tuèssin! ».*  
*Però, se no lu vèssin?*

M.

# La sônapa cu la magne

*Nino Benedet, s'o ài di dî la mê impinion, al à sbaliât mistîr. Cun chest, nissun si indubite che nol séi tajât adimplen pal lavôr ch'al fâs. Nino al è gjeologo, ven a stâj un di chei ch'a còrin atôr a cirî clàs e a scrusignâ tai crez, daûr besteutis muartis dopoincà e diventadis clap ancje lôr; cun ché di burî un segnâl che in chel sît, sotvie, a' son petrolios e carbuos di tirâ fûr a benefizzi dal progrès e dai otomòbii. E il gjeologo, Nino, lu fâs ben: che, ànzit, un bàbio compagn in chest mistîr al è râr cjatâlu.*

*'O volevi dî, culî parsore, che, secont me, la vere vocazion di Nino Benedet 'e je un'altre, e si clame, par talian, gastronomie; ch'al ûl dî: siènzis dal mangjâ ben, e dal bevi miôr.*

*'O riten ch'e sedi une tradizion di famèe. Nino al à un librut, dut scrit a man fîs fîs, indulà ch'a son rèzipis antighis e resintis, dadis dongje par gjarnàzziis adilunc, che lu tire fûr quant ch'al à in cjase tratamenz in grant: pitànziis raris, difizilis, che nancje chês, par dî, dal rizetari famôs di cjase Asquine. E migne viodi la cjànive, ancje ben che*



*cjànive di zitât: butiliis di ogni dontri, massime di Rosazzis e di Faelis, e véris di cjariesis e di ûe sot la sgnape, e conservis, e pevarons cevolutis cudûmars, dute robe metude vie in cjase, su la sô stagjon.*

*'O scugni zontâ che a Nino ancje il so lavôr j à zovât sul cont de culinàrie: a sun di cori atôr pal mont, dal Maroc a l'Arabie, fintremai a l'Indie, ae Chine e ce sao jo, chel alì ti è diventât un mestri de cuisine internazionâl, di fâ gangarâ i miôrs cogos di Parigj.*

*Ma il so cûr al è restât in Friûl. Cussì la sere dopo vore, e duc' i dîs di fieste, al pò dispiticâsi 'tôr furnei cun Anute, la femine, che j dà une man: cjalzons cjargnei, fasûi e uardi, tocjo di vore cu la scuete fumade, e fricos e òmbui di purcit tal lat, e fertae cu lis siet jarbis, come che j 'e à insegnade Mario de Santine, ta l'ostarie di Pradandons.*

*A proposit di jarbis e di ostarîis nostranis, Nino al veve une passion pe sgnape cu la magne, ven a stâj cun dentri la lidrîs di anziane, come che si bèvile là de Santine. Cumò un pôc di màncul, par dî il vèr; stant che za un pâr d'agn le àn viodude brute ducjdoi, lui e la femine, par colpe di ciartis lidrîs di chê sorte alì.*

*Fatostà che une dì (al jere, mi visi, un lunis di setembar) 'o clami Nino cul telefono par saludâ, come che si fâs. Nissun rispuint. 'O torni a clamâ*



tal indoman, a ore di gustâ, a ore di cene: nissun. 'O scomenzi a vê fastili, e tal miarcus 'o domandi di lui a chei dal ufizzi. 'O vevi reson, jo, di scrupulâ! Ducjdoi, Nino e la Anute, tal ospedâl, intosseâz no si sa cun ce! I fruz, intant, par furtune senza nissun mâl, in cjase di amîs.

Si à savût dopo ce che ur jere tocjât: a' vevin ricuet su pe mont, par mètilis te sgnape, lidrîs che lôr a' crodevin di anziane zale, e anziane no jere: al jere invezzit lavazzâl, « *Veratrum album* Linn », par dîle cui botanics, une boe di plante che par antîc si metèvile, sì, te sgnape, par fâ un onzint cuintri la rogne; ma bevile! Jesumarie, di restâ secs alì.

Al covente dite che anziane zale e lavazzâl, quant che no son plui in rose, al è fazzil confondijû se no si sa e duncje no si sta atenz, parvie che lis dôs plantis si semèin une vore, fûr che te rose, juste apont. Ma a olê lâ a scrutinâ plui di precîs, si vîsisi che lis fueis dal lavazzâl e' àn gnarvaduris dretis e ordenadis dongjelaltris, a' son pelosutis sotvie, e si insèdin lunc la gjambe a square, une sì e une no; indulà che in te anziane, a cjâlâ ben di cuintrilûs, si viôt che chestis gnarvaduris, ancje se a' semèin dretis a prin entro, a' son invezzit a ramaz, e lis fueis, senza barbe sotvie, a' vègnin fûr su la gjambe dal stès grop, une di ca e une di là.

Nino e Anute, in ché volte, no savevin dutis

*chestis maraveis. Lôr e' àn gjavât fûr senze nancje un fîl di suspîet un pâr di lidrîs, lis àn puartadis a cjase e metudis a infondi te sgnape. Passe un mês, e Nino si impense de anziane, al va tal armâr a cjoli il veri, al zercje cul cucjarin, j fâs zercjâ ancje ae femine.*

*« Mi semèe masse mare chê anziane chi » 'e dîs la Anute.*

*« Cioh, ce pratesis! Tu sâs che 'e va slungjade chel tant ch'al covente cu la sgnape frescje » al dîs il Nino.*

*Dopo nancje un'ore, riviel di stomi, sudôrs frêz, vôi discocolâz, imbast. Di dute corse, cu l'ambulanze, ju mènin tal ospedâl. Punturis pal cûr, cuintri-tuèssins, tende cul ossîgjeno. Furtune ch'a 'n' vevin zercjât in dut e par dut un cucjarin in doi, cussì te sabide a' jerin bielzà a cjase.*

*Jo e la mê femine 'o pensìn di lâ a cjatâju e a dâur une man, se al covente, flaps come ch'a saran. 'O sunìn il campanel, 'e ven a viarzi la Anute, un frègul palidine ma in gjambis, e cul grumâl des voris. Il Nino al è in cusine, ancje lui cul grumâl di cogo 'tôr la panze. Al è daûr a stecâ un rost di un pâr di kilos, cun ardiel e osmarin. Une pagjele 'e cisiche sul furnel spandint un bonodôr di foncs di bosc cul aj e i savôrs. Su la tàule di màrmul une butîlie di pinot grîs, dute ofegade di zilugne, e la*

*tazze dongje, a puartade di man. Un rai di soreli al fâs slusî chel àur ch'al è in te tazze.*

*« Patrons chei siôrs », nus salude Nino dut vi-varôs e svintulant un curtissat.*

*'O restìn. Si crodeve di cjatâju distirâz in poltro-ne, cu la cùzzine sui zenôi, e scjatulins di pîrulis e potòriis sul taulin.*

*« Ma cemût... cun chê sope... 'O sês za in vore... ».*

*« Ce ustu mai, copari » al dîs Nino, e al riduz-ze, « se no si à di gjoldi fin tant che si è in chest mont... ».*

SANDRI SECCO DAI JURIS

## FRUTÌN CHE TU VÂS PAR TO PARI

Frutìn che tu vâs par to pari  
a cjoli di fumâ,  
no tu rivis cul cjâf  
sul banc da l'ostarie  
e tu alzis lis manutis par pajâ.  
Po tu cjapis indaûr lis caramelis.

Sentât sul clap di cjase dopo cene,  
il pài al butarà bugadis  
e ancje il fum pal nâs,  
che il cjan lu cjalarà smaraveât.

ALAN BRUSINI



## Scaia

« Femine, ce ore îse? ».

« Al mancje un quart a misdì ».

« Orcoboe, in cheste cjase al mancje simpri alc ».

\*

Toni Dadrio, di Gardiscje, sorenomenât Baco, par un quart di vin al jere pront a dut.

A Siene, là ch'al jere profugo tal cors de uere dal 15, il paron dal « Cadon d'oro », lu stizzave dispès a berlâ « Vive l'Austrie » in gambio di un bocâl di neri; e Toni, ancje se di malevoe, j stave.

Une sere il paron, par fâ une ridade, dopo di séisi metût d'acordo cui carbinîrs e di vêju invidâz a platâsi tune stanzie dongje, j dîs a Toni: « Alore, Toni, bèrlistu "vive l'Austrie"? ».

« Ma no si pò, no si pò! ».

« Ma sì che si pò, magari a plancut... ».

« No mi sint... ».

« Se tu sberlis "vive l'Austrie" 'o voi a tràiti un bocâl di chel che tu sâs ».

A sintî a nomenâ il vin, a Toni j ven l'aghegole, e sot vòs al dîs: « Vive l'Austrie ».



Nancje finît, i carbinîrs a' jèssin de stànzie dongje, lu brinchin, lu impachètin, e vie.

E Toni, scunît: « 'O disevi, jo, che no si à di impazzâsi cu l'Austrie! ».

\*

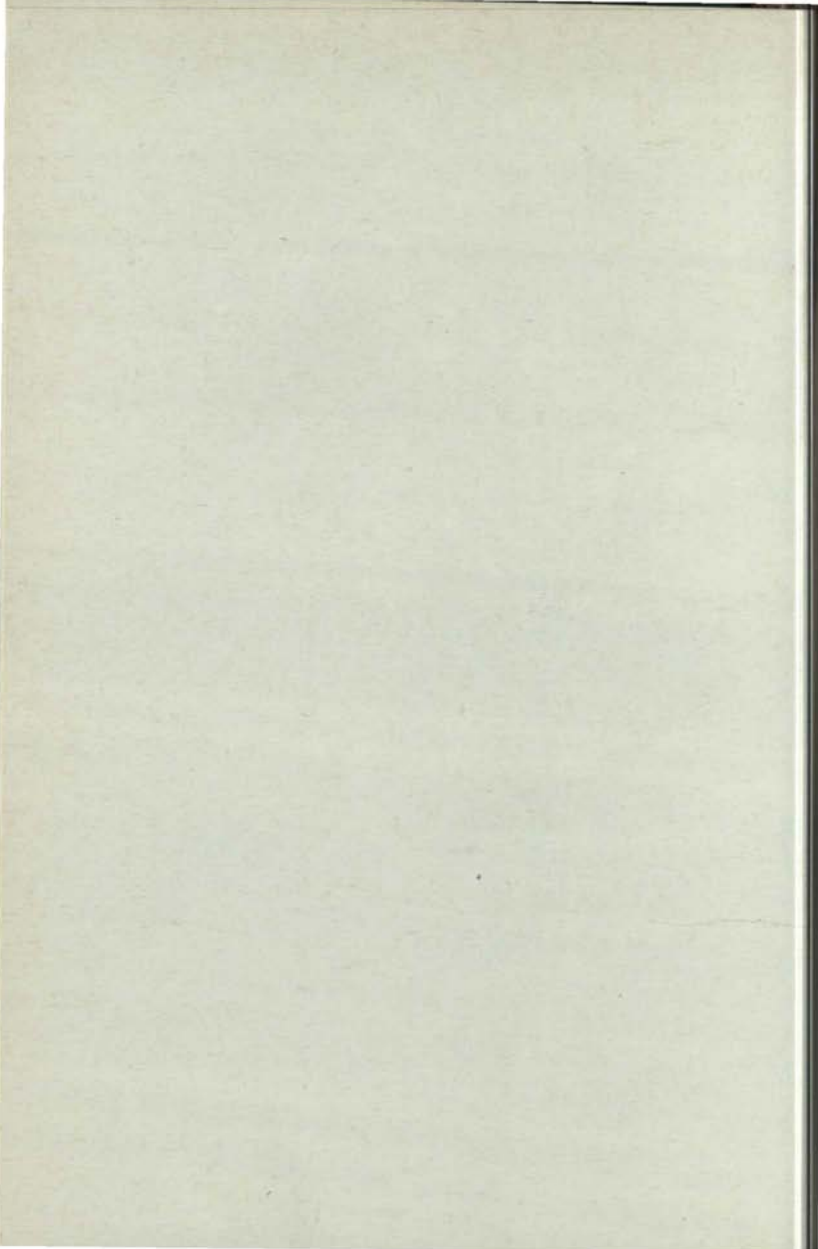
Par fâj il furnerâl al mestri Doria di Roncjs di Monfalcon, e' àn scugnût puartâlu jù par une scjale esterne, une vore drete e cui scjalins di fiâr.

Purtrop a mieze scjale la casse 'e je sbrissade di man a chei ch'a jerin denant, e 'e je lade jù a tom-bolons fin dapît.

Lì par lì duc' a' son restâz scaturîz, fûr che siôr Moreu, l'impresari des « pompis », che si è viz-zinât 'e vèdue e j' à dit: « No si è mico fat mâl, sâe! ».

VICO BRESSAN





## Stòriis dal Tràibar

Al jere vignût a Tresèsin di frut, e nol saveve ni lei ni scrivi. E cussì al è restât par simpri. Però, une inteligjenze di chês! Nancje discori che il contâ 'e jere la sô spezialitât. Di soldât al jere in cavalariè, e in plene uere si jere imbarcjât sul Conte Rosso. Silurade la nâf, come ch'o savìn, il Tràibar al à pas-sade dute la gnot ta l'aghe, imbrancât tun trâf ch'al stave a gale su lis ondis. Vignût finalmentri lusôr, al ti viôt di chê altre bande dal trâf un soldât ancje lui imbrancât e plen di frêt. Alore il Tràibar j dîs: « Che lavori eh, stanotte! ».

\*

Al jere di lâ a Udin a fâ la visite par lâ in Canada, a vore. Il Tràibar al va jù. Co al ven il so turno, il canadês j domande ce mistîr ch'al fâs. « Musicista » j rispuint lui. Il canadês al nizze il cjâf: i musicisc' no j covèntin; ma cussì, par curiositât, j domande ce strument ch'al sune. Alore il Tràibar

si spieghe miôr: « No suonare! Musicista, quelli che mettono giù le pietruzze a Spilimbergo ».

\*

Un so amì al partìs pal Venezuela. Il Tràibar al va a compagnâlu fin a Gjènue. Là che s'imbàrcjsi, 'e je la polizie ch'e domande lis cjartis. Il so amì al mostre lis sôs, il Tràibar j puarte la valîs e intant al tente di lâ indenant: no si sa mai, 'e pò lâ ancje drete. Ma un polizai j sberle daûr: « E lei dove va? ». Alore il Tràibar j rispuint: « Ah, niente, stavo balinando su e giù ».

A. B.



## TORMENT

Se jo 'o crodès, cul lâ, di discjamâmi  
di chest pinsîr d'amôr che mi tormente,  
no mancjarès di fâ ce ch'al covente  
cu lis mês stessis mans par liberâmi.

Ma stant ch'o pensi ch'al sarès un lâmi  
di un dûl a un altri e d'une a un'altre sprete,  
vèmi culì a stâ fêr sun tune sente  
miez dentri e miez difûr; e tormentâmi.

Timp al sarès, al pont, che di sburide  
il diu d'amôr mi dè la sô forade;  
e jo di chest lu prei, e fòssial uê.

E instès 'o prei di un tant ch'ê mê sturbide  
che mi à lassât culenti a mieze strade  
e no s'impense di clamâmi a jê.

FRANCESCO PETRARCA

*(Traduzion di Meni)*

## FRUTUT CHE TU TORNIS A CJASE

Frutut che tu tornis a cjase  
cul lat in te gamele:  
tu ti fermis a zujâ cui tòi amîs pastrade  
di cite, di bale, di platâsi.  
E intant tu lu sbazlis chel lat  
e tu lu strùcjs partiare e jù pes gjambis.  
Un meràcul  
s'a 'n' rive miez a cjase!

A. B.

## *Il piano*

Vigjut al veve une passion mate pe musiche e pai strumenz musicâi. In particulâr al varès dât cui sa ce par podê vê un piano di tignîsal in cjase. Ma bêz no 'ndi veve par comprânint un gnûf; cussì al spietave l'ocasion di podê cjatânint un di seconde man, e al ven a savê che la siore dal miedi dal paîs 'e vendeve il so a presi rot.

Si cjape sù une sere e al va in cjase de siore par tratâ l'afâr.

La siore 'e dîs fûr il so presi e Vigjut al fâs la cuintripropueste, come ch'al suzzêt tai afârs. La siore 'e dîs tant, e lui al dîs tant. Podopo la siore, « juste parcè ch'al è lui », 'e tire jù un alc ancjemò sul presi di prime, ma pròpit no puès fâ di màncul.

Cussì, tire e mole, mole e tire, il timp al jere passât: a' jerin vignudis lis undis, e 'e jere restade une diferenze tra jê e lui di cincmil francs a riuart dal afâr, e ducjdoi ristîfs su la lôr pusizion.

Ma eco che si spalanche la puarte dal tinel e al comparîs il miedi, ven a stâj l'omp de siore.

Si ferme a cjalâ cu lis mans sui flancs, sul antîl; podopo j dîs a Vigjut, foranlu cui vôi: « A que-

st'ora... in casa mia... con mia moglie! Come la mettiamo?... ».

Vigjut al jeve impins dut cunfusionât e al rispuint: « Signor dottore, io, per me, sarei andato via anche prima, ma è sua moglie, qui, che non vuol cedere... per cinquemila lire... ».

P. M.

# *Lis vecjs e la nêf*

*Cheste pagjute le à scrite la scuelàrie Tilie Brusini di Tresèsin. La veve butade jù cun chê di cjapâ part al concurs par un componiment in furlan pai fruz des scuelis elementârs bandît tal 73 de Sozietât Filologjche d'acordo cul Provveditorât ai Studis di Udin. Ma in te scuele dulà che la nestre Tilie 'e studiave, il Concors nol à vût nissun sèguit, di mût che la frute 'e je restade a pît. E alore nô 'o vin pensât di ripuartâ il so componiment sul Strolc, par che duc' sépi, e cu la speranze che Tilie, ancje se j è lade strùcje chê dal concurs, no bandoni di scrivi inde-nant te sô biele lenghe di cjase.*

A mì mi semêe che la nêf pes vecjs 'e sedi une fissazion. E 'o crôt che se a Tresèsin no ven mai la nêf, la colpe 'e sedi propit lôr. A' prèin dut il dì il Signôr par che la puarti vie; la stramaledissin; a' son propit i ucei dal malauguri.

Se si dîs: « Doman 'e ven la nêf », lôr a' dâ sù come la bilite: « Mancjarès ancje chê! No îse vonde miserie pal mont! E pes stradis cui va? ». Dai dôlôrs ch'e àn pe vite, no stin a fevelâ! E i polez ch'a



vègnin tai pîs! Alore jo ch'o lis sint a discori cussì, mi ven sù il deliri e lis lassi bagajâ.

No stin a fevelâ po des vedranis ch'e àn simpri frêt. E la reson le àn simpri lôr.

Chê altre sere, sul plui biel de neveade, 'o ài sintût une vecje ch'e diseve: « Ancje ~~chest~~ colp 'e dure pôc. 'E je tacadizze, tanben! ». E difat pôc dopo si è butade in plœ.

A' dìsin che tal '29 'e je vignude un metro di nêf parceche pôc prime 'e jere stade une murîe di vecjs, une daûr chê altre, e ancje tre tun colp. Alore la nêf, senze maledizions, a 'nd' è vignude un metro.

I omps a' son miôr des feminis ancje in chest. No dìsin mai mâl de nêf. Anzit a' còntin stòriis di quant ch'a jerin fruz, che la nêf in chê volte 'e vignive ogn'an.

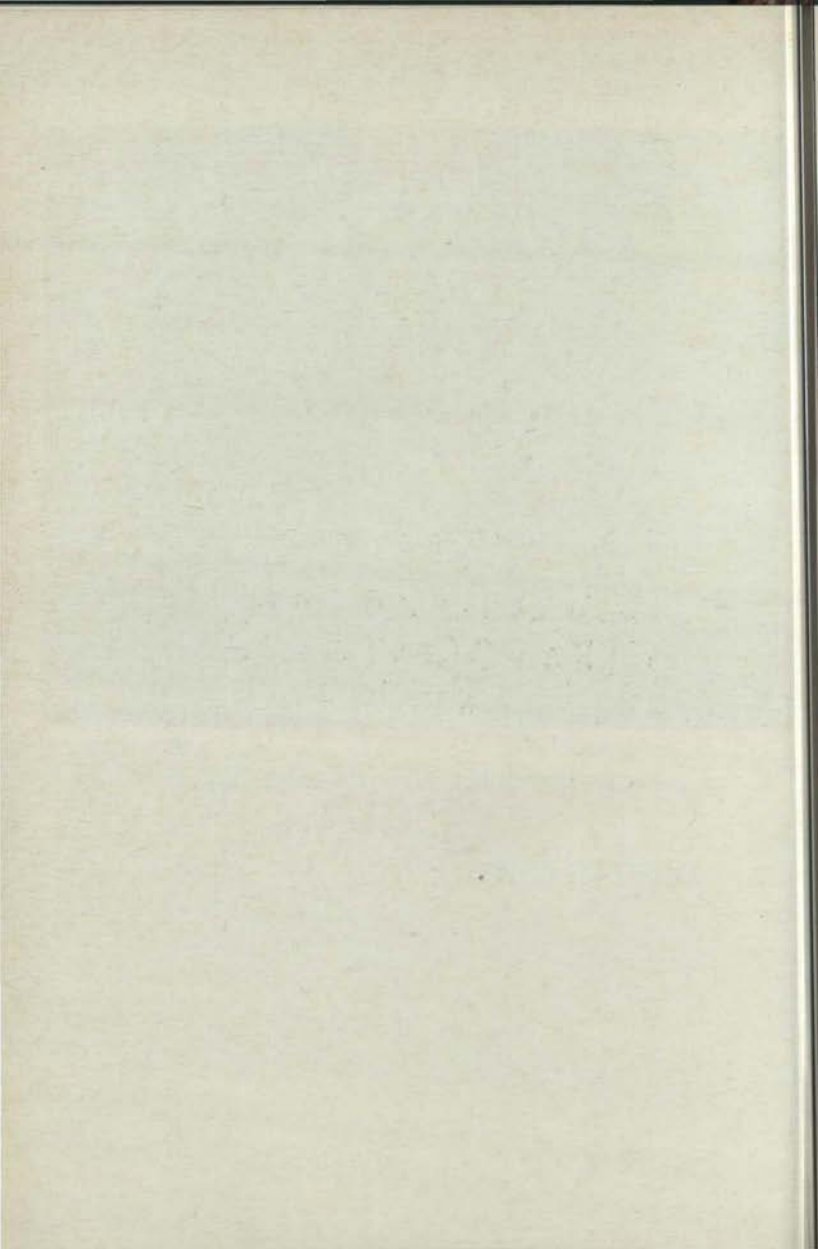
Ma ce si âl di fâur a chês puoris vecjs? No ur reste altri! Compatîlis e sapuartâlis, cjapâ ce ch'al ven, eco.

Però, par cause lôr, a Tresèsin, mai un pêl di nêf.

TILIE BRUSINI



Marz



# 3

|   |    |   |                              |   |
|---|----|---|------------------------------|---|
|   | 1  | V | Sant Albin                   | 3 |
|   | 2  | S | San Pròspar                  |   |
| ✠ | 3  | D | PRIME DI QUARESIME           |   |
|   | 4  | L | San Casimîr                  |   |
|   | 5  | M | Sant Adrian                  |   |
|   | 6  | M | San Marzian                  |   |
|   | 7  | J | Santis Perpètue e Felicite   |   |
|   | 8  | V | San Zuan di Diu              | Ⓢ |
|   | 9  | S | Sante Franzescje Romane      |   |
| ✠ | 10 | D | SECONDE DI QUARESIME         |   |
|   | 11 | L | San Costantin                |   |
|   | 12 | M | San Massimilian              |   |
|   | 13 | M | Santis Patrizie e Cristine   |   |
|   | 14 | J | Sante Mitilde                |   |
|   | 15 | V | Sante Liuse                  | Ⓢ |
|   | 16 | S | Sanz Ilari e Tazian          |   |
| ✠ | 17 | D | TIARZE DI QUARESIME          |   |
|   | 18 | L | San Ciril di Jerusalem       |   |
| ✠ | 19 | M | SAN JOSEF                    |   |
|   | 20 | M | Santis Sandre e Claudie      |   |
|   | 21 | J | San Benedet                  |   |
|   | 22 | V | San Benvignût                |   |
|   | 23 | S | Sant Oton                    | Ⓢ |
| ✠ | 24 | D | QUARTE DI QUARESIME          |   |
|   | 25 | L | <i>Nunziazion dal Signôr</i> |   |
|   | 26 | M | San Manuel                   |   |
|   | 27 | M | San Zuan di Damasc           |   |
|   | 28 | J | San Zuan di Capistrano       |   |
|   | 29 | V | San Secont                   |   |
|   | 30 | S | Beât Amedeu di Savoie        |   |
| ✠ | 31 | D | QUINTE DI QUARESIME          | 3 |

*Marz al è zòvin, fresc e sgardufât:  
al puarte un àjar gnûf in tal creât.*

L. C.



## *Contadins e zitadins di îr*

La culture furlane 'e à vûz doi impedimenz: un di pulitiche e un di economie. Il prin, cu la lidrîs tal passât plui lontan, al à riferît sul ûs de lenghe, no doprade pe ministrazion publiche e sielzude dome di pôs privâz par scrituris di interès leterari; il secont si viòdilu in particulâr tai tims moderns, cul inviamant industriâl mancjât par resons militârs.

La conseguènzie plui impuartante di chesc' doi impedimenz si le à vude in chest sècul, cul Furlan ch'al rivave a mantignîsi tai paîs in tune situazion agricole tun timp di svilup industriâl.

L'identificazion, duncje, dal Furlan cul contadin e cun tune cundizion di inferioritât 'e à vût il riflès psicologjic ch'o vin cognossût prin da l'ultime uere, quant che, cun dut che lis zitâz furlanis a' fossin pizzulis e cun pocjs maraveis da l'industrie, si podeve di une bande disserni la provincialitât dai zitadins a dispreseâ il contadin, e di chealtre l'ingjenuitât dai contadins plens di amirazion pe zitât.

L. C.

## La « Rôe »

La clamavin la « Rôe » parvîe ch'e jere simpri indenant. Sô mari si jere plui voltis inrabiade cun jê e j veve bramât la malore, ma quant che si inmalâ pardabon 'e spesseà a clamâ il miedi.

Il miedi al ven: la palpe, j fâs tirâ fûr la lenghe e respirâ a fuart.

No j à cjatât nuje, ma instès j à dade une cure. Al scrîf la rècipe e po j dà lis istruzions dal câs a sô mari: « Dopo ogni past j dàis 'ne pastilie, e la sere, prin di durmî, une suposte ».

« Sì, siôr. Tre pastiliis in dì, e une suposte... ».

Il miedi al jès fûr de cjàmare.

Al jere za abàs de scjale quant ch'al sint che la mari lu clame: « Dotôr... siôr dotôr, no mi à dit ce ch'o puès dâj di mangjâ ».

E il dotôr: « 'O podês dâj ce ch'o olês, ancje une grampe di fen... ».

P. M.

## DIARI

*La femine ogni dì mi cjôl il sfuêi  
che jo, dopo gustât,  
'o lèi, di pensionât come ch'o séi,  
slavrât sul canapè.*

*Nol è che m'interéssi cui sa ce,  
stant ch'al ripuarte chês e simpri chês;  
ma 'o soi usât a vèlu, e, se nol è,  
mi secje la mancjanze, mi è di pês;  
e apont par chel la femine, ch'e sa,  
no sta di pricurâmal. Uê a buinore  
lant fûr a fâ la spese, biel ch'e va  
mi dîs: « Par che tu sépis,  
doman nol jès, t'al dîs sin di cumò ».  
« Parcè? » j domandi jo.  
« Parvie ch'a fàsin siòpero » 'e dîs jê.  
J ài ordenât: « Poben, còmprint doi uê ».*

M.

15 di marz dal 73

## Falivis

Ustinut al faseve une grande fature a fâsi capî. Al barbotave. La int 'e stave a scoltâlu cun pene, squàsit ch'e vès olût judâlu a disgropâ la peràule di bocje; ma no podeve fâ nujaltri che doprâ pazienze, tante pazienze. Nome Gjoanin di Càs al saveve judâlu quant ch'al rivave te sô buteghe di bicicletis.

Ustinut al scomenzave: « Un tu... tu... tu... » ch'al pareve un telefono.

Gjoanin pront j diseve al so aiutant: « Daj svelt un tubet di mastiche... ».

\*

Eh sì, scarpe gruesse e sintiment sutîl, i contadins!

Meni de Crete, quant ch'al lave a comprâ un pâr di scarpis pe fieste (vadî ogni muart di pape), lis comprave cul numar di chel che, in famèe, al vevve i pîs plui luncs.

Cussì chês scarpis lis dopravin duc', in volte.

M. F.

## Tresemanis

Tal 1866 Garibaldi al è stât a Udin e al à fat un discors dai siei. Tiare di cunfin il Friûl, e duncje fâ praticis cu la scole, tignîsi pronz, e vie indenant di chest pàs.

Ancje di Tresèsin al jere lât jù qualchidun a sintîlu e a viòdilû chel grant omp. E par agn la int 'e à fevelât di chel discors. Ma nissun s'al visave ben come la Speche. « Ce Garibaldi! » 'e contave. « Chel al jere un discors! Al à dite: "E ai preti, corda e sapone"! ».

\*

Toni Àiz, chel al jere un omp! Di bevût a 'n' disave di bielîs. S'al jere senze bêz al berlave: « Abbasso le banche e viva gli osti! ». Su la politiche si spiegave tun moment: « Abbasso Mussolini e viva Costantini! » ch'al jere il so non. Ma la plui bieles 'e jere un'altre. « Viva l'Italia, ma nol risulter! ».

\*

Pieri Discolz al stave tune grote tal Cormôr. Al jere un omp fat cussì, che j plaseve di stâ bessôl.



Une dì al ti cjate in plazze a Tresèsin so cusìn Gusto che j dîs: « Sint po, Pieri, parcè no sêtu vignût an-cje tû chê altre dì a cjase mê? 'O vin fate une fieste di chês! 'O jerin duc': sûrs, cugnadis, barbis, zîmars, barbe predi e dute la parintât de Basse. Tu mancjavis nome tû ». Alore Pieri, discolz, restât ingussât, j rispuint: « 'Orpo, e parcè no mi âtu telefonât? ».

\*

Zuanat al jere un omp une vore sozièvul; al saludave duc' e, s'al podeve, al butave la peràule a duc'.

Une dì al ti cjate siôr Toni, colonel di cavalarie, e j domande: « E lui, siôr colonel, îsal simpri a Rome di stalo? ».

A. B.

## *Darê nol è jessi*

Subit dopo la uere dal 15, al è rivât te Basse, da l'Alte, un tâl Gjoanin che, pai mèriz di chei ch'a menavin il manganel e a' scambiavin tajs di ueli di rizzin par tajs di refosc, al vignive metût tal municipi come scrivant, e, ben s'intint, racomandât dal podestât.

Muse dure, pielate pluitost colôr neri cragne, grant e gruès come un carnavâl, al si vantave nome di impresis grandiosis. Lu vevin clamât in uere tal dicembar dal 17, e, nancje dîlu, dopo tre mêsi di rodagjo, lu vevin promovût caporâl, jessint ch'al saveve fâ la firme e berghelâ par talian, e mandât al depuèsit a istruî lis rèclutis. Che, anzit, propit alî lu vevin, dopo un sôl mêsi di siarvizi, promovût caporâl majôr.

'Orpo e là, al ven a stâj che Gjoanin al si sintive za qualchidun, e par podê mantignî il decoro dal grât j scrîvê a cjase a so pari: « Caro padre, qui si vive bene e si sta bene, ma con quello che si beca non si riva. Vedi tu di mandarmi un quattro bezzi ». E il pari, vêr cjargnel che nol veve fôtis pal cjâf e ch'al stentave a tirâ indenant la famèe dopo il slavuac di Cjaurêt, di rimant: « Caro

figlio, cerca di stare un poco meno bene, e se non puoi vivere, vivila come facciamo noi, ma rangjati cu la decade ».

Inalore Gjovanin si sfogave cu lis rèclutis. A une, jessint di zornade, j à sgnacât tre dîs di consegne parcè ch'al « consumava il rancio a cavallotto della muraglia del di dietro della caserma gettando le proprie ossa sui passanti ». E a un bassarûl che, al so ordin di netâ miôr i còmuz, j veve rispuindût cun tune pedeade, j à fat dâ une setemane di rigôr parcè che « all'ordine di pulire più meglio i gabinetti della truppa mi rispondeva con un solfeggio ».

Ma tornèn te Basse.

Chi la int 'e jere pluitost dolze di bocje. Usade sot Franz Josef requie, 'e viveve une vite ordenade, sincere ancje su lis tassis, une vite di rispiet e di dignitât: squasi squasi, par dîle come che si di-rès uê, democratiche.

A Gjovanin invezzi j pareve di jéssi ancjemò « caporalmaggiore ».

La int de Cumune, dâz i timps ch'a corevin, 'e veve pore di lui, 'e taseve simpri, ancje quant ch'al diseve cjastronadis o baronadis. 'E scugnive tasê.

Une dì barbe Bòrtul, purcitâr, lât in cumune par un certificât, di front a mil dificol tâz par vèlu subit, j à mostrât un ròdul invuluzzât in cjarte di gjornâl, ch'al semeave propit un salamp. Inalore, superâz duc' i impedimenz, dal dit al fat barbe Bòr-

tul al à vût il certificât; ma Gjovanin, rivât a cjase, al à cjatât invuluzzât un biel scoròndul. E al à scugnût tasê, parceche sot il fassìsim, come dal rest in ogni timp, ai pìzzui ur jere impruibît di fâsi corrompi.

Ma la lezion no j à zovât.

Ruspi, scontrôs e parmalôs, bastave che un j disès « vèlu vèlu », par sintîlu a vosâ: « Jo ti ruvini i conotâz, jo, se nissun t'ai à mai ruvinâz! Jo ti pari fûr lis gràmulis, jo! Sta atent che cun me no si scherze, tégnilu a menz... ».

In Cumune, paraltri, al jere un miedi une vore riverît e rispjetât e ch'al puartave simpri la budiese tacade te àsule de gjachete par jéssi a puest cu la pulitiche e cussì podê dî ce ch'al pensave 'e int ch'e veve bisugne de sô òpare.

Al miedi, un omp mingherlin come un frôs, ma simpri delicât e zentîl cun duc', j businave di un piez in tal stomi il fat che Gjovanin al pratindeve di savê ancje di midisine al pont di contradî lis sôs rizetis, e lu ualmave par rifâsi.

Za une volte al veve cjatât da dî cun Gjovanin, quant che chest al veve lassât un document che Toni Sburtul al jere vîf, mentri ch'al polsava tal simitieri di tre mêis; e clamât in cause dal miedi di front al podestât al si jere difindût disint: « Ma io, signor podestà, a mano a mano che i cittadini obitorio li smarco dal registro dei vivi; si vede pro-



prio che no mi è capitato tra le mani il certificato di morte fatto dal qui presente medico condoto ».

Al miedi, che plui voltis j veve insegnât che « una cosa è la condotta medica », ma che al miedi si devi dij « miedi » e baste, e lassâ stâ il condot, chel « condoto » sotolineât di Gjovanin no j lave pròpit jù.

Cussì duncje ven a stâj che une jojbe, ta l'ostarie di Gjomo, in dì di marcjât des bèstiis, il miedi al fevelave cun tun client che j descriveve un so atac di dirèe che di tre dîs no lu molave, quant ch'al interven Gjovanin ch'al jere alî presint a bevi un taj. « Po Marc » j dîs Gjovanin a chel aventôr che apont al veve non Marc, « se tu uelis curâ il bugjel zentîl e uarî, cròdimi a mì, tu devis... ».

« Alt », si sint in chel moment sigâ il miedi, che simpri al fevelave sot vòs, « alt, Gjovanin! Ferme i bûs un moment. Finore nissun al à vût il coragjo di dîtal, ancje se lu pensave di un piez, ma jo, miedi condot de Cumune e come che tu disis tû, jo sì ch'o puès dîtal: tu sês grant e gruès, ma tal cjâf tu âs nome miarde! ».

E d'in chê dì, par sô disgrazie, duc', e no nome in Cumune ma ancje tal so paîs alt de Cjargne, lu à cognossût par « Gjovanin miarde ».

BEPO BRUCJE



# *Ce buine la marcje!*

« Se tu cuéis la spongje, la marcje læssile par me » dissàl Bepo dal Fôr 'e sô femine.

Cussì in chê sere, quant che lui al tornà a cjase tart, par colpe... dai amîs, al cjatà su la tàule un pagjelin pront a spietâlu. Al tirà fûr pan e vin senze fâ sunsûr par no dismovi nissun e al scomenzà a mangjâ.

Ma ce razze di marcje! Ce savôr strani!

Al pensà: « La cause 'e je dute dal vin ». Altri al è mangjâle di sancîrs e altri di... bevûz. Al scugnive capîlu. Il vin al fâs di chês matetâz...

E alore, un bocon daûr chel altri, squàsit par fuarze e cuintri stomi, al tacà a gloti... che no si pò strassâ la gracie di Diu!...

E po, marcje! Chê mangjative 'e jere simpri stade par lui une raritât, un goloset. E po nol oleve dâle vinte al vin. Al bateve un orloi là di là, une o dôs oris, no sai; e lui al mangjave dut cruzziât...

L'ultime bocjade no oleve passâ pal glutidôr, propit no oleve, tant ch'al scugnì butâ jù insieme une tazze interie di chel bon, par judâlu a fâ il so dovê.

La femine lu spietave ancjemò dismote, e apene

che Bepo al passà la puarte de cjamare j domandà:  
« Âtu cjatade la morcje, Bepo? ».

« Sì, ma usgnot no jere par nuje gustose ».

« Cemût nò? Tu scuegnis vêl cjatade ancjemò  
ben cjalde tal fôr... ».

« Ce fôr... ce fôr! 'E jere frede tun pagjelin su  
la tàule... » al mugugnà.

« Ah, can e là » j sberlà jê; « scometìn che tu  
âs mangjât la pìtime di vueli e camamile ch'o ài on-  
zût la panze a Mario ch'al veve doloruz tai bu-  
gjei?... ».

M. F.

## DULÀ

CHE SI CONTE CEMÛT  
CHE CUL TIMP A LÂ  
AL È PLUI BIEL UN AMÔR NO CUNSUMÂT  
CHE NO DUC' I AMÔRS  
CHE SI SON GJOLDÛZ FIN TAL ULTIN

Pò staj che tù tu vebis scrupulât,  
in chei biei agn de nestre zoventût,  
tù sglonfe che tu jeris di salût,  
che jo 'o fòs stât un puar... pidimentât.

E jo cumò, a timp ch'al è passât,  
e dopo tant ch'o ài cognossût e vût,  
se un tâl pinsîr alore ti è vignût,  
no ti doi tuart, no dîs che tu âs falât.

Ce ào fat al pont jo, infati, su par Cuje  
di te e di me, e tal zito de Blancjade?  
Nuje di nuje. Nuje. Nuje. Nuje!

Epûr, se chel ricuart uê al torne biel  
come nissun de vite ch'e je lade,  
Mariute, par gno cont, al è par chel.

M.

## Tresemanis

Bepo al comprave ogni dì il sfuei, al dave un cuc ai avîs de int muarte, po lu butave vie. Alore so fradi j à dite: « Ce dal osti cîristu su chei avîs? ». E lui: « 'O cîr s'al è scrit il gno non; come ch'al va il mont al dì di uê, no si sa mai... ».

\*

La solite cùbie che si cjatave là de Speranze a bevi il taj, une sere si son cjatâz par mangjâ i foncs cjapâz sù tal bosc. Toni no lu vevin invidât. Rivât lì ancje lui, i amîs j fâsin dî dal ustîr che foncs no 'nd' è tanc', che no rîvin par duc', che insome, par lui, blancje. Alore Toni, parmalôs e un pôc barbot, si met a balinâ pe ostarie; po, rivât 'e puarte, j berle al ustîr: « Bbenon, Bbeput, 'o ài capît. Mma viôt che cca drenti, jo, no tu mi viodis plui, nancje piturât! ».

Te gnot, par vie che qualchi fonc al jere velenôs, dute la cùbie jù tal ospedâl cul mâl di panze!

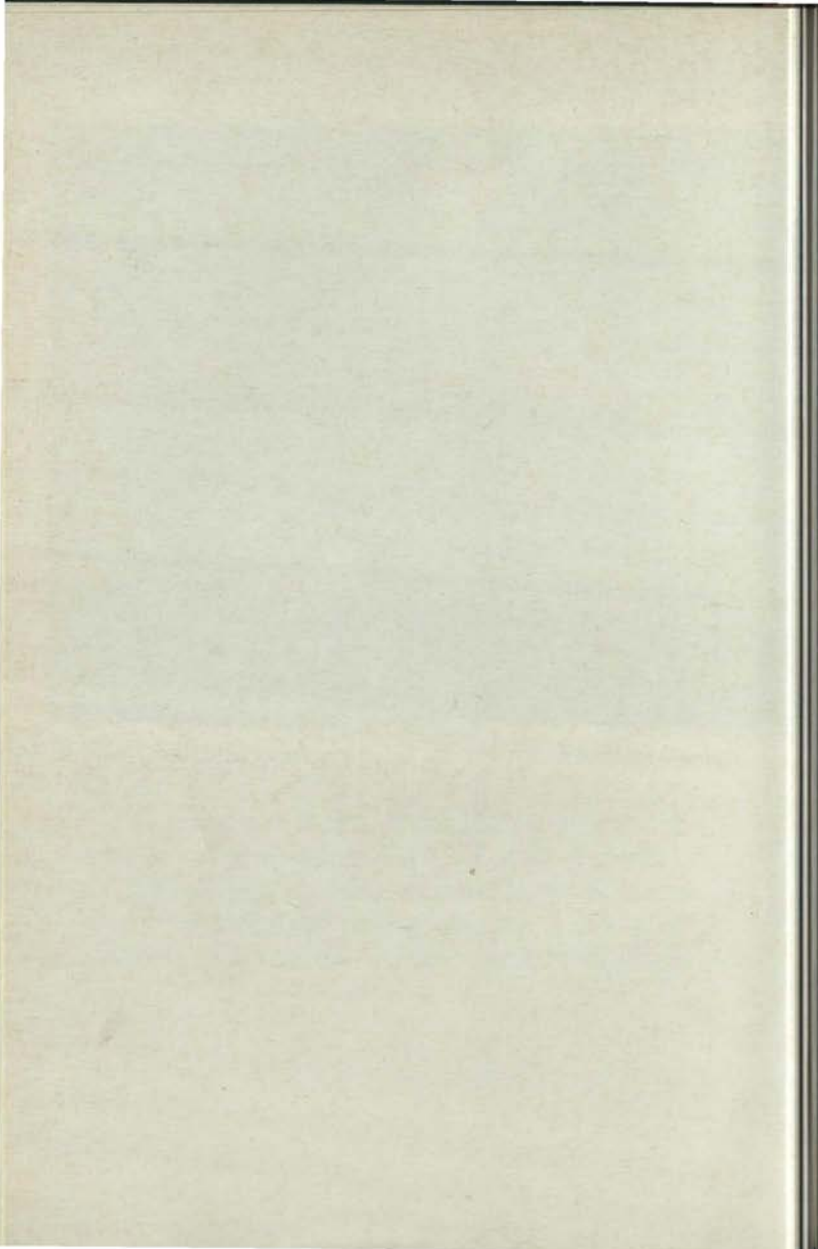
Alore Toni al torne la sere là de Speranze, al si poe al banc, al ordene un taj, j dîs al ustîr: « Bbepo, cca la man, 'oo soi vignût a fâ la pâs ».

A. B.



Avril





# 4

|   |    |   |                                                  |   |
|---|----|---|--------------------------------------------------|---|
|   | 1  | L | Sant Ugo                                         |   |
|   | 2  | M | San Franzesc di Paule                            |   |
|   | 3  | M | San Ricart                                       |   |
|   | 4  | J | Sant Isidôr                                      |   |
|   | 5  | V | San Vizenz Ferrer                                |   |
|   | 6  | S | San Celestin Pape                                | ☺ |
| ✠ | 7  | D | DOMENIE ULIVE                                    |   |
|   | 8  | L | San Valter                                       |   |
|   | 9  | M | Sante Marie Cleufe                               |   |
|   | 10 | M | San Pompeo                                       |   |
|   | 11 | J | San Stanislau                                    |   |
|   | 12 | V | San Gjulio Pape                                  |   |
|   | 13 | S | Sante Ide                                        |   |
| ✠ | 14 | D | PASCHE MAJÛR                                     | ☺ |
|   | 15 | L | <i>Pascute</i>                                   |   |
|   | 16 | M | Sante Bernardete                                 |   |
|   | 17 | M | San Nicete Pape                                  |   |
|   | 18 | J | San Galdin                                       |   |
|   | 19 | V | Sante Eme                                        |   |
|   | 20 | S | Sante Sare                                       |   |
| ✠ | 21 | D | DOMENIE IN BLANC                                 |   |
|   | 22 | L | San Caio Pape                                    | ☺ |
|   | 23 | M | Beade Eline Valentinis                           |   |
|   | 24 | M | San Fedêl di Sigmaringen                         |   |
|   | 25 | J | San Marc Vanzelist - <i>Fieste de Liberazion</i> |   |
|   | 26 | V | San Cleto Pape                                   |   |
|   | 27 | S | Sante Zite                                       |   |
| ✠ | 28 | D | SECONDE DOPO PASCHE                              |   |
|   | 29 | L | Sante Catarine di Siene                          | ☺ |
|   | 30 | M | San Piu V Pape                                   |   |

*Avrîl cu lis cisilis, cul ulîf:  
il Signôr stralusînt al torne vîf.*

L. C.

## *La pôre di vuê*

Il mont contadin al è di tradizions, ma no si pò plui calcolâlu pe durade de resistenze furlane. Cu lis modificazions puartadis dal progrès industriâl, la realtât di chel mont 'e va simpri al màncul. Cun di plui, lis dificultâz di adatament a une forme di vite gnove, a' compuàrtin un sens di fote cuintri di chê viere ch'e ingredèe. No si è plui tune stabilitât di sudizion a salvâ, platât, il valôr uman individuâl; al contrari, si cjâtisi tun moviment di trasformazion a diliberâsi di une individualitât ereditade ch'e mancje di rapuarz cu la realtât intorsi.

La pôre di îr e di vuê 'e je simpri chê di no rivâ a séi, a sintîsi presinz, vîfs te vite: la diferenzie 'e je dome tal fat che îr si platave il jéssi individuâl par salvâlu, là che vuê si cîr di salvâsi piardinlu.

L. C.

# Siôr Toni e il frari

L'avarizie di siôr Toni butighâr la cognosseve dut il paîs, ma chel ch'al faseve dispiet plui di dut al jere chel fâ ch'al veve cui aventôrs. No tu po-devis jentrâ lì di lui a cjoli une corèe di scarpe senze sintî a domandâti mil voltis: « E dopo? E dopo? Ti covèntial alc altri? Ti covèntial chest? Ti covèntial chel? ».

Ma une volte j è tocjade biele par chest so mût di fâ.

Al jere te buteghe bessôl, quant ch'al jentrà un frari di chei ch'a van a cirî la caritât.

« Bongjorno padre » j dîs Toni, « ch'al vegni... ch'al vegni. Ce podîno dâj uê? ».

« Bongjorno, siôr. Vediamo cosa che può darmi quest'oggi », e al cjalave atôr su pes scansiis dutis plenis di robe.

« Ch'al disi, che chi 'o vin dî dut... che qui abbiamo di tutto ».

« Eco, al puès dâmi un toc di savon di chel là... ».

Siôr Toni al cjôl jù un biel toc di savon, lu incjarte e al dîs: « Padre, no uèlial vênt doi? ».



« Parcè nò » al dîs il padre.

Siôr Toni j 'n' dà doi e po j dîs: « Uèlial altri? ».

Il frari al cjale atôr, al smicje un pinel di barbe e une butiliute di « dopobarbe » e al domande chei.

« Cemût nò » al dîs siôr Toni « E dopo, ce podîno dâj altri? ».

« Se mi dà un bloc di cjarte par scrivi... Ancje i fraris a' scrîvin di tant in tant... ».

« Come no! » al dîs siôr Toni. « Vuole altro? ».

« Le buste... lis bustis. E une "Biro", pardiane posto che ancje cheste 'e covente... ».

« E dopo? ».

« Cumò ch'o viôt... eco: un pac di lamutis di barbe... ».

« E ce altri? ».

« Ben, mi pâr ch'al basti, par uê » al dîs il frari.

« J fàsio un pac, padre? ».

« Magari » j rispuint il padre. « Va ben che nô, fraris 'o vin màniis largjs, ma dute chê robe lì no starès mico dentri... ».

Siôr Toni al fâs sù un biel pacut; ma nol veve nancje tajât il spali che il frari j al cjôl fûr di man, j fâs un biel inchin e j dîs: « Il Signore gli renda merito. Che mi stedi tant ben... », e al jès fûr de buteghe.

Siôr Toni al restà senze fevele, al sintì un bot tal stomi e j mancjàvin lis gjambis, tant che se nol jere pront a tignîsi 'tôr il banc, al colave.

Dopo d'in chê volte, quant ch'al viôt un frari a jentrâ te buteghe, al côr a platâsi tal magazen, e s'a 'ndi incontre un pastrade, al volte di chê altre bande.

P. M.

## DIARI

*Int che mi rive in cjase! A mè mi plâs;  
però che si misúrin, ch'a capíssin...  
E invezzi a 'nd' è di chei che nol è câs,  
la volte che si sèntin, ch'a partíssin.  
A' stan come lis âs intôr de mêl.*

*Cumò ur ài scrit un dístic sul antîl  
dulà ch'o dîs: « Amîs, fàisi indenant,  
e séit i benvignûz, s'o stàis chel tant ».*

M.

10 d'avril dal 73

## FRUTE CUN TO FRADI PITININ TAL BRAZ

Frute cun to fradi pitinin tal braz.

Lis tôs amîs a' zuèin senze di te  
di ghega, di sioris, di bale prisonere,  
e tu nome a cjalâ.

Un cjâf rizzot, un boz, un pesenâl chel frut,  
che ti sglove la schene par daûr  
sul archet des tôs gjambutis neris.  
Cemût fàsistu, frute, a no crevâti?

I braz 'tôr di lui,  
tu lu puartis par oris  
to fradi pitinin,  
tu zuèis d'amôr cun lui.

Nome di fruz si è fradis.

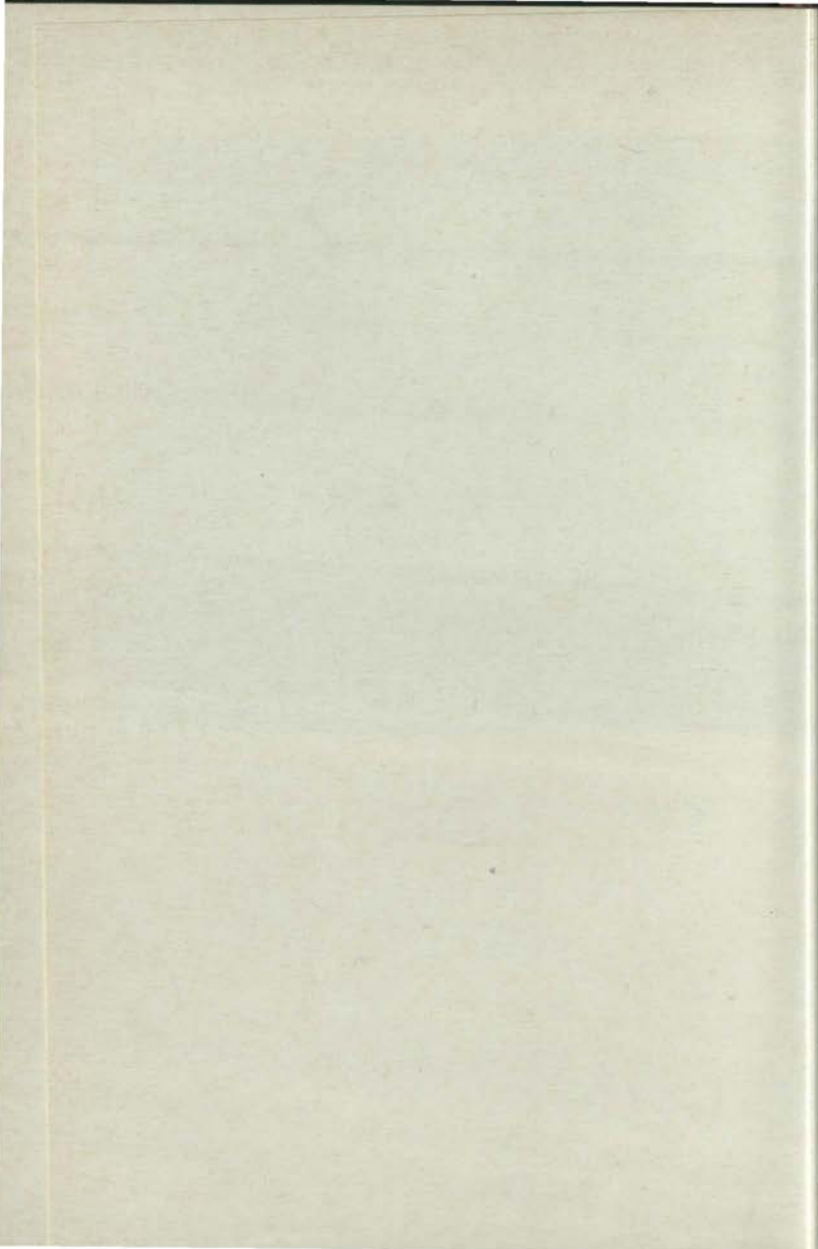
A. B.

BEN TÙ PUOI LA TESTA AL'ASIN TÙO  
LAVARE MÀ, NON LO POTRAI  
DISASINARE!



Maj





# 5

|   |    |   |                                             |   |
|---|----|---|---------------------------------------------|---|
|   | 1  | M | San Josef operari - <i>Fieste dal Lavôr</i> |   |
|   | 2  | J | Sant Atanâs                                 |   |
|   | 3  | V | Sanz Filip e Jâcun Apuéstui                 |   |
|   | 4  | S | San Florian                                 |   |
| ✠ | 5  | D | QUARTE DOPO PASCHE                          |   |
|   | 6  | L | San Domeni Savio                            |   |
|   | 7  | M | Sanz Flavie e Fulvio                        | ☹ |
|   | 8  | M | San Vitôr                                   |   |
|   | 9  | J | Sant Geronzi                                |   |
|   | 10 | V | Sant Alfio                                  |   |
|   | 11 | S | Sante Susane                                |   |
| ✠ | 12 | D | QUINTE DOPO PASCHE                          |   |
|   | 13 | L | San Nicodemo                                |   |
|   | 14 | M | San Matie Apuéstul                          | ☹ |
|   | 15 | M | Sante Sofie                                 |   |
|   | 16 | J | Sant Ubalt                                  |   |
|   | 17 | V | San Pasquâl Baylon                          |   |
|   | 18 | S | San Zuan I Pape                             |   |
| ✠ | 19 | D | SESTE DOPO PASCHE                           |   |
|   | 20 | L | San Bernardin di Siene                      |   |
|   | 21 | M | San Vitorio                                 | ☹ |
|   | 22 | M | Sante Gjulie                                |   |
| ✠ | 23 | J | LA SENSE                                    |   |
|   | 24 | V | Sante Susane                                |   |
|   | 25 | S | San Bede                                    |   |
| ✠ | 26 | D | SETIME DOPO PASCHE                          |   |
|   | 27 | L | Sante Nadalie                               |   |
|   | 28 | M | San Milio                                   | ☹ |
|   | 29 | M | San Massimin                                |   |
|   | 30 | J | Sanz Canzio, Canzian e Canzianile           |   |
|   | 31 | V | Sante Lile                                  |   |

*Maj di garòfui, in tai biei colôrs  
al à fieste, rispîrs, pinsîrs, amôrs.*

L. C.

## *Il cont gjenerâl*

A tirâ lis sumis dal cont de furlanitât, si à su la colone ative une lenghe cun tune tradizion populâr e leterarie, e su la colone passive si à une int che no à savût e ancjemò no sa doprâ il valôr de lenghe e des tradizions pal so svilup culturâl.

Se tal passât a' jerin impedimenz pulitics e economics a justificâ la passivitât, vuê la situazion 'e je une vore diferente: dut calcolât, si pò dî ch'è je la miôr che la furlanitât 'e vebi vude tai ultins sècui.

Di fat, là che îr astratis mutivazions ideologjichis a' fasevin une prese fuarte su lis modis e sul compuartament de int, vuê si pò osservâ il scjadjament des fedis e soredut si scuën considerâ l'impurtanze primarie des resons da l'ecologje: la vite di un ambient 'e dipent de vite dai siei valôrs, e il Friûl al valarà alc dome parvîe di valôrs furlans.

L. C.

## DIARI

*Chest an a Tite j è vignût il sfizi  
di mètisi in pulìtiche, cun chê  
di podê lâ a Triest cul so judizi.*

*E alore al va te Basse a fâ un cumizi.*

*Ma lui al à il zarviel di une furmie,  
e cui che nol à nie nol pò dâ nie.  
E chei che lu scoltavin, co e' àn capît,  
j àn cjolte la peràule, e lu àn spedît.*

*Al à scugnût partî plui che di pàs.*

*Al conte: « Il gno cumizi al à fat scjàs ».*

M.

*24 di maj dal 73*



## *Il sujecjavei*

La creature (par doprà une peràule che Meni al cunsume dispès quant ch'al ûl cjacarâ de sô femine) une di di chest unviâr passât mi telefonà par visâ-mi che 'es siet di sere, vignûz fûr dal ufizi, 'o sarressin lâz ducjdoi di corse a cjoli il sujecjavei che jê, qualchi di prime, 'e veve puartât a justâ dal electricist.

« Viôt, mo » mi veve racomandât par telefono « di no fâmi spietâ, di séi puntuâl, e magari di vignî fûr ancje un tichinin prime, par vie che 'es siet a' siàrin il negozi e a mè, usgnot, il sujecjavei mi covente ».

Chê sere, nancje a fâlu apueste, dopo vê travarsât di corse plazze dal domo, vie Savorgnane e plazze San Jacun, ti rivìn sul puest che il negozi al jere za siarât.

« Nol impuarte », j dîs 'e creature, « provìn d'instès ». E cu la man, a mòtos, 'o cîr di fâmi capî di un comès ch'al jere ancjemò dentri.

« Ce olêso? » nus domandechel.

« 'O varèssin di ritirà un alc ».

« Vêso il biliet di consegne? ».

« Lu vin ».

E nus fâs jentrâ pe puarte di servizi.

La femine 'e tire fûr dal so tacuin un stricut di cjarle blancje cun tun biel numar di matrîcule par-sore e j al consegne al comès che di corse, saltant dilunc un curidôr plen di fîi e di lampadinis, al va a cirî il sujecjavei.

« Si trate di un "fen" », j dîs, daûr, la femine.

« Ce "fen"? » j dîs jo 'e femine sot vôs: « Si dîs "fon" ».

E jê: « Sapienton che tu sês! 'O sai ancje jo che si scrîf "fon" cul piacca, ma si pronunzie "fen"! ». E jù une lungje discussion, intant ch'o spietavin. Jê « fen » e jo « fon »!

'O sin lâz indenant fin quant ch'o vin viodût a tornâ il comès che, dopo vê zirât in ca e in là par miezore, nus veve finalmentri incjartât... un fiâr di sopressâ!

EDDI BORTOLUSSI

## «Che tu vadis marilenghe»

A Nino Benedet, chel famôs gjeologo e gran mestri di cusine che si contave modant, j'ndi è tocjade une ch'e à dal straordenari, quant ch'al jere jù pe Libie, za agn, a foropâ il savalon dal desert, cun chei impresc' che ti àn lôr, par tirâ fûr petrolio.

J veve scrit di cjase so pari, biât siôr Vitorio che cumò nol è plui, par une pìzzule incariche: «Tal bar dulà che 'o voi la sere dopo ufizzi a fâ la scove cui amîs» cussì al scriveve siôr Vitorio «'o ài cognossût un siorut di Mulinis di Sot, un ciart Pieri Borghês dai Mûz, degne persone, ch'al à ancje lui un fi a vore in Libie. Il frutat al à non Gjovanin, e al fâs il sorestant dai zardins tal palaz dal re Idris, in ta l'oasi cussì e cussì, dulà che il re al va a passâ l'estât, parvie che duc' a' disin che lajù al è cetant plui bon àjar e plui fresc. Chest siôr Pieri Borghês al varès tant a cjâr se tu possessis sbrissâ a dîj mandi a so fi, quant che tu ti intivis a passâ par lenti...», e vie discorint.

No j à parût vere al Nino di lâ a cjatâ un fur-lan, e par zonte di Mulinis di Sot: di cjase, si pè dî. Une volte ch'al jere in Malesie, mi còntin, e j

vanzavin un pâr di oris prin di cjapâ l'avion, al è lâ a saludâ il vèscol di là, dome parvie ch'al jere des bandis di Meran, e duncje, in rapuart 'es distànziis, ancjemò squasi di cjase. Nino al è fat cussì, nissun lu mude, e 'o scuén dî ch'al à reson lui. A' son sodisfaziions.

In cjâf a une setemane, duncje, si presente l'intivo di lâ a stazâ savalons des bandis da l'oasi cussì e cussì, e finide la vore al è ancjemò cetant timp par fâ un salt fin là dal Giovanin.

Nino al ferme la « Campagnole » difûr dal puarton dai zardins dal palaz, indulà che un bocon di uardean colôr cjolate al va sù e jù cu la sclope, dut impicotît e cun muse dure. Al dismonte e j va dongje, ma no masse persuadût, ànzit un frègul sudizionôs, parvie di chê muse dure alî; e intant, cu la code dal voli, al rive a calumâ dilà dal puarton un troput di int ch'a zùjn di cjartis, fumant come cjamins, dentri dal cuarp di uàrdie.

Cuissà parcè, chê viste lu rinfrancje; e a ogni mût cumò al scugne diclarâsi, che il uardean cu la sclope al è a un pàs. Al prove prime par francês, che j ven plui fàzzil: « S'il vous plait, je voudrais parler avec monsieur Giovanni Borghese » ch'al ven a dî: par plasê, 'o vorès fevelâ cun siôr Giovanin. Ma il uardean lu cjale di neri, propit cussì, e al fâs segno di no cul cjâf, che nol à capît. Alore Nino al prove par inglês: « May I speak to Mister Giovanni



*Borghese, please? », ch'al ven a di ancjemò la stesse robe.*

*Chest colp Cjocolate al à di vê capît, parcè che si sclaris dut in muse (al è un mût di dî), al mostre une dentadure blancje come chê dal cjan, e fasint bocje da ridi al spudicje par inglês: « Just a moment, please », ch'al spieti un momentin. Po al met dentri il cjâf in tal cuarp di uàrdie e j berghele a un di chei ch'a son là dentri, precîs come ch'o us al scrîf culî, e par zonte cu la ghenghe spudade dai tar-cintins: « Gjovanin, ven fûr che ti cîrin ».*

*Cumò, se no olês cròdile, domandàit a Nino, ch'al è pront a zurâuse sul Vanzeli, come che m'e à zurade a mì; e, se no, domandàit a Gjovanin, ànzit 'e sô femine, ch'e jere stade jê a insegnâur il furlan a duc' i arabos da l'oasi, parvie che j puz-zave di stâ lì a imparâ l'inglês.*

S. S. D. J.



# Viei

J disevin a Sandrin Fagot che ca di doi agn, co al sarès rivât ai cent, j varessin fate une grande fieste. Ur à rispuindût: « Ben s'ò sês vîs vualtris par in chê volte! ».

\*

Il dì di San Pieri in glesie il predi j à augurât a Pieri Balin di rivâ ai cent. Alore lui j à dite a chel dongje: « Un biel afâr! Mi dà nome tre agn... ».

\*

Zili fari, che j mancjavin pôs mês par rivâ ai cent, si lagnave di sintîsi vecjo. Al diseve: « Co lis feminis no interessin plui, nol è gran bon segno! ».

\*

Tin Balot, dopo i cent, a cui che j domandave cemût ch'e va, al rispuindeve: « 'O sin ca, fantat, ch'ò lìn viars i dusinte... ».

\*

Il Uic invezzit al jere un vecjo saldo rabiôs. Ur diseve a duc': « Jo us brami nome che no vedis di vignî viei ».

A. B.

## DIARI

*Par cui ch'al ûl savê,  
uê al è un aniversari in cjase mê.*

*J ài lassât scrit 'e femine un pinsîr:  
« Vincjedoi agn. 'Ne vite! E mi pâs îr ».*

M.

*23 di maj dal 73*

# Il mus dal convent

Quant che in chê di a buinore si veve savût che il faméi dal convent si jere inmalât e nol podeve lâ a caritât come ch'al lave simpri, la « madre » superiore 'e veve dit: « Aromai dut al è pront e la int 'e spiete. Tocje ch'a ledin "suor" Cjândide e "suor" Isidore. Ch'a ledin bessolis, e che il Signôr lis judi ».

Lis dôs muiniutis a' jerin montadis in serpe une dongje chealtre, e vie, che il soreli al nasseeve su lis pichis des monz ch'a siaravin la val, e il fresc de buinore, ch'al veve metût tal lôr cûr une gnove gjonde, al pareve che si trasmetès ancje al mussut, ch'al coreve vultintîr sul stradon plen di pôlvar.

La zornade 'e jere stade plene. Di cjase in cjase, di paîs in paîs, lis dôs muiniutis a' vevin tirât dongje une vore di robe. Cumò, cul soreli ch'al lave sot in tun nûl di burlaz, a' tornavin cui sacs plens sul caret ch'al ciulave parvie dal pês. Cui sa contente ch'e sarès stade la mari superiore di dut chel ben di Diu!

Il mus al stentave un pôc a tirâ il caret, e alore « suor » Cjândide, ch'e tignive lis grèdinis molis su la schene spelade de bestie, j dîs 'e compa-

gne: « Tocje lâ svelz. S'e ven la ploe, la bestie no cjaminarà plui ».

Parsore la valade, infati, si jere slargjade une niule nere nere e pelose ch'e lave ingrandinsi simpri di plui. E lis muñiis a' jerin smontadis dal caret e cumò a' cjaminavin dadôr, cidinis; e forsi a' prejavin cul cûr...

No vevin fate cuissà ce strade che une bugade di àjar 'e jevà sù de strade un polvaron che par un moment lis à inceadis, butanjur i vistîz in disòrdin.

« Arri... arri... », a' disevin.

Po qualchi gote di ploe 'e colà gruesse, batint su lis fueis des cisis e dai àrbui sul ôr de strade, intant che il mus al piardeve simpri plui il pàs e al svintulave lis orelis grandis come palotis.

« Arri... arri... gje... ».

Frontadis lis gjambis a compàs in tal miez de strade, il mus si fermà.

La muñie Cjândide 'e tacà a bati lis gredinis su la sô schene, cun ch'è ch'al tornàs a inviâsi; e la muñie Isidore, cu la sô vosute di àgnul, a inzitâlu, a preâlu... Ma il mus no si môf.

Lis puaretis si cjàlin tai vôi, spaventadis, intant che la ploe 'e vignive jù a selis.

« Signôr signôr, judâinus!... ».

La muñie Cjândide 'e alze il baston, chel ch'al doprave il faméi, ma no olse a lassâlu colâ su la bestie. « Arri... arri... gje... gje... ».

Po un pinsîr j ven sù a colp, e voltansi viars la sô compagne ch'e stave par vaî, j ricuarde, te orele, planchin planchin, squasi di pore che l'àjar al podès sintîle, ce che il faméi al usave a dîj al mus quant che nol oleve lâ indenant.

« Ma è peccato...! » 'e dîs chê.

Infati. Ma lis ombris de gnot s'ingrumavin su la valade deserte, e al ploveve simpri di plui, e il mus nol oleve capîle di mòvisi. Bisugnave duncje zujâ il dut par dut.

Alore lis dôs muiniutis, dopo di séisi cjaladis di gnûf, si fàsin il segno de sante crôs, e cul cûr che ur sclopave, prime « suor » Isidore, cun chê vôs dilicade ch'e veve, 'e dîs « Arri... sac... ».

« ...ramento... ramento... » 'e dà sot « suor » Cjândide.

Il mus al petà subite une scovetade cu la code, podopo un tiron di spacâ i tiredôrs, po al partì cussì di buride che lis muiniis a' stentavin a tignîj daûr.

P. M.



## ORE PIARDUDE

A' jerin mès e mès ch'o ti bramavi,  
ch'o jeri simpri intôrti cul pinsîr;  
varèssio vût il ben di vêti a tîr  
'ne di par stâ cujet, ch'o smaneavi?  
Ti vevi: biele, blancje fûr di mût  
su chê plazzute verde di vilût.

Ti vevi là ch'a jerin nome grîs  
e lùsignis, e stelis un spavent.  
Ma là ch'o vevi dit di séi... sapient  
co 'e jeri a figurâmiti dacîs,  
cumò ch'o ti tignivi in veretât  
a un braz distant apene alî di lâ;

come interdet 'o jeri, imbambinît,  
nancje a cjalâti, squasi, di cocâl!  
E, dentri, no sai pandi ce tant mâl,  
ch'o olevi e no podevi, di dapît!  
E l'ore intant 'e lave atôr atôr  
a disgotâsi a vòngulis dal tôr.

'E lave cui siei glons te gnot cujete  
cun insistènzies dispietose e dure,

senze un riuart par Meni, crëature,  
che no si dezzideve, puar poete;  
ch'al jere lì de bande su lis spinis  
a strenzi i dinc', lis cuessis, lis àinis.

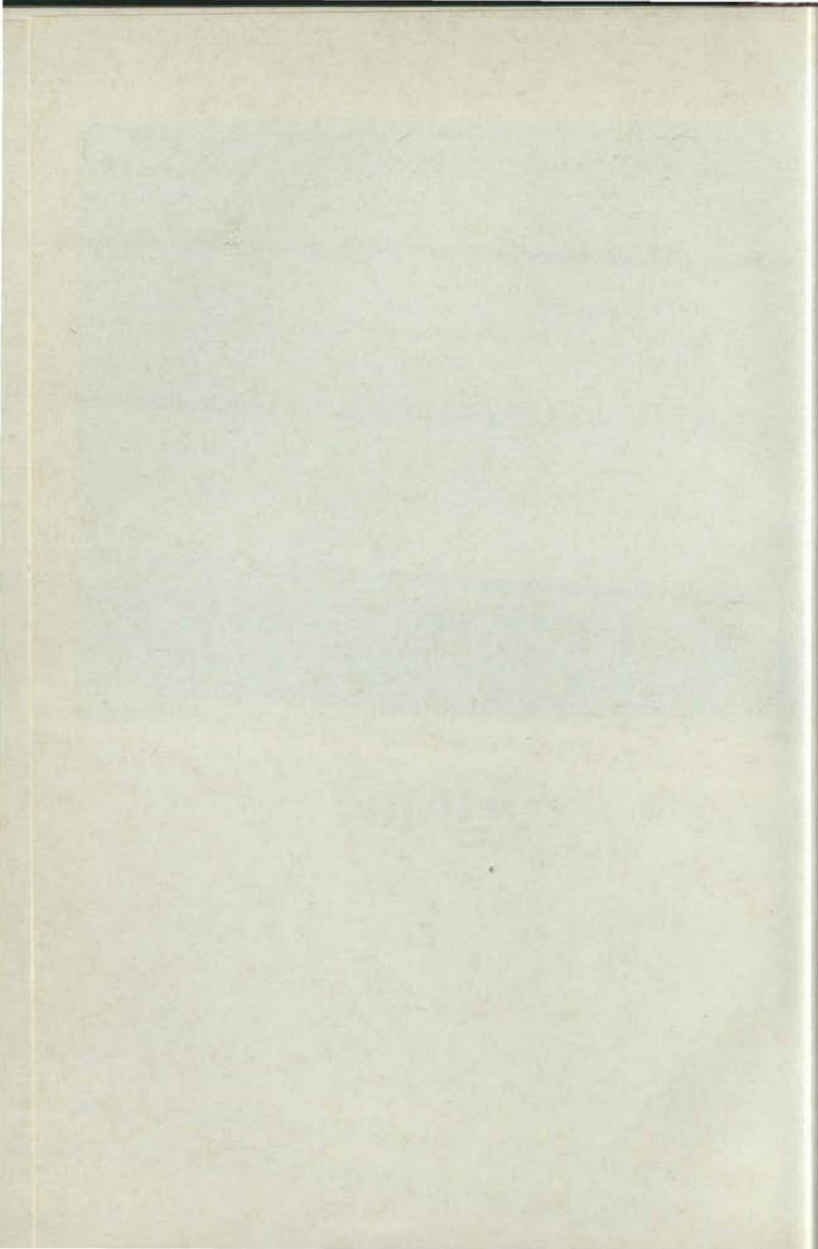
'E lave e 'e ripeteve: « Ca si svolè...  
no si si ferme mai di lâ indenant...  
E, alore, tû, distrìghiti!... ». Dibant.  
Setante voltis la peràule in gole,  
setante voltis pront a palesâmi,  
setante voltis, dòrdul, a fermâmi.

E 'e je fuide cui siei glons in rie.  
E jo ch'o ti sintivi a qualchi spane  
su chel sofà sutîl di tarabane,  
no 'ne cjarezze, 'ne bussade, nie!  
Fêr une stâture. L'ore tant spietade  
'e je fuide. No je plui tornade!

M.



Fugn



# 6

|   |    |   |                                           |   |
|---|----|---|-------------------------------------------|---|
|   | 1  | S | San Justin                                |   |
| ✠ | 2  | D | PENTECOSTIS - <i>Fieste de Republiche</i> |   |
|   | 3  | L | San Carli Lwanga                          |   |
|   | 4  | M | San Quarin                                | ☺ |
|   | 5  | M | San Bonifazi                              |   |
|   | 6  | J | Beât Bertrant Patriarcje di Aquilèe       |   |
|   | 7  | V | Sante Gjenie                              |   |
|   | 8  | S | San Medart                                |   |
| ✠ | 9  | D | SANTISSIME TRINITAT                       |   |
|   | 10 | L | San Massimo                               |   |
|   | 11 | M | San Barnabe Apuéstul                      |   |
|   | 12 | M | San Nofrio                                |   |
| ✠ | 13 | J | CORPUS DOMINI                             | ☾ |
|   | 14 | V | Sante Ines                                |   |
|   | 15 | S | San Vit                                   |   |
| ✠ | 16 | D | SECONDE DOPO PENTECOSTIS                  |   |
|   | 17 | L | Santis Ciriache e Mòscje                  |   |
|   | 18 | M | Sante Marine                              |   |
|   | 19 | M | San Romualt                               |   |
|   | 20 | J | Sante Gjeme                               | ☺ |
|   | 21 | V | <i>Il Câr di Jesù</i>                     |   |
|   | 22 | S | San Nicete Vèscul di Aquilèe              |   |
| ✠ | 23 | D | TIARZE DOPO PENTECOSTIS                   |   |
|   | 24 | L | San Zuan Batiste                          |   |
|   | 25 | M | San Gulielmo                              |   |
|   | 26 | M | San Rodolf                                | ☺ |
|   | 27 | J | San Ciril di Alessandrie                  |   |
|   | 28 | V | Sant Ireneu                               |   |
| ✠ | 29 | S | SANZ PIERI E PAULI APUÉSTUI               |   |
| ✠ | 30 | D | QUARTE DOPO PENTECOSTIS                   |   |



*Jugn indorât, papàvars tal forment:  
un ros ch'al jemple il voli tun moment.*

L. C.

## *La direzion contràrie*

Cul svilup industriâl, il mantignîsi e il svilupâsi dal Furlan al compuarte di lâ in direzion contràrie. Prime, la realtât dal mont contadin 'e jere un dut-un cu lis tradizions di famêe e lis relazions di lavôr, e il Friûl al si mantignive in forme spontânie, senza istituzions e senza azions di coletivitât. Cumò, in tun mont progredît, cun organizzazions, associazions, e scuclis di ogni fate, la vite dal Furlan 'e pò jessi sigurade dome che sul plan soziâl.

Il contadin di une volte al saveve il fevelâ dal so paîs; l'omp furlan di cumò, cu lis comunicazions modernis e i trasferimenz par resons di lavôr o di interès, in gjenerâl nol è in cundizion di savê ben ni la fevele origjnarie dal so paîs (plui o màncul za pejorade), ni chês di altris paîs. J covente, inalore, un furlan imparât, come il talian o altris lenghis.

L. C.

## Spudadis

Il mestri Vrìz, in chê dì, al sintive la musiche che j sgripiave tal cûr, e in chel stât di grazie, a scuele, al à scrit su la lavagne un compit pe canae.

« Fasèit il còmplit senze fâ cunfusion » ur à dit 'e canae. « Stait cujez, se no a' còlin piruzzis... ».

« Sì, signor maestro ». E il mestri si è metût in càtedre a butâ jù su la cjarte lis notis che j rimbombavin di dentri.

Nol è lâit vie cuissà cetant timp che la mulariè 'e à scomenzât a fâ un bacan da l'ombre: si tiravin balutis fatis sù cu la cjarte, si davin pidadis, si sbeleavin, si clamavin cjolinsi vie, e di tant in tant si sintive qualchidun a cainâ: « Signor maestro mi ha dato... Signor maestro mi fa dispetti... ».

Ma il mestri nol sintive. Al scriveve, al scriveve notis daûr notis, cul cjâf e cul pinsîr cuissà dulà...

A un ciart pont al alze il cjâf de cjarte dulà ch'al scriveve come lant daûr di un pinsîr che j passave denant dai vôi, senze viodi la « classe »; e propit in chel un frut di un banc indaûr al sberle: « Signor maestro, Gjno mi à spudât... ».

E il mestri: « Poben, spùdij ancje tû! ».

P. M.

# Il Comendatôr e l'amôr

*Il nestri Comendatôr a fuarze di pàssisi, tai momenz di polse, di « zärtlichkeiten und romantik » des sioris, al à finît par incuintrâsi cul amôr: une fassinose e supiarbe femine di Cjargne ch'e someave, spudade dute, une Gjâmbare dai Langobarz, plene ancje jê di talent come lui: squasi une Vinile di antîcs tîmps. Lui nus 'e à presentade 'ne sere ancje a nô prin dal gustâ, plens come ch'o jerin dal mâl de love: 'e jere veramentri une femine colade di un venerabil « ileum », un gjoldiment di tignî strent e inclavât come il plui biel tesaur. De sô bocje a' vignivin perâulis d'aur, e chel so legri riduzzâ nus cjoleve, smaraveâz, il flât. Ma lassìn stâ, parceche dut chest 'e je robe dal paron: il Comendatôr... dal Strolîc dal an passât.*

*La cunvigne pe cene cheste volte, pojâz jù te plane di Puart Noncel, no tratave principalmentri dai Langobarz, ni tant dal Comendatôr, ma di Jê: Ilie, la sô compagne; Jê ch'e veve inscuelât il Langobart (Comendatôr) a' scrivi il plui biel libri de sô vite: chel des gnozzis che inalore si screavin.*

*Il Franc di Vicetia, leât di amicizie tant al Langobart che a la siore Ilie, al vè di dî: « Il messe-*



dâsi di cjâr, sanc e anime, in doi ch'a si uelin ben, al è il fat plui biel dal mont se l'intindisi in dut al riès in plen, ma, par tant ch'o soi stât di lôr di cjase, 'o puès sigurâ che la biele Ilie a 'ndi à di dotis par sodisfâ a dutis lis pretesis dal so omp: de materie e dal spirt senza mancjamenz, pa' la quâl il Comendatôr al sarà simpri content dal paradîs de sô cjase. Paradîs dulà che mai al jentrarà l'àjar des Teodotis, des Romildis, des Rosmundis, o des Teodolindis (s'o vessin di crodi al Decameron, ancje Teodolinde 'e sarès stade di un famei di Agilulf), e nancje chel dai Cuniperz di lussûrie plens, parceche in te cjase dal Langobart dutis lis passions che si mòvin fûr di Ilie in Ilie si disfàntin ».

Cheste duncje la conclusion dal discors dal Franc in chê sere de cene 'tôr dal Noncel, tal jevâ dal veri di vin ligriôs a la salût di Ilie, la parone dal Langobart Comendatôr. Discors preseât no dome di Ilie ma di duc' i presinz e, soremût, des gjentildonis ch'a onoravin chel gustâ: bielis pulzetis dispatussadis di timp ch'a rapresentavin prin di dut la flôr dal *femenam* dal Friûl: Lùzie di Tulmiez, Tàvie di Udin, Bete di Osôf, Stèlie di Mugle (la femine dal Franc), Pàule di Gurizze, Cleve di Triest, Mènie di Tre-sèsin; dutis fragranzis e nasebons di cjâr vive, destinadis a lis ocupazions afrodisiachis dai lôr omps.

« De mê Ilie » a chest pont al disè il Comendatôr « mi soi cuet a pôc a pôc, cjalanle soledut tai



siei vôi neris, plens di espressions, intant che mi fe-  
velave planc planchin di chês sôs "humane litterae"  
che tant mi tocjavin l'anime pûr restant jê simpri  
femine, di une fuarte complession: "paradisus" di  
me, beât omp, "done lombarde" di amâ dome me.  
Puisie e musiche dolzis nus tignivin une vore don-  
ge, tal miez di niulutis di fum blanc dai spagnolez  
come s'a fossin stadis àjar di antenâz nestris vignûz  
a tiessi, difindi e cressi il leam di nô. Par caràtar,  
fuarze, talent, bontât e esperienze, duncje, Ilie di  
Cjargne no podeve che someâ a une Gjâmbare lan-  
gobarde (a chê "filia regis pulchra" tant di coragjo  
plene e di inzen, di savê condusi i "Vinnilos" di  
Scandinavie fin tes Gjarmàniis, tra lis landis dal  
Lunenburg, in chel Bardengau che inmò vuê nus  
conserve une toponomastiche di lôr memorie). Par  
chest, tal intent di onorâ Ilie, la mê siore, 'o crôt  
di fâ ben » al continuà il Comendatôr « di fâle jen-  
trâ in cheste cene di ligrie (cunvigne di studiâz e di  
amîs) tâl quâl une Vinile di Bardengau, come ch'o  
ài dit. E forsît tal sanc di Jê al pò stâj ch'al sedi  
inmò alc di vîf di chê gjarnâzzie di tanc' sècui in-  
daûr. Aromai di timp cun Venere si sin incontrâz e  
Cerere e Bacco Citerea e' àn ristorât, ma di dut chest,  
cheste cene la fasìn gustâ ai nestris amîs. Mangjàit,  
bevèit vin de Furlanìe, e viodarês la mê Ilie tant  
lusinte e biele di inceâ come un soreli: moment di  
esaltazion di femine langobarde par chel che nô j

fasîn rapresentà a Ilie. "Das ist wunderbar; das heisse ich ein Festessen, wo meine Frau ist der Sonnenschein dieser langobardischen Zusammenkunft"» al concludè il Comendatôr in squasi « langobardisce sprache », « Vive Ilie, vive l'amôr, vive i amîs ». E duc', plaudint, e' àn dât esecuzion al ordin comendatoriâl, ancje cjantant e balant insieme fin a straoris di chê gnot, di onorâ Ilie: la feminilitât langobarde, feminilitât dal Friûl.

Come par un fat miraculistic (tanc' a' son i portenz tra i scriz di Pauli Warnefrît) 'o vin viodût Ilie mudâsi in tune Rometrude triste, podopo in tune Adelperghe buine e, tant par inmagânus duc', tornâ Ilie tal sflandorâ di un biel cuarp. Lis dôs naturis (tristerie e bontât) si jerin cussì tant messedadis in Jê, Ilie, di fânus gjoldi une gnove feminilitât furlane (bielezze, bontât, furbizie) vignude fûr di une Langobardie des nestris memòriis.

Tal cîl a' cimiavin lis stelis, là di Plet si cimiiavin dôs feminis: chê dal Comendatôr e chê dal Franc; dutis dôs intindudis par judâ il dolz vivi di doi amîs.

Chês dôs bielis sioris a' fasevin bocje da ridi, savint di fâ plasê ai lôr omps. Il Comendatôr al vevve simpri dit (lui al cognosseve il todesc) che « Zärtlichkeit un Romantik sind wichtiger zum Glücklichsein als knallharter Sex ».

L'afiet, lis tenarezzis, il riduzzâ sotcoz di lôr, ma

ancje di chês altris sioris convignudis, a' vevin dun-  
cje la fuarze, « Ein Frauenhaar zieht mehr als ein  
Glockenseil », di traspuartâ, e no dome il Comenda-  
tôr e il Franc, ma duc' i omps presinz, tal miez di  
un mont dulà che si incuintravin passât e presint,  
e la femine 'e jere come simpri l'ultin fin: l'anime  
de vite e dal vivi. Anime di Ilie sì, come nuvizze  
lusinte e biele in tun ambient culturâl di Langobar-  
die furlane, impuestât in chel mût par la consacra-  
zion des gnozzis comendatoriâls, ma animis ancje  
di dutis lis sioris invidadis, tant bielis ancje chês.

In chê gran' gnozzade, cuinzade di discors di  
tant interès, lôr nus àn dât veramentri, vie pe gnot,  
« zärtlichkeit », e ancje un « vivi e vite » di ricuar-  
dâ par tant timp.

Une grant part 'e à vût la siore dal Franc di Vi-  
cetia, di antîc sanc portughês, biele, blancje e rosse  
come une « màmule ». Jê, in « muglisan », nus à  
fevelât « col cour sansèir » dal « grant amòur di una  
màmula pal sô moròus, dal ben d'un madòur par  
la sô belezza e di Mugla biela di quatro cjantons »  
puartant ai nuviz « il trafugjn »: chê jarbe par la  
quâl « il madòur nol varès mai plui sbandonât la so  
madressa ».

Dopo di dut chest, omps e feminis, bussansi, si  
son saludâz par lâ a cjase lôr a finì la fieste in pàs.

FRANCO FRANCO



# L' evasion

« 'O soi stu! Ca no vòlin molâmi! 'O fâs la rivoluzion! ».

Chescju a' erin i sclops, par telefòn, dal dotour Luvigj Ciceri, bel ch'al si cjatava, 'stu istât, a jessi ta l'ospedâl, no cu la viesta solita di orésin di dintadûri, ma « tazzât, scurtissât e tignût a rost ».

« 'O fâs une evasion! ».

« Brâu lui! » j' ài rispundût. « Al pòs crodi se la sô femina 'a lu ten a Tresèsin! ».

« Ma ce Tresèsin! Jo 'o voi "alle Hawaii" daurman! ».

Da là un po' di dîs a' lu àn molât.

IN TELA FILISSE OCASIONE CH'A' ÀN MOLÂT  
DA L'OSPEDÂL IL DOTOUR LUVIGJ CICERI,  
PER AVENUTA GUARIGJONE

Ciceri dotour Vigj,  
cul « jet » dal « folc ti trai »  
tan'co stràsit (1) in rónkala,  
al svuala pa li' Hawai.

*« Finita in tel reparto  
è la rivolussione:  
cumò si può splanare  
ogni contestassione.*

*Dopo un intorteato  
mese di gran protesta,  
di rosto comedato  
come un vistit di fiesta,*

*con trade e soraponti  
crosete e catenele,  
Ciceri dottor Gigi  
torna a veder le stele ».*

Cun chestu bulitìn  
picjât sora la puarta  
il civico ospedâl  
cuetât al si confuarta,  
bel che il dotour al scjampa  
milésin su milésin  
sul tranwai hawaiano  
ch'al riva su a Tresèsin.

## NOVELLA

(1) *Stràsit* al è il muligné ch'a fai la buera, e 'a lu  
mèna da rónkala, vâl a dî ch'a lu strassina via.



## DIARI

*Alore 'o sin a puest. Des elezions  
a' son jessûz i nons  
di chei ch'a faran part dal gnûf Conséi.  
Tra i tanc' a 'nd' è di viei, ripatentâz;  
po a 'nd' è di gnûs, ch'a son vignûz in lûs  
al puest di viei che invezzi a' son bolâz.*

*Cussì, cumò, dopo doi mês filâz  
che nus ind' àn contadis d'ogni sorte  
par rivâ adore a vê il lôr toc di torte,  
la schîrie dai elez ju viodarin  
dulà ch'al vâl, te cove regionâl.  
E che il Signôr ju judi, fin 'e fin!*

*Chei ch'e àn scrocât o ch'a son stâz fin îr,  
dâsi coragjo, e siêlzisi un mistîr.*

M.

*17 di jugn dal 73*

## Misure

Zenco, in chel an, lu veve inzingarât la Rosine, e une sere al jere lâ a spietâle difûr de latariè, ch'e vignive jù a puartâ il lat d'insomp dal païs là ch'e stave. J veve dit: « Puèdijo vignî a compagnâti a cjase? ».

« Se t'ûs... ».

E a' jerin partîz: lui culì e jê culà, a uns doi pàs di distànzie.

Jê 'e veve la gamele vuèide sul braz di chê altre bande di Zenco. Ma Zenco nol jere chel che si dîs un sfazzât, un impartinent cu lis feminis. Al jere plen di rispiet, di riuarz, di misure. No si compuartave come chei tanc' che, subit che une frute ur fâs bon, a' scomènzin a fevelâ gràs e no tègnin lis mans a puest.

A' làvin sù adasi adasi te mieze lûs, disinsi juste chel alc: come doi che si cjàtin a fâ la strade insieme no par elezion, ma par cumbinazion o par fuarze.

« Cemût? ».

« Ben ».

« E i tiei? ».

« Graziant Idiu, vonde ben ».

Ogni tant qualchidun ju passave e ur dave la buine gnot.

« Sestu strache? ».

« Diu, sâtu? Al è di buinore in ca ch'o navìghi... ».

Dopo un pôc ch'a van sù, lui culì e jê culà a uns doi pàs di distànzie, si vîsin che un omp ur cjamine daûr, a un vinc' metros. Al è un omp ch'al è stât a puartâ il lat ancje lui, stant ch'al à la gamele. Ma no j fàsin câs.

« Vègnistu a puartâ il lat ogni sere? ».

« Par sòlit ».

A' rîvin dulà che la strade si bute sot vie dai ramaz dai cjastenârs che la siàrin parsore di mût che la lûs de sere 'e travane sì e nò. Lì al sarès il puest just, par Zenco, par tirâsi plui dongje. La frute 'e riclame il fat ch'e ten la gamele sul braz di chê altre bande di Zenco, ma Zenco nol capìs o nol viôt. Al cjamine simpri compagn e po al dîs: « Domenie 'e je sagre a Magnan; vâtu a sagre a Magnan? ».

« Pò stâj ch'o ledi, s'o cjati la compagnie... ».

Nol capìs inmò nò.

« E domenie cu ven vot 'e je sagre a Buèriis. E a Buèriis? ».

« Mah! » 'e dîs jê.

E a' jèssin fûr adulà che la strade 'e va sù regolâr tal pulît su la schene de cueline dulà ch'al

polse il borc di Menon. E chel pàs di chel omp simpri saldo daûr.

A' rìvin a ret de glesie propit in chel ch'e sune l'avemarie. Tant biel ch'al è il glon de cjampane grande a chê ore, sot vie di chel cîl che lu fòrin lis primis stelis!

« Ce biel ch'al è il glon de cjampane grande » al dîs lui.

« Cemût? » 'e dîs jê.

« 'O ài dite dal glon de cjampane grande: al è biel ».

« Ah! » 'e dîs jê.

« E lis stelis, viôt ce tant bielis ch'a son! Viôt chê là... ».

« Quale? » 'e dîs jê, tiransi dongje di lui par che j 'e mostri cul dêt da vizzin.

Ma lui pe tiarze volte nol capîs la malizie di jê; al cjamine come dut nuje e al dîs: « Chê ch'e treme su la mont di Buje lajù... ».

« Ah! » 'e dîs jê, biel tornant a cjapâ lis distànziis e a passâ la gamele su chel altri braz.

Po a' rìvin a ret dal simitieri vieri dal paîs ch'al è su la strade, a man drete respîet 'e direzion ch'a cjamînin. Jê 'e je propri de bande dal simitieri, e j fâs câs. 'E va dongje di lui fin squasi a sfreolâsi su la sô gjestre, spostant la gamele di gnûf; però quant ch'e viôt che nol suzzêt nuje j dîs: « Par plasè ti displâsial di passâ ca di ca? A mì mi fâs sens... ».



« Cemût no? ». E fasint prime un pàs indaûr e podopo un imbande, si plazze tra il simitieri e la frute.

E vie, cun chel omp ch'al talpine daûr.

Fin ch'a rîvin su la crosade di Nart là che jê 'e sta di cjase uns dusinte pàs plui indenant.

Si fèrmin. Jê 'e dîs: « Eco, mo; 'o sin rivâz... ».

« Juste » al dîs lui.

« Gràziis de compagnie... ».

« Tant paromp » al dîs lui.

« Poben... », 'e dîs jê.

« Alore si saludìn... » al dîs lui.

Intant ch'a còrin chestis peràulis tra i doi, butadis fûr, màssime de bande di lui, cun pachèe e dopo polsis che no finissin plui, al rive dongje chel omp che ur cjaminave daûr de latarie in sù.

Al jere Pieri de Buse, un vieli sui setantecinc agn ma dret e salt e plen di murbin ancjemò, e che te vite (stant a ce che si diseve di lui) no 'n' veve piardude une!

Denant di rivâ dongje di lôr che si jerin fermâz su la crosade, al jere lât planc par curiosâ fin tal ultin, ma lôr no si jerin visâz.

Al rive duncje dongje di lôr ch'a stan disinsi chês banalitâz che si à fevelât chi disore, e si ferme devant di Zenco. Lu cjale. J dîs: « Frutat, tu podevis almàncul puartâj la gamele!... ».

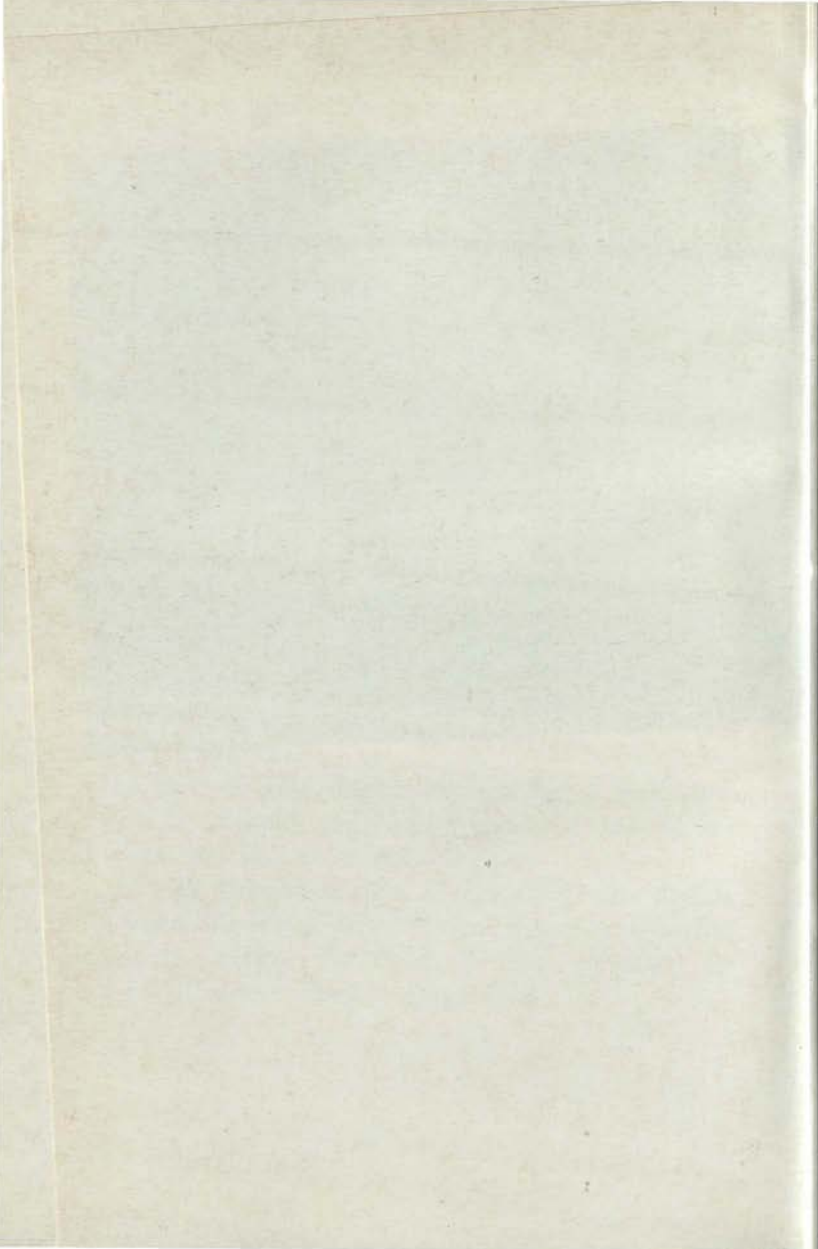
M.



D'ARGO, I CENT' OCHI. PER  
SOR VEGLIAR LA DONA, CI  
FURON POCHI.



Lui





- 1 L Sante Èstare  
2 M San Martinian  
3 M San Tomâs Apuéstul  
4 J Sant Eliodôr di Altin  
5 V Sant Antoni Marie Zacarie  
6 S Sante Marie Goretti  
✠ 7 D QUINTE DOPO PENTECOSTIS



- 8 L San Guido  
9 M Sante Veroniche  
10 M Santis Rufine e Seconde  
11 J San Piu I Pape  
12 V Sanz Armăcure e Furtunât  
13 S San Rico Imperatôr  
✠ 14 D SESTE DOPO PENTECOSTIS



- 15 L San Buineventure  
16 M *Madone dal Carmini*  
17 M Sant Alessi  
18 J San Fidri  
19 V Sante Rine  
20 S Sant Elie Profete  
✠ 21 D SETIME DOPO PENTECOSTIS



- 22 L Sante Marie Madalene  
23 M Sante Brigjde  
24 M Sante Cristine  
25 J San Jăcun Apuéstul  
26 V Sante Ane mari de Madone  
27 S Sant Aurelio  
✠ 28 D OTAVE DOPO PENTECOSTIS



- 29 L Sante Marte  
30 M Sante Angjeline  
31 M Sant Ignazi di Lojole

*Luj cul scotôr sui cjamps: un cidinôr  
lunc di soreli, grant dal so lusôr.*

L. C.

## *La codificazion*

La fevele originarie di un qualunque paisut, cu lis sôs particularitâz di suns e di expressions, 'e je simpri plui spontânie e gjenuine di une lenghe letterarie, lavorade dai gramatics. Ma, come che si à podût viodi, 'e pò vivi te sô naturalitât dome fintremai che la pîzzule comunitât paesane 'e reste adun: se chê si slargje o si sparnizze, alore la fevele o ch'e mûr o che si adate su la comunicative linguistiche plui congjeniâl ch'e cjate dulintôr. Tal câs de nestre regjon, al è stât il Furlan centrâl a ricevi elemenz linguistics di ogni bande e ad azzetâ chel ch'al podeve lâ ben par duc'. A' son stadis cheste funzion dal Furlan centrâl e la domande di règulis di scriture par une inteligjenzie gjenerâl a domandâ la codificazion dai linguisc'.

In chel moment, il Furlan al è jentrât te storie de culture.

L. C.



# In Inghiltere

La prime muse di inglês ch'o mi ricuardi cun precision 'e je chê di un siôr di mieze età, alt e sec, ch'al jere sentât denant di me tal bar dal trahet che nus puartave in Inghiltere.

La Mânie, in chê dì, 'e jere une vore scjassade: ondis grandis e verdis, che la nâf 'e tajave a colps cu la prue fasint jevâ adalt une ploe gruesse ch'e vignive a ròmpisi cuintri i veris dal bar.

Miez'ore dopo la partenze, duc' a' vevin il mâl di mâr: duc', fûr che il barist, jo, e chel siôr inglês.

Jo 'o stavi cucjo tal gno puest, cul cjâf pojât su la poltrone. L'inglês invezzit, dret su la sô, al cjâlave intôr cun tune bocje da ridi maliziose, e fermant i vôi ogni tant su di me al pareve ch'al disès: « E tû, alore, quant? ».

A mì, ch'o scomenzavi a sintîmi pôc ben, il fâ di chel tipo mi fasè vignî sù un tâl gnarvôs che a colp mi cujetà il stomi e al fermà il mâl di mâr. Anzi, dentri di me 'o scomenzai a bramâj mâl a di chel maleducât, e lu faséi cun tante passion e tante insistenze che l'inglês al tacà a tignîsi il cjâf cu lis mans e a diventâ simpri plui blanc a ogni scosson

de nâf, fin che tal ultin, cjolt ancje lui il so brâf sachetut di plàstiche, lu jemplà di ce ch'al veve mangiât... Ma plancut, a ratis, come ch'o j vevi bramât....

\*

A Londra, apene rivât cul treno a la « Victoria Station » ch'e je grandonone propit come che j conven a une zitât di dîs millions e plui di abitanz, mi metei a cirî l'ufizzi des informazions. Ma tal miez di chê grande cunfusion no jeri bon di cjatâlu. Alore j domandai a un siorut ch'al passave: « Ch'al scusi, mister, sàjal dulà ch'al è l'ufizzi turistic? ».

E chel, cjalanmi dal alt in bàs: « Parcè, do-varèssio forsi savêlu? ». E al tirà indenant, dût e dret.

« Parint di chel dal traghet » 'o pensai jo. E 'o continuai a cirî.

\*

'O vevi simpri pensât a Oxford come a une grande zitât, e invezzi za quant ch'o foi in stazion mi inacuarzei ch'e veve un aspjet familiâr, di paîs.

Dopo vê zirât un pôc par cirî di sistemâmi pulît, 'o cjatai di lâ a stâ tune famée là che mi varressin dât, come che si use simpri in Inghiltere, jet e prime gulizion.

I prins dîs nol jere mâl. Ma, dopo, ce vitis! Lis paronis di cjase, ch'a jerin dôs vecjutis, a' scomenzàrin a fâmi dutis lis osservazions di chest mont: parvie ch'o tignivi masse impiade la lûs, parvie ch'o rivavi a gulizion tre minûz dopo di chei altris, parvie che no bevevi il tè, parvie ch'o siaravi cu la clâf la puarte de cjàmare, parvie ch'o fasevi il bagno ogni sere (che in Inghiltere no si use ni di sere ni di matine ni mai...), e par mil altris robis.

Cun me, in chê cjase, a' stavin ancje doi altris talians e un todesc, e ancje lôr a' jerin tratâz come me. A' jerin, dopo, quatri studenz inglês: cun chesc', invezzit, lis dôs vecjutis a' usavin une gjentilezze maraveose.

Ancje chei altris inglês ch'o cognosseî fûr di cjase a' jerin plui o mîncul cussì. No duc', si capîs, che ancje là qualchidun si rint cont ch'al è finît il timp dai cascuiz coloniâi e dai frustins, e che la « parone dal mâr » 'e à bisugne dai bêz di chei « continentâi » ch'a bèrlin tai ufizzis e tai locâi...

Anzit, 'o pensi che squasi duc' i inglês, aromai, a' capissin cemût ch'a van lis robis, ma a' fâsin fente di no viodi la realtât e no vuèlin azetâle.

E cussì al suzzêt che un universitari inglês s'nrabie cun te parvie che tu j disis che i inglês nol pâr ch'a vebin tante simpatie pai neris. E intant che lui s'nrabie simpri plui, lì ch'o sês, tal miez de strade, tu lèis ch'al è scrit in ros su pal mûr: « Blak

out! », ven â stâj « Fûr i neris! ». E, dopo, tu ti cjalis intôr e tu viodis che i neris a' mènin i autobus e a' scòvin lis stradis.

Alore, par finîle, al inglês inrabiât che ti sberle tes orelis: « Not discrimination in England! Not discrimination in England! », tu j dâs reson: « O Kay. All right ».

Païs di contradizions di no crodi, l'Inghiltere 'e je buine di curâ un turist par tre mêś tal ospedâl, e, dopo, di mandâlu a cjase senze domandâj un « penny ». Però, se chel turist al si dismentêe di pajâ une cartuline tun « supermarket », al riscje di stâ in preson par qualchi mêś, là che al inglês j baste di pajâ une pìzzule multe par podê lâ a cjase.

L'Inghiltere 'e je democratiche e i « Beatles » a' fevêlin di pâs e di amicizie cun formis rivoluzionâriis. Però, quant che si dîs di puartâ la guide de man zampe 'e man gjestre, l'inglês si domande: « Ma, alore, no sîno, plui, diferenz di chei altris? ». E se su la Mânie 'e je la fumate, sul gjornâl tu lèis: « Il continent al è isolât ».

\*

La dì prime di partî par tornâ in Italie, finît di fâ gulizion, 'o tacai a lèi, come ogni matine, il gjornâl.

Lis gnovis dal colera in Italie a' jerin simpri



in prime pagjne ancje in Inghiltere. Ma in chê di il sfuei al dave ancje la gnove che un câs di colera al jere stât rilevât ancje a Londre.

« Madam » j disei a une des dôs vecjutis di cjase ch'e disbratave la tàule « 'o dovês stâ atenz ancje vualtris cumò che il colera al è rivât in Inghiltere... ».

« Cemût? ».

« Jes, madam. Un câs di colera a Londre... ».

La vecjute si ferme, mi cjale rabiose, e butant su la tàule i plaz ch'e veve in man 'e dîs fuart: « Not colera in England! », « Nol è colera in Inghiltere! ».

CLAUDIO BRESSAN



## DIARI

*Il cjan mi muart la femine e j fâs mâl,  
di mût che tocje lâ tal ospedâl.*

*Prin di partî jo 'o cjapi in man la scove  
cun chê di dâj 'e bèstie ce ch'al zove.*

*La femine mi ferme e s'inrabie:  
« Ce colpe âl lui co no tu j insègnis nie? ».*

M.

# Fruz ch'a scrivin par furlan

*Ancje il Comun di Flumisel, come la Filologjche, d'acordo cui sorestanz des scuelis dal lûc, al à bandît un concors par un componiment in furlan tra i fruz des sôs scuelis elementârs tal 73, intitolanlu al puar Rino Bressan, fradi dal nestri Vico. Il concors al à vût un sucès imponent. Tra i passe novante componimenz ch'a son stâz presentâz, 'o vin sielzûz i tre ch'o ripuartin culi sot, voltâz in koiné, complasinsi cui fruz che ju àn scriz, cul Comun ch'al à inviât il concors, cui mestris che ur son stâz daûr.*

## SIÔR TAVIO

Al jere une volte un siôr che si clamave Tavio e al saludave duc' chei ch'a passavin pastrade.

La agne Nute 'e passave ogni dì cun chês coto-  
lonis lungjs e siôr Tavio che la viodeve passâ ogni  
dì la saludave senze alzâ il cjâf.

Une dì siôr Tavio al viôt a passâ chês cotolo-  
nis, e senze alzâ il cjâf al dîs: « Viva, agne Nute ». Invezzi di sintî la rispueste, al sint a rugnâ: al alze il cjâf e invezzi de agne Nute al jere il plevan cu la gabane.

ROBERTO SCARPIN

*San Valantin di Flumisel - II elementâr.*

## IL GNO PAÏS

Il gno païs al è gambiât; infati nol è plui un metro quadrât di podê amirâ. I vecjos di une volte a' dîsin che no si cognòs nancje il païs ch'al è cumò: duc' i cjamps di jarbe a' son stâz seâz e tal so puest a' son stadis costruidis cjasis. La int di cumò 'e dîs che bisugne popolâ il païs, parcè che bisugne tignî cont ancje i pôs cjamps ch'a son. Pôs a' son i àrbui ancjemò impins e ancje chei a' spiètin di murî: chesc' àrbui a' son lis zocjs ch'e àn sècui di vite. I canâi a' son duc' inquinâz, l'aghe 'e je sporcje e ancje tantis voltis no à scola. I contadins a' bûtin i velens tes vîgnis e tai spiàrsui e quant ch'e ven la ploe il velen al va a finî tes fuessis e i croz ch'a son dentri lu bèvin e a' muèrin. Ancje i plui biei nemâi ch'a son esistûz, cumò a' stant scompa rint a pôc a pôc, cussì fra pôs agn nol sarà nissun. Puaris bèstiis, ancje lôr e' àn dirit di vivi come nô. E cussì crudêl 'e je la int di San Lurinz, e no nome chê, ma ancje chê di dut il mont.

ORNELLA FOSCHIATTI

*San Lurinz di Flumisel - V elementâr.*

## FLUMISEL

« Flumisel al jere un païs di duc' contadins ch'a làvin a vore in tal cjamp cu lis vacjs e il cjâr daûr ». Cussì 'e dîs agne Marie ch'e vîf a cjase nestre e ch'e je simpri lade a pît pardut, ancje a Mont Sante, e 'e à otantequatr'agn, e si vistìs come une volte, lis còtulis lungjs e ingrispadis, il fazzolet leât sot la barbe, tirade sù lis còtulis in code par no sporcjâsi.

Jê si ricuarde dut, e a' son une vore di agn, no us pàrial? 84!

Si ricuarde lis primis bicicletis, il prin aeroplano ch'al è passât, la prime auto ch'è lave biel planc (no come cumò ch'a còrin come maz e a' còpin duc') ch'e jere chê dal inzignîr Bruner, il paron di Isola Morosini. « Podês crodi » 'e conte agne Marie « ce maravèe! Duc' fûr a viodi! ».

Cumò Flumisel al è gambiât.

Oh... s'a vignissin chei ch'a son muarz a viodi! A' crodaressin di jéssi rivâz a Milan o a Turin: tantis autos, bielis stradis, tantis cjasis, dulà ch'al jere dut bosc.

E lis vacjs, dulà sono ladis?

E i cjârs dulà còrino cun chel diàul devant?



E i cjavai dulà sono?

« Oh... » 'e dîs agne Marie « màncul mâl ch'o  
tegnèn dâr nô! Cu la cjase vecje come une volte e  
la stale (fin ch'e reste sù), cussì si salve un pôc il  
ricuart di Flumisel! ».

EMANUELA STRUSSIAT

*San Valantin di Flumisel - V elementâr.*

# Armando

Stant a ce ch'e dîsin i amîs che lu cognòssin, il vecjo Armando, cavalîr anzian dal Ordin Militâr de Richinvelde, nobil paladin dal taj di Spesse e cleric in vite di Rosazzis, nol à mai piardude ocasion, almàncul fintremai cumò, di rindi i onôrs, ce in blanc e ce in neri, al regno dal Collio.

Par un cavalîr di tâl fate, secont ancje ce ch'al impon l'Ordin, chest al è un prinzipi ch'al va sustignût e puartât indenant. E ogni fat ch'al puedi laudâ la Supreme Congreghe al va pandût ai amîs denant la tazze plene.

In vie di Pràmpar, dopo ufizi, il vecjo Armando, cul voli pizzinin che j rît daûr i ocjâi e lis mostacjs biondis che j plòmbin juste denant la bocje, al conte: « 'E jere une di chês seris mostris dal mês di dicembar: une lune ch'e rivave a sclarî dapardut, e un frêt, che jo 'o viodevi nome intôr di chei altris... Chel mostro di amì, mi veve cjapât sù in machine cun lui e mi veve puartât in zîr pes cantinis dute la sabide dopo misdì. E tu puedis crodi, bêf di ca e bêf di là, tal tornâ indaûr par Cividât, dute la strade 'e jere nestre, dutis lis curvis s'indrezzavin par nô, e puinz, e passaz a nivel di treno

no esistevin plui... Dut un moment » al continue riduzzant Armando « dopo une curve fate dute a zampe, ti viôt alt tal cîl un grant lusôr, e une vôs eterne mi dîs: "Ma Armando, che cosa fai?". E jo, in zenoglon te machine, cu la man denant il cûr tant che Costantin sul cjamp di batàe: "Signore, non sono mica io che guido..." ».

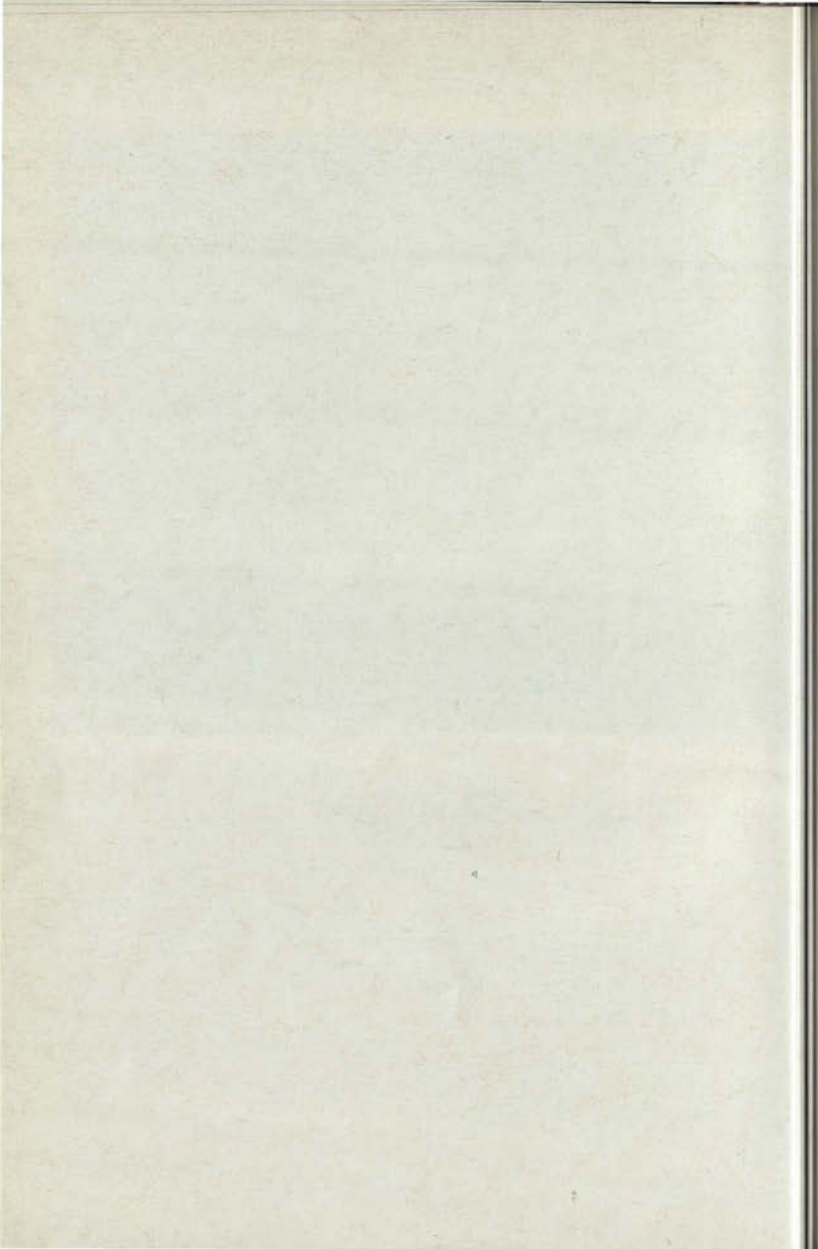
E. B.

FEDERICO BARBA ROSSA DISTRUGGE  
TORTONA.

— L'INCENDIO  
DI MOSCHA.



Avost





# 8

|   |    |   |                                     |   |
|---|----|---|-------------------------------------|---|
|   | 1  | J | Sant Alfons                         |   |
|   | 2  | V | Sant Eusebi                         |   |
|   | 3  | S | Sante Lidie                         | ☺ |
| ✠ | 4  | D | NONE DOPO PENTECOSTIS               |   |
|   | 5  | L | San Svualt                          |   |
|   | 6  | M | <i>Trasfigurazion di Jesù</i>       |   |
|   | 7  | M | San Gaetan di Thiene                |   |
|   | 8  | J | San Domeni                          |   |
|   | 9  | V | San Roman                           |   |
|   | 10 | S | San Lurinz                          |   |
| ✠ | 11 | D | DECIME DOPO PENTECOSTIS             | ☺ |
|   | 12 | L | Sant Ercolan                        |   |
|   | 13 | M | Sanz Feliz e Furtunât               |   |
|   | 14 | M | Sant Alfredo                        |   |
| ✠ | 15 | J | MADONE D'AVOST                      |   |
|   | 16 | V | San Scjèfin de Ongjarie             | ☺ |
|   | 17 | S | Sante Milie                         |   |
| ✠ | 18 | D | DECIMEPRIME DOPO PENTECOSTIS        |   |
|   | 19 | L | San Marian                          |   |
|   | 20 | M | San Bernart                         |   |
|   | 21 | M | San Piu X Pape                      |   |
|   | 22 | J | <i>Marie Regjne</i>                 |   |
|   | 23 | V | Sante Rose di Lime                  |   |
|   | 24 | S | San Bartolomio Apuéstul             | ☺ |
| ✠ | 25 | D | DECIMESECONDE DOPO PENTECOSTIS      |   |
|   | 26 | L | San Zefirin                         |   |
|   | 27 | M | Sante Moniche                       |   |
|   | 28 | M | Sant Agustin                        |   |
|   | 29 | J | <i>Martueri di san Zuan Batiste</i> |   |
|   | 30 | V | Sante Faustine                      |   |
|   | 31 | S | Sant Abondio                        |   |

*Avost cun tantis stelis e tanc' grîs,  
e sagris tes domèniis dai paîs.*

L. C.

## *Funzions de lenghe*

La cundizion dal Furlan cumò 'e semèe a chê di centenârs di lenghis che no son cognossudis a larc come l'Inglês e come pocjs altris feveladis di centenârs di milions di personis. Ma ancje lis lenghis màncul cognossudis e' àn une grande impuartanze. Di fat, lis funzions de lenghe a' son dôs: la prime 'e je chê de comunicazion spirtuâl e la seconde chê de comunicazion pratiche: par cheste ultime al sarès miôr podê doprâ, justeapont par resons pratichis, une sole lenghe par dute l'umanitât, là che invezzit pe prime duc' i centenârs e i mijârs di lenghis dal mont nancje no son avonde.

L. C.

## Tresemanis

Il mestri Angjelin al lavorave in municipi. Une di al ven jù al cafè Trieste, al ordene un cafè, po al scomenze a messedâlu, a cjalalu cuintri lûs, tant che Filute j domande: « Siôr mestri, îsal alc che nol va? ». E lui: « 'O cirivi Bepi, la uàrdie; mi àn dite ch'al jere tal cafè ».

\*

Toni al viôt Meni di là dal stradon ch'al è un manicomi di machinis ch'a van e ch'a vègnin, e j sberle: « Meni, cemût âtu fat a passâ là di là? ».

E Meni: « No soi mico passât, 'o soi nassût ca, jo! ».

\*

Vigj, ch'al è cavalîr di Vitorio Veneto, al à un fi maridât in Franze. Cumò chest so fi al à vût un frut che j à metût non Etien.

« Viôt lì » al dîs il nono « a chel frut j àn metût il non di une mitrae ».

A. B.

## INVÎT

La fontanute 'e à l'aghe frescje e nete  
e intôr jarbute verde; e il cjastenâr,  
e il pôl cui siei ramaz, e il rôl, e il uâr  
a' umîiin dal soreli la vendete.

E un ajarin di tant in tant al pete  
che apene a frôs e a fueis ur fâs acjâr,  
e i rais culà a' sflandòrin, tant ch'al pâr  
ch'a brûsin la campagne, püarete.

O alore ferme il pît, tû, crëature,  
su cheste biele jarbe, lustre e mole  
dulà che il fresc al regne e il cjalt al zêt.

Tu cjatarâs padin pe tô fature,  
'ne ombrene ch'e ripare e ch'e console,  
un'aghe clare a distudâ la sêt.

LUIGI TANSILLO

*(Traduzion di Meni)*



## Cognossinziis

Laurinz dai Justins, quant ch'al stave a Tarcint in Borc di Vene, al cognosseve miez mandament. Cumò ch'al è vie dopoincà dal paîs, al pò stâj maagari che cul timp lis cognossinziis vieris a' vebin scomenzât un frègul a ofegâsi, lis filusumîis a inturgulîsi e salacôr a confondisi te mermorie.

Ma pidimàncul, se si intivisi ore presint a lâ atôr cun lui pes stradis dal paîs o pes borgadis, quant che si torne a cjatâsi dopo mès di lontananze si pò stâ sigûrs di tornâ a cjase a straoris, cu la polente sidiade sul taulîr, a reson dal fat che a ogni pît alzât Laurinz al sint la dibisugne di fermâsi a saludâ qualchi cognossinze. Di Daprât, di Nimis, di Bulfons. Di Musi fintremai a Tresèsin.

L'an passât al jere lât un quindis dîs a rustîsi tai savalons di Lignan, cu la femine e la canae. A' tornavin a cjase une dì, dopo la dismuelade, par meti dongje il gustâ, che Laurinz ti ualme, par enfri di chel savalêti di int foreste, une muse nostrane, che j pâr mugnestre. Un fantazzon grant e gruès, ravost come un gjàmbar, une ande di montagnâr de Bernadie, o di lenti intôr. Di Cjalminis? di Ramàndul? di Vilegnove?

Senze pensâj sore, Laurinz al bloche, al impastane femine e fruz sul marcjepît e j côr incuintri. Ancje chel altri al à fat moto di cognòssilu, cun tune bocje da ridi che j rive fin tes orelis, tant che une anime piardude ch'e à cjatât la salvazion. 'Ol' ti trai di ca, e cemût di là, e pachis su la schene ravojade di Laurinz, cun mans come palotis.

Ma cui dal diàmbar îsal? Laurinz si tumie, al sgarfe ce ch'al pò tai ricuarz di sagris, di soldâz, di fiestis dai alpins; al passe par ordin lis filusumîs dai clienz di quant ch'al faseve il sartôr a Tarcint e a Tresèsin. E intant ducjdoi a' tabàin, a' tabàin. Ma di ce? Di robis che no pàndin nie di precîs. Dal soreli, da l'aghe, dai agn ch'e svòlin, de cjaveade di Laurinz che si srarîs. Parcè che ancje chel altri, il zàmar de Bernadie, si capîs a prin entro che al cîr di dispetolâ un berdei, e nol rive. La femine di Laurinz, in bande, 'e riduzze, che ancje jê 'e à capît la pantumine; e i fruz a' stan a cjalâ a bocje viarte.

La robe 'e dîs come di lâ pes lungjs, al è misdî passât. Alore il fantazzon grant e gruès si fâs coragjo, al mole fûr la domande precise e discuviarte, che nissun dai doi ancjmò nol olsave: « E còntimî, mo... Capo, sêtu simpri a vore in Svùizzare? ».

« Po no séi mai stât in Svùizzare, jo! » al confesse Laurinz. Al è il moment de veretât.

« Ma alore dulà si sîno cognossûz nô doi? ».

« 'Orpo, indulà!... Sot la nàe ve'! ». Laurinz al à zujât la ultime cjarte.

« Po no ài mai fat il soldât, jo! ».

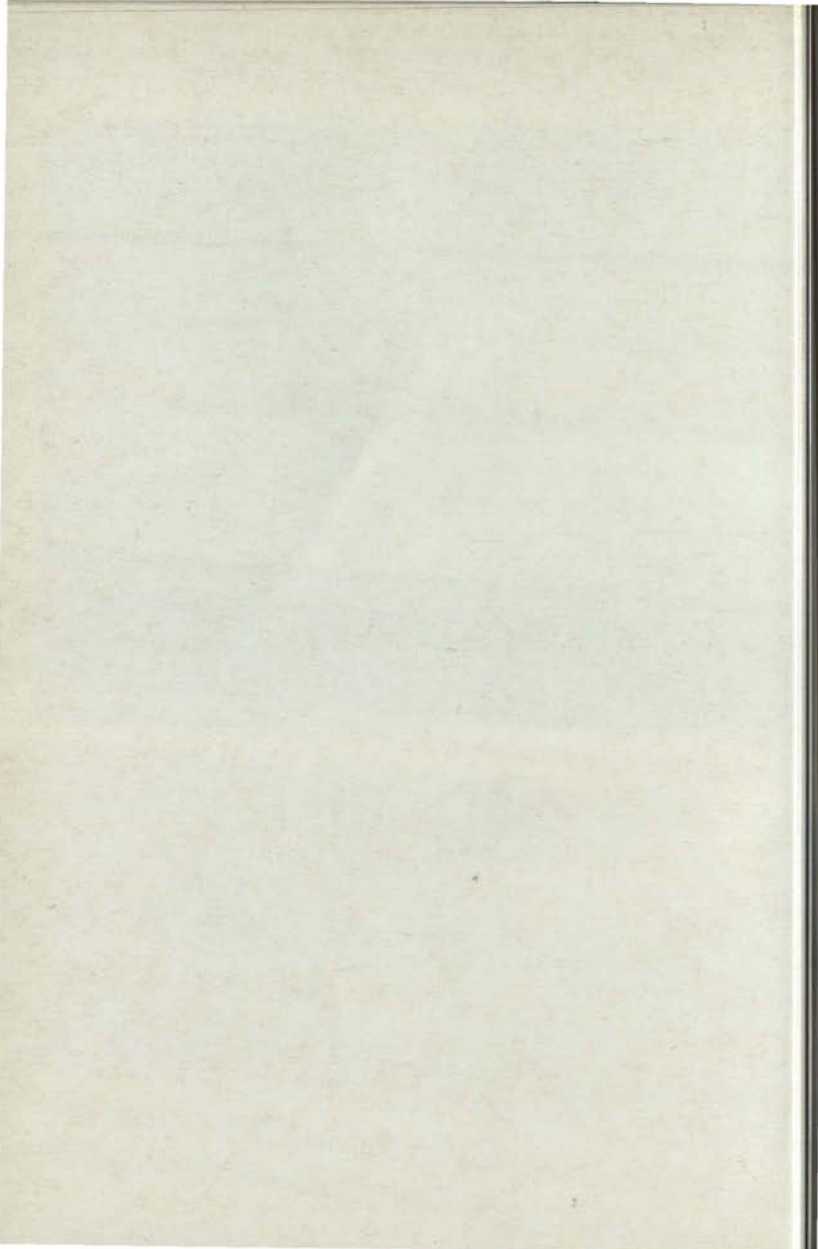
Copâz. 'E je finide. Ma Laurinz al è il prin a ri-piâsi. J slungje la man al fantazzon, al strenz serio chê di lui, e scjassanle a fuart, cu la muse di circostanze: « Ben ben, tant a plasê di vêti cognos-sût ».

S. S. D. J.

BEN FÙ DE TO AL DÌ VETUSTI  
CHE NON SI DEVE DISPUTARE I  
GUSTI.



Setembar





- ✠ 1 D DECIMETIARZE DOPO PENTECOSTIS ☺
- 2 L Sant Elpidi
- 3 M San Grivôr il Grant
- 4 M Sante Rosalie
- 5 J Sant Urban
- 6 V Sant Umbert
- 7 S Sante Regjne
- ✠ 8 D DECIMEQUARTE DOPO PENTECOSTIS
- 9 L San Sergjo Pape ☺
- 10 M San Nicole di Tolentin
- 11 M San Jazzint
- 12 J San Julian
- 13 V San Zuan Crisostomo
- 14 S *Esaltazion de Sante Crôs*
- ✠ 15 D DECIMEQUINTE DOPO PENTECOSTIS
- 16 L San Cornelio ☺
- 17 M San Robert Belarmin
- 18 M Sante Sofie
- 19 J San Zenâr
- 20 V Sante Fauste
- 21 S San Mateo Apuéstul e Vanzelist
- ✠ 22 D DECIMESESTE DOPO PENTECOSTIS
- 23 L San Lino ☺
- 24 M San Pacjfic
- 25 M Sante Aurelie
- 26 J Sanz Cosme e Damian
- 27 V Sant Vizenz de Pauli
- 28 S Sant Venceslau - *Insurezion di Nàpuli*
- ✠ 29 D DECIMESETIME DOPO PENTECOSTIS
- 30 L San Jaroni

*Setembar, ajarins, anime in scolte,  
il cûr al torne a séi come une volte.*

L. C.

## *Robis di ridi*

Al parè pìzzul il plui grant aveniment de moderne storie culturâl furlane, ch'al fo chel de fondazion de Sozietât Filologjche Furlane, tal 1919. Prime, gjavât qualchi câs (Pirona, Ascoli), il Furlan al jere materie dome che pal hobby o pal caprizzi di qualchi murbinôs de nobiltât o de borghesie, che dome par un câs a voltis a' rivavin a une rese poetiche, fûr dal ocasionâl.

Cu la Filologjche, pe prime volte il Furlan al è sun tun plan istituzionâl, e chest al compuarte une vore di faz pusitîfs: studis e ricercjs pe valorizzazion dal patrimoni linguistic e culturâl si compàgnin a publicazions e a une produzion leterarie che, par serietât di aplicazion, 'e à tal passât dome l'esempli de scrittore Catarine Percude.

La vite dal Friûl, inalore, 'e je dute te Sozietât, là che si cjàtin adun i miôrs studiâz e ancje tante int dal popul, cun dut che si clame « Filologjche », peràule che no je gran popolâr.

Di cheste Sozietât e' àn ridût par agn duc' i conformisc'.

L. C.

« QUANT CHE LA VERETÂT A EIS UNA »

'A me càpita cussì de clâr l'ocasion de contâ cal-cossa de quant che eri ufissial del Censimentu che adès che l'ài no me la lassi s'ciampâ. Eh, nò! Al sarès da stùpit! 'Na bilùga ind'ài! Oh, ma nemìga storiis par infumantâ al mondu, saveu? Veretàs. Fati ch'a me son capitàs a mi pròpitu in chel timp. Bisugna dî ch'a erin timps de magra, tant che un postùt come chel ch'al se presentava al tornava còmut e al feva gola a pí de qualchidun. A mi pí de dus, stuf come che eri de trâ fòur ledàn e da molzi la vacia. Però bisugnava fâ al « Corso » e fruntâ l'esame. Oh, esame par modu da dî, parsé dut al se riduseva a cognossi li' stradis, liesi al numer de ciasa, contâ i anemài, tignindu a mins de distingui i anemài, (anemài di stalla e di cortile), da chel anemàl natural ch'al è l'on in ciasa e fòur. Tignindu a mins chistu, disevi, a nol sarès restàt altri che ciapâ la « cartéla » e scuminsiâ al ziru, senza tantis ciaransànis.

Al istrutòur, invessi, cu' 'na òus da Napoli de paradìs (a lu vevin mandàt apuosta da Udin par fâni sintî... « fra sièl e mar »), al istrutòur, disevi,



a nol finiva pí de racomandâni sempre li' stessis robis: « Li carte debbonsi consegnare bersonalmente alli interessati senza ecceziona de sorta. Ogni dubbie, ogni incertezze su "vitam odde mortem" debbono chilli essere chiarite subetissimamente alli segretari capu odd' a bersona prepuosta all'uoape... Che lu Censimente é cossa seria assaie et assaie importantissima per lu State Italiane ».

E via ch' al cuntinuava 'n ta 'na fumantera de pe-rolis ch' a te tolevin al flat, niancia ch' al ves vut a se fâ cu' 'na sdruma de sturnièi su la vis'ciàda. Iò che no 'n podevi pròpitu pí, 'na sera, me levi sù decisu a zî a ciasa. Ma eco che lui, cu' li' seis ch' a 'i trimavin, al me fùlmena: « Avvoi, scusate, addove vulite andar?... Accà se deve stare attente!... ».

E iò, de paca: « Lui al parla ben, siòr, ma iò, 'sta sera, ài da molzi la vacia; al è al gno turnu, 'a me tocia a mi. Ma lui ch' a nol se descomodi, se al cundura 'n 'altri puòc mols, governi, trai fòur e torni prima ch' al finissi... Permessu! ». E suoi zut fòur a ciàf alt, lassandu dus cu' un puntu amirativu!

« Chillu sa lu fatu sue. Me piace! ». Cussì suoi stat promosso e quatri dis dopu tacàvi al ziru.



## « A NO LU SA NISSUN »

In chê domàn, ploia che Diu 'a la manda, me ciati su par li' Tavielis. Al numer 1 me fermi. Bat: « toc-toc »; bat da nouf: « toc-toc, toc-toc! »; nissun al me rispunt. Freit, cu' la sfridisòn ch'a me feva gotâ al nas come un strosseâr, dut strafont. Bat anciamó: « toc-toc, toc-toc, toc-toc, toc-toc! »... Sdorromèi la puarta! Nuia. Come se la ciasa 'a fuos stada guoita. Allora ciapi sù e, sot la ploia che Diu 'a la mandava, sidìn-sidìn, torni in Munissipiu par visâ al Segretariu che al numer 1 de via Taviela Vecia a nol era nissun a ciasa.

Al Segretariu, a iòdimi in che' cundisiòns al à vut sùbitu perolis bunis, e in presensia del Sindicu al me à fat i cumplimèns. « Bravo! Manderò mi i carabinieri per le indagini del caso. El ga fato ben a vertirme ». E po, uardandu al sindicu: « Eco un toso ch'el farà tanta strada! ».

Strada!? Dio bonino se ind' ài fata! Sùbitu dopu eri da nouf, sot la ploia che Diu 'a la mandava, diretu al numer 2 de via Taviela Vecia...

Però al Segretariu, che on! Ancia adès se lu incuntri 'i fai tant de ciapièl. « Eco un toso ch'el farà tanta strada! », al me à dita. Come desmenteàlu? In chê sera, però, e a no lu sa nissun, iò vevi 39 de fievera e niancia un boru in sachèta.

## 'NA BRUTA ZORNÀDA

A ciasa de Finimondù Durich, numer 46, no veci ciatàt nissun. Eri belzà 'n ta la passàda e stavi par vignî fòur, quant che un zòvin de buna vignùda, sintàt su la mura del ciasàl, al me dà 'na su-blàda. 'I vai vissìn, lu squadri e po 'i domandi chi ch'al eis.

« Fì de famèa », al me rispunt. « Ah, bon! » 'i dís « Alora te lassi la ciarta, 'a èis pal pupà. Ma ricuàrditi de daila, satu? »... « S'a èis par gno pari no ve impromét » al me dís risintùt, « Cun gno pari no parli... Se voleit 'i la dàì a mê mari ». « Poben, se no te pòus fâ altri » 'i dís solevàt « daila a tô mari; al èis compài... parsé suotu inrabiàt cun ciò pari? ». « Sigur! » al me rispunt « a nol vòul che impari a sunâ la rimònica. Ma a mi a' no m' impuarta; ài mê mari da la mec e lui, cun mê mari, a nol à nuia da fâ ».

« Pori Finimondù, al me fa pròpitu pecàdu! ». E fai par tuoimela, sgorlandu al ciàf zù par la passàda. Ma al fantàt, alora: « Par dîvela scleta al me fà pecàdu ancia a mi. Cun mê mari a nol pòus vèir la vita pera! Ma miei cussí; par dutis li robis: miei! Ché se lui a nol ves tema de mê mari, mê mari à

no varès mai tema de lui, capìu? Al sarès un mulignèl senza fin. Un taròc da cuàrs in cròus par duta la vita!... ».

In chel, da la ciasa al se leva un bacàn del Diàul. Eri apèna vignùt fòur e no vevi ciatat nissun. Chistu al era un misteru. No ve dîs la mê maravèa a iodi al fantàt ch' al me fà de uoli e al se dà 'na sfregolàda li' mans. Po, content, cun duta calma, al me dîs: « Eco, doman zirài a scuola de rimonica. Mê mari 'a l' à vinta ». « De sê?... Come? » 'i domandi. Dut bas, 'n ta l' orèla al me murmùgna cal-cossa ch' a no sa pròpit da cristiàn. Senza dî motu, sbarlufît, invessi che ciapâ la passàda me suoi ingrimpàt su la mura e suoi saltàt 'n ta la strada: un sguòl! Anciamò adès, co 'i pensi, a no me par vera. E sint sempri ta li' orelis i ùrlus de Finimondù siaràt dentra al camerìn.

Che brutta zornàda!

## « GOVERNU LADRU »

In Vial Romàns la storia 'a gambia. « Ehilà, de la ciasa! » clami « a' se puossi vignî?... ». A' me rispunt 'na òus che sint clara e scleta « Sí, sí, avanti!... ». 'I dàì 'na pessàda al cian ch' al me bàa e vai dentra. « Suoi ca, iò. Biagio De Piero - Gambin », domandi, « chi èlu?... ». « Iò suoi. Èlu contraris?... » e al me se fa davant un omenòn ch'al implinìva la stansia. « No, no, » lu tranquilizi, « ài nome da consegnà la ciarta ».

« Oh, oh!... Sinta, sinta zu. A' me desplàs che no ài nuia da ufrìti ». E al slargia i bràs, come a tignìsi duta la sô meseria. « Grassie, n' impuarta. Sen sempri a chec se no (e dis 'na bausìa). « Eco 'chí la ciarta!... Savèit de se ch' a se trata, nomo?... ». « Sigùr, met ulì, tu; met ulì, che de 'stu pas finirén soteràs da li' ciartis. Met ulì... Dimi: de chi suotu, tu?... ». « De Alpi ». Cu' un respiru de sodisfassiòn al sbota: « Oh, se cognossèn, allora! Ai prò pitu piassèr. In 'stu mondu bisugna cognòssisi, se no a nol val vivi ». Al tas un moment e po al taca: « Iò cognossevi ciò nonu, satu? e cun ciò pari ài fat la guera: 8° alpini, battaglion Tolmezzo, tal Pal Pìsul. Un leòn ciò pari! De me no parli. Un leòn!... Ben, dimi, e tu cognossitu la Gilda?... ». « La Gilda?... Chi a esi la Gilda?... » domandi maraveàt.



« Oh, mostriu!, 'a è la me pìssula; 'a lavora al Makò, 'a èis in controlu ». « Ben pròpitu... ». « Te la iodès! Biela e fres'cia come 'na panòla sinquantina; sempri contenta, liec! Se te spetis un puòc te la presenti. Un'ocasiòn cussì 'a no te càpita pí. A èis zuda a tuoi al pan; a no sta tant... Dimi, e al gno Bepi, lu cognossitu?... ». « Bepi?... No cruòt, saveit... ». « Oh, ben po! adès te me ofèns! Al va a pés. Ogni viners al èis in plassa cu' la cassèla. Lui, però, al èis furbu: al pes'cia cul létricu... Oh, ma no sta dílu a nissun, se no a me lu fràcin dentra. Situ! Aga in bocia, me racomandi!... E tu, dimi, se fatu? ». Adès al descòrs al se slungiàva. Bisugnàva fâ svels. « Cussì po, me iodèit: de ca e de là... ». « Come al gno Bepi » al sbota. « Pori zoventùt! La guera 'a ve à ruvinàt. 'A ve à ruvinàt la guera! Lui a pes'cià e tu a partâ ciartis: duti doi a remengòn pal mondu! Boia de un governu ladru! Èlu che vitis!... Iò a la vuostra età erì tal Lasimpòn a sgarfâ kartofels, e sùbit dopu in Fransa. In Fransa, però, 'a era dura; miei tal Lussemburg! Oh, sì, tal Lussemburg dut un altri descòrs! Altra vita! Al barba Blàs al se ricuarda e ancia al nonu... ».

Co suoi vignùt fòur vevi cognossùt la Gilda, Bepi, l'agna Catìna, al barba Blàs, al nonu Blàs e duta la generassìon dei Blàs, dal Lasimpòn al timp nuostri. E, niancia da cruodi, tal curtíf al ciàn al me feva strada senza baàmi.



## AL MENEGHÈL

'Na sera, vevi fat aromai sièt culumiei e eri strac, me ciati sul punt de li' striis, su la strada par Pordenone. Me fermi un moment par tirâ al flât. Sintât su la mura pensavi ai fas gnés, quant che, tal scur, me iot passâ via in bicicleteta 'na mantelina negra e 'na baréta a filès.

De prin intru ài sùbitu pensat ch'al fuòs al cun-sòr mandât apuosta par controlami, ma no eri sigur. Par saverlu bisugnava ch' al se fuòs fermat. Al era scur e no lu vevi iodùt benon. Fermalu: 'na peròla! Èlu lui, no èlu lui?... Me àlu cognossut? No me àlu cognossùt? Fatu sta che me met a sigâ: « Ehi, mangia-pan a tradimint!... S'cialda-carieghis!... ». Par la veretât iò no vevi nuia cuntra de lui: volevi solamentri savèir s'al era lui e s'al me veva cognossùt. E allora siga pì fuart: « Mangia-disviartis!... Spiòn!... » Nuia.

Al era aromai 'na màcia negra tal font de la strada, quant che iò, come ciapàt da 'na ispirassìon estrema, 'i sigghi a gran òus « Meneghél!... ». E lui de bota: « Come te... ».

Chel porcu al me veva cognossùt.

## « VIVA LA COMPANÌA »

Vissìn la sgiàva 'a eis l' ultima ciasa. Al à fàta Luti Brusadin sun de strassìnis. Bat e vai dentra: « Bun dí, Luti; bun dí Fiométa!... ». « Oh, suotu vignùt a mangiâni l'ultin ciantòn de la ciàsa? » al me dîs Luti, bûrberu, ma vivaròus. « In veu lassàt un tocùt par me » 'i rebàt a séc, tant che la Fiomèta sùbitu a stracapìs: « Ben, se diseu?... 'A ve ciàpi la giràndula!... ». Al tonu al è cussì agri che Luti al cruòt ben da intirvignî: « Fémena, fen tant par dî. No sintitu?... Lui al è vignùt par altri ». « Lu sai, lu sai », 'a lu ferma la Fiométa: « Mangiâ e fraiâ a è la tô régula. E come s'al nol bastàs, quant che te te sins sòul te clamis magari ancia qualchidun altri a fâti companìa. Li' capìs li' robis, se cruodistu?... ». Luti 'a la uarda un moment, tentàt de discuti, quant che de colpu invessi al rinuncia, par dî pí calmu: « Tu te capìs sempri massa... ». Ch'a no lu ves dita! Pronta la Fiométa a sussumâlu: « Te pòus stâ sigur! Tu, se te continuis cussì, Luti, no l'ultin ciantòn, ma ancia li' fondamentis te mangis, te lu dîs iò! ». « Eh, no fémena » al rebàt Luti, anciamò cuntignùt, « te te sbalgis! Te sas che prin da mangiâ dut... ». « Se fatu? Avanti, dimi, se fatu?... ».

Al tonu de la Fiométa al è come l'aséit e a Luti adès a 'i mancia puòc par sigâ: « Al finimondù, fai! Al finimondù... Fémena!... ».

Li' robis a' son aromai indavant, ma lo stes pensi de intrometimi: « Veit da scusami » dis « ma iò no suoi vignùt par métivi a mal. Iò suoi ca par via del censimentu, se voléit uardâ, chista 'a è la ciarta ». Puntuàla la Fiométa eco ch' a se scusa: « Oh, dabòn? Iò cordevi... Ben sintavi zù! Luti, dàì la carièga: al sarà strac!... Veit da scusami. Saveit: ca, dopu la storia de la divisiòn, cui avocàs non savén pí come deparâsi... Luti fa ch'al se sinti!... ». Ades a Luti 'a no 'i par vera: « Sigùr, sinta, sinta zù!... Bévitu un got?... ». « No grassie. Adès varés primura... ». E 'a no me par vera niancia 'a mi par tuoimela a la miei. Ma eco che Luti al se là intàia: « No storiis in ciasa mec, no ciaransànis! Adès ven da iodi la ciarta. Prima, però, te beifs » e al buta zu cul bucâl; « chistu a nol à porcarìis... O no te te indegnitu, forsi?... ». No savevi come rispundighi, ma eco la Fiométa, pronta a iudâmi: « Se a nol se sint, parsé lu sfuarzitu?... Mai sfuarzâla, la zent!... ». « Tu tas, Fiométa!... », e a mi: « Su po, su! Al èis del nuostri a nol te fa mal... » e po cun aria de comedâla: « No capistu? Te beifs par liéc: 'a 'n speta un altri », e al me met in man al got. « Ligrià, ligrià!... Mangiâ patarùcui, ma crèssi sempri! A 'n manciava 'n' altri par completâ la famea. Viva, vi-

va!... ». « Colpa toc! » 'a lu fùlmena la Fiométa  
« Ché tu no te pensis a altri: colpa toc!... ». Iò cor-  
dévi che a Luti 'a 'i saltàs la Santa Barbara, quant che  
lui, invessi, bevendu dal bucàl al dis: « Speri, iò.  
Aromai, fémena, a iodi come ch'a stan li' robis a nol  
me resta altri che sperâ! ». E zu ch'al para 'n' altra  
bucalàda. « S'a èis gussì » dis iò « ugùri, Luti!... ».  
« No a mi, no a mi! » al me sofla. « Beif a la com-  
pania!... ». E intant che Luti al scolàva al bucàl, cu'  
l'ultima inglutìda, suoi s'ciampàt fòur de la puarta.

RENATO APPI

*(Lengaz di Cordenons)*



## DIARI

*La volte che Sgorlon al à vinzût  
chel premi che duc' sa qual ch'al è stât,  
co te television t'al àn clamât  
par dî ce ch'al provave, al à tasût.*

*Anzi, a dî il vêr, al veve scomenzât  
a dî quatri peràulis, e ancje a mût;  
però subite dopo si è piardût,  
e alore chel dal pòmul si è stufigât.*

*J à cjolt a colp il pòmul di devant  
par presentâlu a altris, in premure.  
E duc' chei ch'a viodevin: « Ce figure! ».*

*E ridi di Sgorlon par chel implant  
di no savê dî nuje! Jo 'o sintivi.  
'O ài dit: « Poben, baste ch'al sepi scrivi ».*

M.

*1 di setembar dal 73*



## RIMUARS

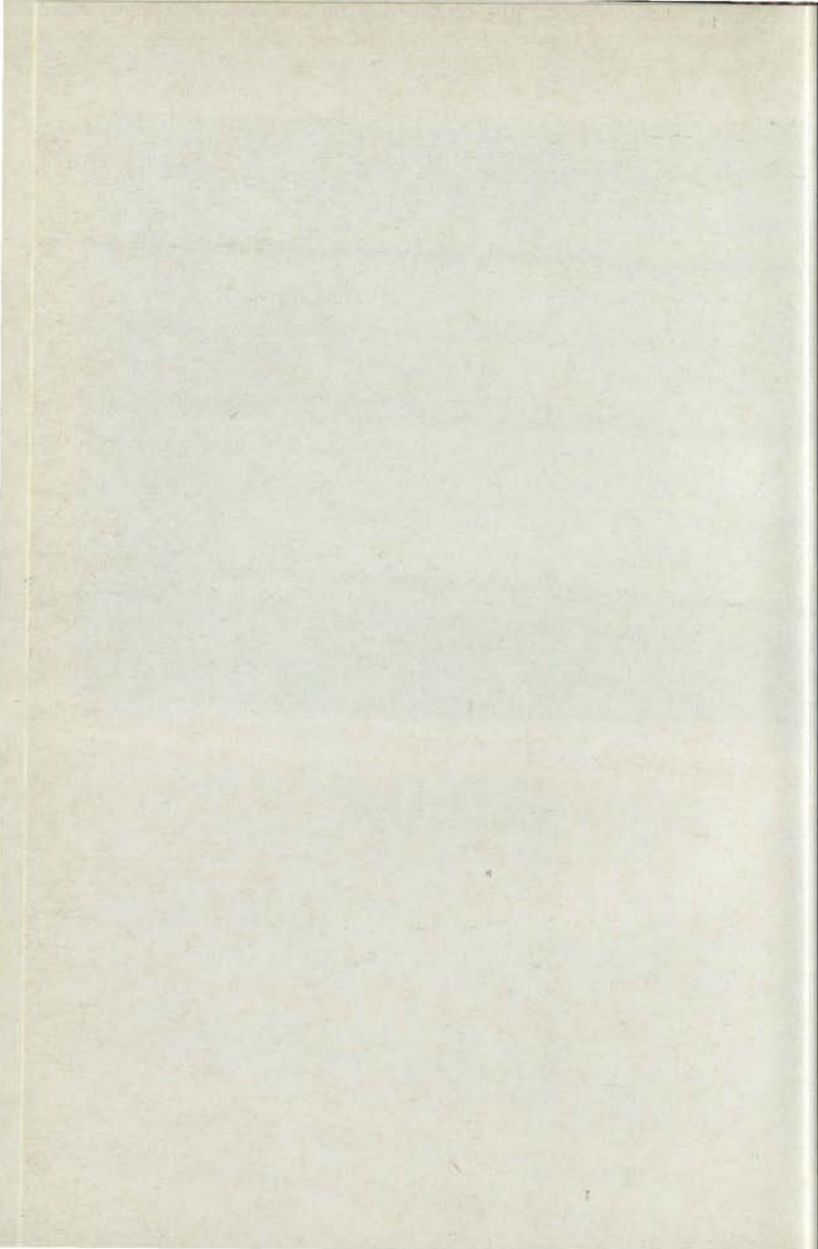
Come un pataf  
dal cîl  
lu ài sbregât jù.

Oh, s'o podès  
tornâ la vite  
al odulin  
che in man  
'o sint a lâ!

G. A.



Utubar



# 10

|   |    |   |                                              |   |
|---|----|---|----------------------------------------------|---|
|   | 1  | M | Sante Taresie dal B.J.                       | ☺ |
|   | 2  | M | <i>Fieste dai Agnui Custodis</i>             |   |
|   | 3  | J | Sante Cjandide                               |   |
|   | 4  | V | San Franzesc di Assisi - <i>Fieste zivil</i> |   |
|   | 5  | S | Sante Flavie                                 |   |
| ✠ | 6  | D | DECIMEOTAVE DOPO PENTECOSTIS                 |   |
|   | 7  | L | <i>Madone dal Rosari</i>                     |   |
|   | 8  | M | San Simeon                                   | ☺ |
|   | 9  | M | Sant Abram Patriarcje                        |   |
|   | 10 | J | San Denêl                                    |   |
|   | 11 | V | San Firmin                                   |   |
|   | 12 | S | San Serafin                                  |   |
| ✠ | 13 | D | DECIMENONE DOPO PENTECOSTIS                  |   |
|   | 14 | L | San Calist I Pape                            |   |
|   | 15 | M | Sante Taresie d'Avile                        | ☺ |
|   | 16 | M | Sante Edvigje                                |   |
|   | 17 | J | Sant Ignazi di Antiòchie                     |   |
|   | 18 | V | San Luche Vanzelist                          |   |
|   | 19 | S | San Pauli de Crôs                            |   |
| ✠ | 20 | D | VIGJESIME DOPO PENTECOSTIS                   |   |
|   | 21 | L | Sante Letizie                                |   |
|   | 22 | M | Sant Eracli                                  |   |
|   | 23 | M | San Zuan di Capistrano                       | ☺ |
|   | 24 | J | Sant Antoni Marie Claret                     |   |
|   | 25 | V | San Crispin                                  |   |
|   | 26 | S | San Folco                                    |   |
| ✠ | 27 | D | VIGJESIMEPRIME DOPO PENTECOSTIS              |   |
|   | 28 | L | Sanz Simon e Jude Apuéstui                   |   |
|   | 29 | M | San Frumenzio                                |   |
|   | 30 | M | Beade Benvignude Bojane di Cividât           | ☺ |
|   | 31 | J | San Quintin                                  |   |

*Otubar clèpit, dolz, amè, tesàur:  
dut un vilût il vert in vieste d'aur.*

L. C.



## *Tra lis ueris*

La Sozietât Filologjche 'e je nassude masse tart e 'e je stade masse adore sul murî, parvîe dal scjâs da l'ideologie nazionaliste e de mode conformiste. 'E à vude une vite strussiate, cul Furlan ch'al po-deve passâ dome come academîsim o folclôr, di doprâ su lis sagris da l'uve. Di fat, no veve nissun contribût par ativitât culturâl, ma dome che (une limuèsine come al muini!) sot il tîtul di propaganda pe talianitât.

Stade par agnoruns sul murî, 'e je rivade su la fin da l'ultime uere dibot muarte. L'opare linguistich e creative, ch'e veve dât tanc' bogns risultât subito dopo de prime uere, 'e jere restade ferme, indaûr; la lenghe 'e jere dibot tornade a diventâ dialet.

Ma al Friûl j jere restât almâncul un omp di valôr, par tornâ a scomenzâ.

L. C.

# La prèdicje cuintri la blesteme

Mi visi de prèdicje cuintri la blesteme che une volte al an al faseve il predi dal gno païs, pre Florean: un predi ch'al meteve une sudizion che mai, e che quant ch'al passave pastrade la int a' làvin di chê altre bande o si tiravin dentri tes cjasis.

(Al passave adasi adasi tal miez de strade cul so cjapiel larc sul cjâf, cu lis ghetis, serio, e al cjâlave ca e là. La int tes cjasis si cisicavin: « Al passe il plevan... ». E i frutins che s'imbatevin in lui e no rivavin a lâ a platâsi a' corevin a bussâj la man, une man grasse e tonde ch'e strenzeve saldo une tabachere cu la figure di San Florean parsore, protetôr cuintri il fûc).

Pre Florean, duncje, al faseve la prèdicje cuintri la blesteme une volte al an tune domenie di autun. In glesie a' visavin la domenie prime che la varès fate la domenie dopo, tal cors de funzion, e la glesie si jemplave di int. I cantôrs in coro, i umign dapît de glesie, i fruz di ca e di là dal altâr majôr, lis frutis sot i balùstris. Si impiavin lis cjandelis atôr, si esponeve il Santissin e pre Florean al lave sul pùlpit.

Un zito! Si sentave jù su la sente dal pùlpit, si soflave il nâs trombetant e sfreolansal a lunc, dopo, cun tun fazzolet ros, al frontave i comodons sul ôr dal pùlpit e finalmentri al tacave.

Al predicjave par furlan. Ca e là al tirave fûr qualche peràule o qualchi frase taliane o latine, tai ponz ch'al oleve fâ sudizion o dâ plui impuartanze al discors. Al diseve: « Fradis cjarissins... Fratelli carissimi. La zornade di uê... il gjorno d'oggi è contro la bestemmia. Cuintri la blesteme ch'e insulte la divinitât, il Crist, la Madone, i sanz, e ch'e disonore la fevele di ogni omp civîl... », e vie vie. « La blesteme » al diseve « no nome 'e je un insult a nestri Signôr, ma di scândul, ancje, ai frutins, ai zovins. E savêso vualtris ce ch'al dîs il Signôr a riuart di chei ch'a dâ scândul ai fruz? "Vae homini illi per quem scandalum venit". Guai al omp ch'al è cause di scândul! Miôr par lui se j peassin une muele di mulin 'tôr il cuel e lu butassin tal mâr ».

Al jevave sù de sô sente sul pùlpit e si disbrazzave. Al invidave la int cul dêt a stâ atenz, che cun Diu no si scherze, che l'infîâr al jere preparât pai blestemadôrs cul so fûc sempiterno, dulà che nancje San Florean, protetôr cuintri il fûc, nol varès podût nuje.

« A' laran » al diseve « in tal fûc sempiterno par no lassâlu mai plui e mai altri. Il Signôr ju con-

danarà e ur dirà: "Discendite a me maledicti, in ignem aeternum" ».

Il calôr de prèdicje al rivave a di un pont cussì vibrant, cussì comovent, cussì persuasîf che si creave in glesie une clime di emozion gjenerâl. Si tacave a sintî prime un sust tra la schîrie des feminis, po un altri, po un altri. Podopo squasi dutis lis feminis a' tacavin a sangluzzâ, e tanc' omps a' cjalavin il predi, lassù, cun vôi fîs e lustris. Podopo i cantôrs a' intonavin il cjant:

Bestemmie mai più,  
son tanti cortelli  
al cuor di Gjesù...

Pre Florean al podeve jéssi content, che par qualchi pôc di timp no si saressin sintudis blestemis in cjase e ta l'ostarie.

Ma, dopo, come ch'al suzzêt in chest mont, i efiez de prèdicje di pre Florean a' làvin a pôc a pôc dispiardinsi; lis blestemis a' tornavin a plombâ di ogni bande, fin quant che no rivave a meti chel po' di roste la prèdicje dal an gnûf.

TONI FALESCJN



# Serafin

« Cui? Serafin? » al domandà il cafetîr al questurot pojât sul banc cui comedons, slungjanti la cicare dal caffè « Par solit al è simpri chi a di cheste ore, par tocjâ tal caffè cul lat un crust di pan, un crustut di nuje, ch'o scrupùli ch'al mangj dome chel in dut il dì e no sai cemût ch'al fâs a tignîsi in pîs, ma uê no lu ài viodût. No sai nuje di lui. No sai indulà ch'al è ».

« 'O sai ben jo indulà ch'al è... » dissâl riduzzant il questurot.

« E, alore, parcè m'al domândial a mì? ».

« J domandi a ce fâ ch'al vignive chi ».

« Ch'al vignive? Ch'al ven. J ài pûrsi dit... ».

« Chal vignive! Che di cumò indenant nol vegnarà plui... J domandi cui ch'al viodeve, cun cui ch'al fevelave... ».

« Nol vegnarà plui? Îsal muart...? ».

« Nol è muart nò » dissâl il questurot e al cjala di sot cox il cafetîr « 'O sai ben jo indulà ch'al è. Lui al à dome di dîmi cui ch'al viodeve e cun cui ch'al fevelave ».

« Nissun nol viodeve. S'al intint i lâzars, nol viodeve nissun di chei, mai, che no mêtin pît chi dentri! E nol fevelave cun nissun... o cun duc', se j passàvin peràule. Graziôs cun duc', malegraziôs cun nissun, nancje cun chei che lu cojonavin... ».

« Ah, lu cojonavin? ».

« Di maleducâz a 'nd' è simpri e par dut. Ma lui ur



rideve a duc' cun tun ridi di frut senze malizie: un ridi ch'al cjavave dentri dut il mont, siôr lui! ».

« Ma lu cojonavin, nomo? » al insistè il questurot. « Par vie dai cjavêi sgardufâz e molâz jù pe schene, nomo, siôr lui? O par chei quatri pezzoz di eceòmo ch'al veve intôr, ah? ».

« Par tristérie! » dissàl il cafetîr e si voltà e, par discjolsi dal questurot, al tornà a fufignâ intôr de machine dal caffè. Ma il questurot nol veve par nuje chê di discjolsi dal cafetîr e, cui comedons ben frontâz sul banc, j fasè sintî la sô filipiche cuintri di chei che, come lui, a' vevin chê di difindi e protezi un zercândul dal gjènar di Serafin, senze art e ne part, di vergognâsi dome a cjalâlu. E, alore, ch'al tignîs ben a menz il siôr cafetîr che di tristerie a 'nd' àn dome chei come Serafin: int di vuardâsi, pezzotôs e disgardufâz come salvadis, soversîfs e anàrchics cu lis sachetis simpri plenis di bombis e simpri pronz a butâlis pal gust di viodi il sanc a cori pes cunetis; int « voe di fâ nuje », cuintri dal Stât, cuintri dal Guviâr e de Glesie, cuintri di dut il mont, dome bogns di robâ, di mazzâ, di businâ, di contestâ, di scrivi sui mûrs e di ogni peste e massime cuintri dai siôrs... In mans a lui chê int alî! Intanto Serafin, chel intant!, lu vevin ben metût a puest e lui al saveve indulà.

E si vignì a savêlu.

Ma al sbaliave, il questurot, a meti Serafin in tal mac di chê int ch'al bramave di podê vê tes sôs mans. E magari al sbaliave ancje a giudicâle, chê int alî.

Serafin al veve, sì, i cjavêi sgardufâz e molâz jù pe schene, e i jeans imblecâz, ma nol veve nancje mai tocjade

une bombe, e se, qualchi volte, si veve cjatât in tal miez dai davois, al veve frontât chei che j zigavin o ch'a vevin tentât di dâj, e chei che magari j vevin dât, ancje se pulizzâs, dome cul so ridi di frut senze malizie.

Tal scjap dai beats, o ta chel dai cjaveglons des scuelis grandis e de universitât, ch'a làvin fintremai denant dai professôrs e dai sorestanz cui jeans imblecâz di pueste e tacolâz di cjalcine, a Serafin j veve capitât di cjatâsi quant che chei, crodint ch'al fòs un come lôr, lu vevin strissinât vie pes plazzis e pes stradis di dut il Friûl a fâ lis marcjs pe pâs, cun bandierons di un ros ch'al inceave, o a zigâ o a scrivi sui mûrs: « Fascisti carogne, tornate nelle fogne ». Ma lui, però, nol veve puartât nissune bandiere, ne zigât e nancje scrit sui mûrs, cun lôr. Par di la veretât, al veve stât simpri pôc a stufâsi di chei zughez alî di fruz inviziâz, ma no ur veve mai dit nuje d'incontrari, pal rispiet des indèis di duc' ch'al veve simpri vût, e ur veve ridût in ogni câs listès. Nò ch'al fòs stât pal fassio o cuintri de pâs, ch'e je il ben plui grant di chest mont: anzit; ma chês robis alî, secont lui, no reonavin frègul par chel ch'al sintive dentri di sè e pe vision ch'al veve dal mont e dal Friûl: di une int tignude adun cun tune glagn di lûs e involuzade tal vert e no sparnizzade e dislidrisade in ogni part di mont!

Par chest j plaseve di plui di stâ dibessôl, eco!

Ch'al vès scrit sui mûrs, al veve ancje scrit, quant che nol veve podût stratignîsi dentri la voe di cjantâ e di ridi, ma di bessôl, simpri, e cussì: « J ûl volê ben al Amôr » e « Il soreli al rît che j ûl ben al cîl », opûr « Il soreli al indore il cîl », « Il cîl al inturchine il mont ».

Robe, si sa, di maz po!, che a qualchi savînt di vuê j fâs stuarzi la bocje.

E a une vore di savînz, Serafin ur fasè stuarzi la bocje in chê matine che il questurot al lè dal cafetîr a domandâ cun cui che si viodeve e cun cui ch'al fevelave.

Serafin, in chê matine, al jere jentrât, par câs (ch'al veve cjatât viart e nissun a abadâ su la puarte) in tune grande sale sflandorôse di lûs e di spiêi.

Sintade denant 'e jere dute la creme de zitât e, da chel che si capive, anje un vèscol e un gjenerâl. Stant adalt su di un palc, un siôr dut lecât al faseve un discors, e duc' cjalanlu ben fis, a' fasevin di sì cul cjâf. Serafin, cidin cidin, si veve sentât tal foî dal velût di une sente de ultime file. Chel siôr al diseve che i présiz a' vevin di scugnî jéssi cres-sûz ancjemò une vore di plui, par vie che lis pàis dai ope-raris a' jerin stadis in pôc timp alzadis di masse. E duc' a fâ di sì cul cjâf. Juste in chel, un si jere voltât e al veve viodût Serafin. Cui vôi spalancâz, al jere restât senze flât. Scândul: un beat in chê sale! Jevât sù a colp, al jere corût a cjapâ par un braz Serafin e a cirî di fâlu lâ fûr. Ma al veve fat masse sunsûr e duc' a' vevin tacât a fâ: « Sssst! Sssst! ». Serafin, alore, j veve fate bocje da ridi, e chel al jere lâf fûr a clamâ, di sigûr, chei ch'a van simpri une cane pai beats. Intant il siôr al veve finît il so discors, e al jere lâf sù sul palc un altri, par puartâ il salût dai fur-lans dal Canadà e de Australie, di chei de Gjarmànie e de Suïzzare, di chei dal Brasîl e de Argentine, di chei dal Con-go e dal Sudafriche e di chei dal Perù e dal Lussemburg e dai Stâz Unîz e dal Maroc e de Alasche... E dopo 'e jere lade sù une siore, une contesse, par dî che ai pùars si ur



dave masse slàs e masse bêt e cussì si ju inviziave al pont di fâur piardi la fede e ancje il rispiet pai sorestanz. E dopo al jere lât sù il gjenerâl par sigurâ che lui al jere pront, nissun veve capît a ce fâ, ma che j voleve un òrdin clâr e precis e lui al scatave. E finalmentri (e intant 'e jere pasade squasi un'orute) j veve tocjât di lâ sù ancje al vèscol. Biel e lustrî, di lassù, il vèscol, indorât di lûs, nol podeve vê someât che a un sant sul altâr, e lis sioris, massime la contesse, s'al vevin cjarinât cui vôi, une a dispiet di chê altre, e i siôrs j 'e vevin metude dute a fâj di sì cul cjâf. Ur veve za dit a duc' che j vevin jemplât il cûr di contentezze e j vevin fat ancje un grant onôr a invidâlu in tal miez di int cussì fine e di sest; ur veve za dit che lu vevin comovût lis perâulis di chei ch'a vevin fevelât e al stave disint che, come vèscol, al scugnive riclamâ la lôr atenzion sul fat che cui ch'al à plui podê in chest mont al à ancje plui responsabilitât e che la responsabilitât di duc' 'e je chê di dâj une man ai pùars, quant che al jere tornât a jentrâ chel ch'al veve tentât di butâ fûr Serafin. Nol jere tornât di bessôl, però. Daûr di lui, pronz ai siei òrdins, doi boccons di marcantonis cu la scufe blancje sul cjâf. Un moment dopo: « Date! Date pauperibus quod superest! Dàit! Dàit ai pùars chel che us vanze! » al veve zigât il vèscol, siarant il so discors; e il siôr dut lecât al jere tornât sù sul palc par ringraziâ e par domandâ s'al jere ancjemò qualchidun ch'al voleve vê la perâule. Serafin, a chest pont, al veve alzade la man, ma daûr di lui al jere stât moviment e il siôr dut lecât, senze abadâ ne a lui ne a chei che si movevin, al veve scomenzât a dî: « E, alore, dato che nissun... ». Ma Serafin al jere stât svelt a saltâ sù e a dî: « Jo! Jo 'o

domandi la peràule! », e cussì duc' si jerin voltâz. E chel ch'al jere in pàisse al veve scugnûd fâ di segno ai doi marcantonis di lâ daûr di lui. Nissun ormai al veve podût dineâj a Serafin la peràule. E Serafin al veve fate une corse e al veve petât un salt e, oplà!, sù sul palc ancje lui. Ma, par chês sioris, e nancje par chei siôrs e pal vèscol, e mancûl ancjemò pal gjenerâl, fòssial stât lì par mil agns, nol sarès mai rivât a indorâsi di lûs. Però al veve rivât a scaturîju. Al veve scomenzât a diur: « Dâ ai pùars chel ch'al vanze? Ma nò, siôr vèscol! Ma nò, siôrs! Tal Vanzeli al è scrit che cui ch'al ûl jentrâ in tal Cîl al à di doventà pùar tra i pùars e di dâ ai pùars dut chel ch'al à! Jesù... ».

Ma nol jere rivât a finî che il vèscol si veve jevât sù e, benedint, al veve tacât a lâ fûr spesseant, cun duc' chei altris daûr e, juste in chel, si veve viarte une puartesele sul palc e i doi marcantonis a' jerin stâz svelz a cjapâ Serafin sot dai braz e a puartâlu di pês là di fûr. Nissun nol veve vût nancje il fastidi di viòdilu.

Subit dopo duc' a' vèvin sintût une sirene a zigâ sgnau-lant pe zitât: « Jhoii - jù! Jhoiii - jùùù ». Serafin la sintive par dentri, ch'e jere dute par lui, ma ch'e diseve: « Je - sù! Jee-sùù! Jeee-sùùù », e lui j rideve content.

Cussì al finì glotût dentri di quatri mûrs, plui alz dai ciprès dal simitieri, e daûr di lui si siarà un puarton di fiâr cun tant di clostri.

E cumò a' san duc', no dome il questurot, indulà ch'al è Serafin ch'al rideve come un frut senza malizie.

ALVIERO NEGRO



## DIARI

*Te Basse al è il colera. I caporions  
e' àn dit: « S'o olês uarî, mangjàit limons ».*

*Jo 'o zonti: e se un madûr al sta par fâsi,  
pape di lin, bulinte, di scotâsi;*

*e se par câs al càpìte un rizzûl,  
'ne glagn di sede, e strenzi fin ch'al dûl;*

*e a front di un truc, di un taj, di une sgrifade,  
telis di ragn, pantan, pulvin di strade.*

M.

*10 di utubar dal 73*

## Vilie di fieste

*Chê altre di, viodinmi ch'o metevi la mude gnove, mi domandâ il gno frut: « Dulà vastu? ».*

*« A Messe ».*

*« Poh, îse domenie vuê? »*

*Ti capis, fi, parcè che no tu sâs ce zornade ch'e je, massime cumò che no tu sês a scuele. Par te duc' i dîs a' son compagn: la int simpri ben vistude, i fruz simpri nez tant che pipins, simpri chei odôrs e chei rumôrs di machinis pe strade... 'O vorès, fi gno, vivi cun te tun puest indulà che ancjemò si pò inacuarzisi quant ch'e ven la domenie come ch'o m'inacuarzevi di pìzzul tal gno paîs.*

\*

*Si saveve ch'e jere vilie di fieste apene gustât. La mame 'e parecjave par fânus il bagn complet: 'e meteve sun tun scagnut la blancjarie monde e tal ricès di soreli mieze pòdine di aghe par che s'inclipissi; plui tart la puartave in cjase. Jo veramentri 'o varès volût, quant ch'al jere frêt, lavâmi te stale come i miei cusins: mi pareve che là si stave plui clips che no in cjase, sevi pûr cul spolêr impiât.*

Lavâz o no lavâz, apene che nô mularie 'o sintivin la cjampane di dutrine, vie di corse in glesie par confessâsi. E ce barufis par séi prins tal confessionâl! Qualchidun, tal ultin moment, al scugnive pandi al predi di vê slungjade une pidade a un so compagn. E chel altri intant al jere bon di murmujâ: « Ti spieti ben fûr, jo... ! ».

Tornant a cjase, al jere biel viodi che qualchidun al veve za netât il so toc di strade. Par tiare si viodevin dôs o tre filis di tanc' miez-cerclis lassâz dai stecs des scovis di sàngit: une file in tun sens, une file ta chel altri. Se s'intivàvisi a viodi a scovâ un frutat, 'e jere une gjonde: chel nol butave a slàs podins di aghe par bagnâ la strade e, quant ch'al menave la scove, al vignive un nûl di pôlvar. E alore, nô, drenti ta chel limbo che nus pareve di séi cui « Savoia - Marchetti » in cîl! E po, se qualchidun al jere discolz o cu la biciclete o cul cjâr, al lassave la ferade: la strade 'e pareve gnove!

Plui tart a' vignivin sul rojuz lis feminis a freâ i cjaldîrs. Chei a' tornavin lusinz tant che apene screâz, e pe vile si sparnizzave l'odôr dal asêt metût te farine di polente par lustrâju.

Cemût no inacuarzisi ch'e jere sabide? Cun ché mondisie e cun chei odôrs pe strade! E un cori di fruz fûr-e-drenti dai puartons! E un incrosâsi di feminis pe vile par lâ a urî aghe dal poz, par lavâ il lidric, par cridâ 'e mularie che no si sporcjàs e

*ch'a vignìs a dâ une man! E chel tornâ gjubiâl dai  
umign a cjase! E sot sere il sun des cjampanis a  
dilunc... Al sameave ch'al volès slargjâsi par dute  
la taviele fin sui prâz dal Pasc e del Badie, come  
par clamâ dongje chei ch'a jerin dai paîs lì atôr:  
Nearêt, Merêt, Flaiban...: « Spessèe: 'e sune ormai  
vìlie di fieste! »*

\*

*Di' vueli, fi gno, ch'o puedi sintî e fâti sintî  
in qualchi mût ch'e ven la domenie!*

L. D. C.

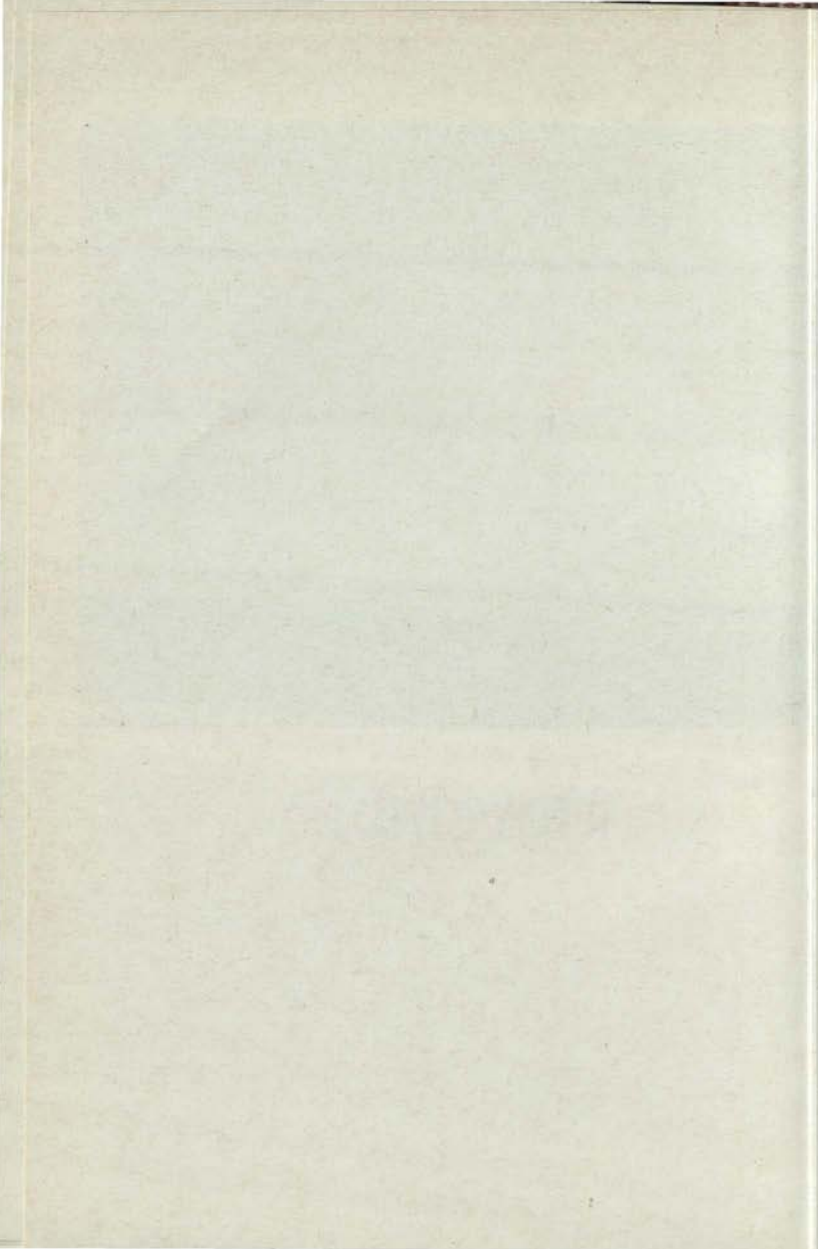


L'ASSEDIO DI GRANATA.



Novembar





# 11

- |   |    |   |                                           |   |
|---|----|---|-------------------------------------------|---|
| ✠ | 1  | V | FIESTE DAI SANZ                           |   |
|   | 2  | S | <i>Memorie dai Defonz</i>                 |   |
| ✠ | 3  | D | VIGJESIMESECONDE DOPO PENTECOSTIS         |   |
|   | 4  | L | San Carli Boromeo - <i>Fieste nazonâl</i> |   |
|   | 5  | M | San Zacarie                               |   |
|   | 6  | M | San Lenart                                |   |
|   | 7  | J | Sant Ernest                               | ☺ |
|   | 8  | V | San Claudio                               |   |
|   | 9  | S | San Teodoro                               |   |
| ✠ | 10 | D | VIGJESIMETIARZE DOPO PENTECOSTIS          |   |
|   | 11 | L | San Martin                                |   |
|   | 12 | M | San Josafat                               |   |
|   | 13 | M | San Diego                                 |   |
|   | 14 | J | Sante Clementine                          | ☺ |
|   | 15 | V | Sant Albert il Grant                      |   |
|   | 16 | S | Sant Otmâr                                |   |
| ✠ | 17 | D | VIGJESIMEQUARTE DOPO PENTECOSTIS          |   |
|   | 18 | L | Sant Odon                                 |   |
|   | 19 | M | San Massimo                               |   |
|   | 20 | M | Sant Tavio                                |   |
|   | 21 | J | <i>Presentazion de Madone</i>             | ☺ |
|   | 22 | V | Sante Cecilie                             |   |
|   | 23 | S | San Clement I Pape                        |   |
| ✠ | 24 | D | CRIST RE                                  |   |
|   | 25 | L | Sante Gjoconde                            |   |
|   | 26 | M | San Lenart di P.M.                        |   |
|   | 27 | M | San Valerian Vêscul di Aquilèe            |   |
|   | 28 | J | Sanz Màrtars di Aquilèe                   |   |
|   | 29 | V | Sante Livie                               | ☺ |
|   | 30 | S | Sant Andrèe Apuéstul                      |   |

*Novembar, planchinín in tal cîl grîs.  
Si dîsin alc tra lôr i muarz e i vîs.*

L. C.

## *Il pont*

Cun dutis lis disfurtunis vudis, 'o savin che la storie culturâl furlane dal nestri timp 'e je pursì scomenzade: il prin pàs de cussienzie popolâr al è stât fat tal 1919 cu la costituzion de Filologjche; il secont al è di chest dopouere, soledut cu l'opare di Josef Marchet; e il tiarz al è di fâlu cumò, misurant fuarzis e pussibilitât.

Lis fuarzis a' son caladis e lis pussibilitât a' son cressudis. Di fat, il cal des fuarzis al à dependût di dôs resons: dal fat che il calôr di rinvignî dopo de grande scuretât de uere nol podeve durâ tâl par simpri, ni à podût cjatâ une equivalenzie sostitutive te « rabie » di une contestazion di mode masse gjeneralizzade; e po dal fat che i operadôrs madressûz tal dopouere a' son masse pôs in rapuart a dut ce che vuê al covente pe vite culturâl dal Friûl.

Lis pussibilitât a' son invezzi cressudis no dome par une plui grande disponibilitât di miez finanziariis, ma soledut parcè che l'individualitât furlane si cjate ad implen favuride de direzion gnove che, massime pa l'impuartanze da l'ecologje, 'e à cjapade la culture contemporânie.

L. C.

# Barbe Bòrtul di Manià

Barbe Bòrtul al è un furlan cun dutis lis virtûz e duc' i difiez dai furlans. Us indi contrari qualchidune des sôs, cussì 'o podarês cognòssilu miôr.

\*

Une dì la sô femine j à dit: « Bòrtul, te nestre "cente" (bràide) 'e je une vacje, che no sai di cui ch'e je, che si sta mangjant lis verzis e l'indìvie ».

« Poben, cjòl il pòdin, va a mòlzile e po fàile cori ».

\*

Ma al è ancje gjenerôs barbe Bòrtul. Une dì al à viodût, imbande de strade, une zòvine, cu la machigne ferme ch'e cjalave dentri dal motôr. Lui, premurôs, j domande: « Puèdjo dâj une man, zòvine? ».

« Magari. A' son lis cjandelis, veh! Si intindêso, vô, di cjandelis? ».



« 'Orpo! 'O judavi gno zinar, ch'al à fat par dodis agn il muini ».

\*

Une dì un so copari j à dit: « Bòrtul, al è tant timp che no ti viôt. Cemût mai? ».

« Po tâs, 'o soi stât muardût di un cjan ».

« 'Orpo! Dulà? ».

« Eh che no puès dîti dulà; ma 'o ài scugnût stâ une setemane senza podêmi sentâ... ».

\*

Une volte la sô femine si lementave cussì:  
« Cun tant ch'o fâs par praparâj di mangjâ pulit, mai ch'al mi dedi une peràule di sodisfazion. Chê altre sere la vevi metude dute par cuéi la cene. Al jentre in cjase lui e al dîs: "Si cèñial a frêt us- gnot?". "Parcè po!?" ". "No sint odôr di brusât..." ».

\*

Barbe Bòrtul al jere propi dilicât pes bistechis. Une volte, in tune tratorie, al veve mangjade une bisteche che la veve cjatade dure. Il camarîr j à domandât: « Cemût jerie la bisteche, siôr? ».

« Jo, ch'o soi dal mistîr, 'o puès dîus ch'e jere di prime qualitât ».

« Parcè, sêso becjâr? ».  
« Nò, 'o soi "scarpêr" ».

\*

Un'altre dì la femine j à dit: « Bòrtul, doman 'o vin i quarantecinc agn di matrimoni. Tu viodarâs, ve', ce sorprese ch'o ti fâs! Doman no tu viodarâs la tô femine brute e vecje ».

E difat par dut il dopomisdì dal doman no si è fate viodi, e lui nol saveve dulà ch'e jere. 'E je tornade la sere che lui al stave molzint. Al veve il cjâf pojât su la panze de vacje. Cu la code dal voli la viôt a jentrâ e j domande: « Dulà sestu stade? ».

E jê: « Ti vevi imprometude la sorprese. 'O soi stade, par fâmi zòvine e biele, dal paruchîr ».

« Astu cjatât siarât? ».

\*

Un timp al veve une cjadene di orloi ch'al tignive simpri picjade tal gilè. Ma nome lui al saveve che la cjadene 'e jere senze orloi, e cussì, la volte che qualchidun j domandave ce ore ch'e jere, al rispuindeve: « Ore di molzi ».

Une volte un, ch'al pensave di intramajâlu, j domande: « Barbe, a ce ore molzêso? ».

« Simpri a chest'ore chi ».

ALDO TOMÈ

## DIARI

*'O jerin a babâ ta l'ostarie  
sui romanzîrs, i miôrs,  
e, in gjènar, sui scritôrs  
talians de Furlanîe.*

*« Par me » al diseve Lie,  
« la pene miôr ch'o vin, o ch'o vin vude,  
'e je chê de Percude ».*

*« Par me » al diseve Dri,  
« il miôr di duc' al reste P.P.P. ».*

*« Par me » al diseve Poldo,  
« chel che mi plâs di plui al è Turoldo ».*

*« A mè » al diseve Tin,  
« no viôt un altri miôr di Bartolin ».*

*« E jo » al diseve Berto « di Maldin... ».*

*« E jo di Menichin... ».*

*« E jo di Jacumin... ».*

*Al pont al dîs Titon:*

*« Par me, il plui biel di duc' al è Sgorlon! ».*

*Quant che si dîs: passion!*

M.

*12 di novembar dal 73*

## Falivis

« Sesso di ca... sesso di là... Ma sêso maz? » al diseve il vecjo diretôr Lena, ch'al jere stât ancje mestri. « No savêso ch'a 'nd' è di masse, e ch'e je l'uniche robe che no covente insegnâle par imparâle? Robis di maz! Jo, quant che i fruz di scuele mi domandavin ce ch'al oleve di "Non fornicare", ur rispuindevi: "No si à di lâ a furmîs..." ».

\*

Tunine si jere maridade anzianote. 'E veve rimedeât 'e pore di restâ vedrane cjolint un vèdul intimpât.

Lu veve cjolt senze trop slanz, si capîs, e par chel si lementave simpri: « Jo 'o ài cjolt miez Tite, e ancjemò la part piês... ».

M. F.

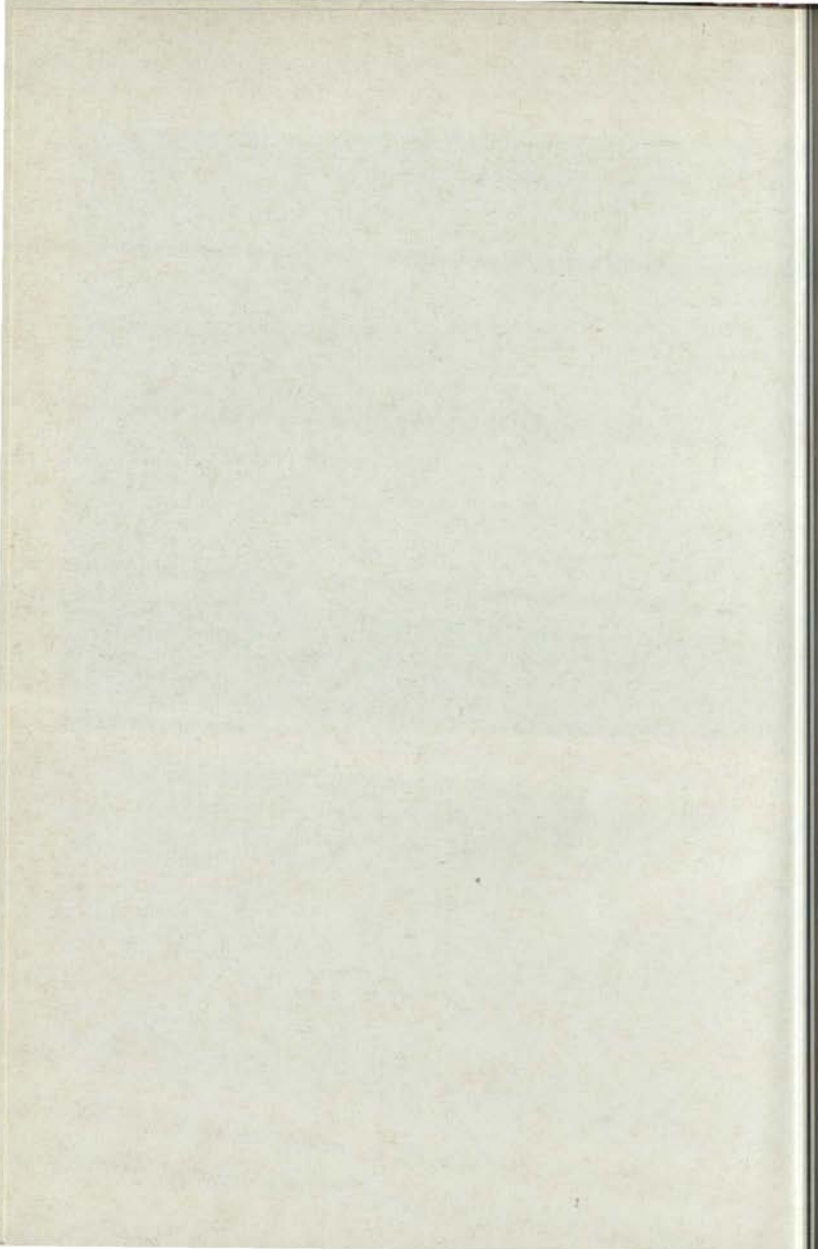


LA GUERRA DI DÔ  
galli.,



Dicembar





# 12

- ✠ 1 D PRIME D'AVENT
- 2 L San Cromazi Vèscul di Aquilèe  
 3 M San Franzesc Saverio  
 4 M San Zuan di Damasc  
 5 J San Dalmazi  
 6 V San Nicole di Bari  
 7 S Sant Ambròs
- ✠ 8 D MADONE DE CONCEZION
- 9 L San Siro  
 10 M *Madone di Loreto*  
 11 M San Damàs I Pape  
 12 J Sante Franzescje di Chantal  
 13 V Sante Luzie  
 14 S San Zuan de Gròs
- ✠ 15 D TIARZE D'AVENT
- 16 L Sante Delaide  
 17 M San Florian  
 18 M San Grazian  
 19 J Sante Fauste  
 20 V San Macari  
 21 S San Pieri Canisio
- ✠ 22 D QUARTE D'AVENT
- 23 L Sante Vitorie  
 24 M Sante Adele
- ✠ 25 M NADÀL DI NESTRI SIGNÒR  
 26 J SAN SCJÈFIN  
 27 V San Zuan Apuéstul e Vanzelist  
 28 S Sanz Inozzenz
- ✠ 29 D SACRE FAMEE
- 30 L San David Re  
 31 M San Silviestri

*Dicembar, gnot e nêf e al è Nadâl.  
'E romp il scûr la flame di un ferâl.*

L. C.

## *Il Friûl di doman*

Co qualchi cultôr al cîr di interessâ la int al Furlan, al si sint daspès a rispuindi: « A ce pro? ». Daûr di cheste rispueste al è dut il passât di une int indipendente e dispossente. Inutil puartâ indenant lis resons de culture, che no vègnin capidis, che ançe su lis ativitâz culturâls cul Furlan no si fâs cariere.

Come furlans, si pararès duncje destinâz a une vituzze stentade, dentri di une Filologjiche ch'e à qualchi passionât e qualchi studiôs e magari cun chês quistions matis di grafie che no interèssin nuje a la int ch'a van a vore. La int a' san che lis cjossis impuartantis a' vègnin tratadis di altris, in altris sîz.

Cemût, inalore, jentrâ tal presint cu l'identitât di une region che, ançe s'e à vude une storie tant disfurtunade, 'e vâl pûr simpri une vorone di plui di dutis lis comunitâz senze identitât?

Tal mont di vuê, al è dome un mût: chel de sozietât moderne, là che al trionfe il sens practic mi-diant da l'organizzazion « manageriâl ». Invezzi di

piàrdisi a criticâ ce ch'al pò lâ bielzà avonde ben e di cirî di disfâ ce ch'al è fat, 'e sarès ore che i furlans si cjatassin unîz a olê e a utignî un qualchi alc ch'al va ben par duc' e no cjatâsi duc' disunîz a olê diferent e a utignî nuje. Al ven ancje da ridi a viodi int che no je buine di utignî il mìnim dome parcè ch'e pratint il massim.

L. C.



## E NADÂL?

*Une spere di orloi, l'ore plui alte,  
'e segne il firmament.  
Ma cui à dit  
che Nadâl nol è plui tal nestri timp?*

*E se nòl è, cemût saràe la nêf  
tai boscs des monz, ch'e veve il so misteri  
di slusicadis prime mai viodudis?  
Cemût saràno i pàs dal omp ch'al passe  
tal miez de gnot  
bessôl te tiare senze plui lusôrs?  
E i fruz, ce vôi varàno  
se nol è plui il timp  
che dut fevele cu lis vôs dal cîl?*

L. C.

## *Sandrin e i laris*

Tal 1944, quant che i aleâz e' àn bombardade la preson di Volterra, i galioz ch'a jerin drenti le àn mocade: vie duc' a cjase. Cussì al à fat ancje Sandrin che di squasit trent'agn al stave là drenti; a pît, planc planc, al è rivât fin a Tresèsin.

Culì al è stât par un pôc scuindût, ma viodût che in chei timps la int 'e veve altri a ce pensâ e che nissun lu cirive, si è metût a rimeti in sest chel frègul di cjase dirocade che j veve lassât so pari.

Finide cheste vore, Sandrin, par tirâle indenant senze tante fadie, al lave a vendi bagjgjs pes sagris e pes ostariis, ben viodût di duc' che, se ancje galiot parvìe di un pezzotâr copât in sozietât tal 19, duc' a' viodevin che cumò al jere un omp no bon di copâ nancje une moscje.

Il tràfic dai bagjgjs al lave propit ben, parceche chei a' fàsin sêt; e i furlans tal bevi, metemo, no si fàsin nè tirâ e nè sburtâ. Sandrin, par lâ di un puest a di chel altri, si jere fat un cjaruz cu lis ruedis di biciclete; e vie, bagjgjs parsore e la morose in bande, che cumò al veve cjatade ancje chê. E, sul fâ de sere, finide la sagra, si ju cjatave su la strade, un denant e une daûr dal cjaruz, beâz e contenz an-

cje se anzians, parceche l'amôr al è uarp e senze età.

Cumbinât ancje il matrimoni, i nuviz e' àn fat sù daûr de cjase un gjalinâr cu la fereade. Parceche ancje il gjalinâr al jude a vivi; e cun lui si à l'ûf uê e la gjaline doman. Ma chest al veve di séi la ruvine di Sandrin.

Une gnot i laris j àn robadis dutis lis gjalinis. Maladet il mistîr! Ce j rěstial di fâ a chel puar omp? Lâ dai carabinîrs a denunziâ il fat e vonde. Robadi' lis gjalinis! I carabinîrs j rîdin in muse. « Ma ce volêso ch'al séi, in chei timps ch'a còrin! No viodêso che la int si còpin pes stradis, i bombardamenz, la uere! Vêso propit nujaltri ce fâ? ».

« Va ben, va ben » al insist Sandrin; « ma a mi lis gjalinis mi siarvin: i ûs saldo frescs cun chê fan scoreade ch'e je pal mont al di di uê. E po i laris no ài mai pudût glòtiju, eco! Jo 'o vuei fâ la mê denunzie e vonde ».

« Va ben, va ben » al dîs il carabinîr, cjapant un sfuei di cjarte. « Cemût si clamàiso vô? ». Al non e cognon di chel puar omp, il carabinîr al clame a dute vôs i siei compagns, al sgarfe tes cjartis, al tire fûr un sfuei stampât, lu mostre ai siei compagns. « Al è lui, al è lui pardiane, il galiot scjam-pât di Volterra! ». E voltansi viars Sandrin j sberle: « Al è squasit un an ch'o us cirîn. Indulà jèriso scuindût? ».

« Oh, ben po » dissâl Sandrin, « s'o us ài vindûz

i bagjgs tantis voltis là di Fagot e là di Zus! ».

E cussì chest puar omp, invezit di fâ lâ drenti i laris che j vevin robadis lis gjalinis, al è finît lui in galere un'altre volte.

A. B.



## *Polònie dal Cocon*

Toni e Tite si son cjatâz une di te stazion des corieris, dopo une vore di timp che no si viodevin. Toni al jere plen di pacs, e Tite j dîs: « Bambin di omp, e ce cjame che tu âs uê! ».

« Tâs, ti prei » j rispuint Toni. « 'E je dute robe de mê femine, ch'o ài scugnût lâ a ritirâ in plui di qualchi negozi, e 'o ài scugnût contentâle. Se tu savessis in ce stâz ch'e je ridote. 'E semêe fate cu lis cjanis di bambù. 'E je tant secje e tant secje che Diu nus vuardi: nome piel e vuès. Le ài puartade di une vore di miedis, ma nissun 'l è stat bon di cjatâje. 'E je stade a Grau, a Lignan; le ài mandade in montagne in Cjargne, ma nol à valût nuje. No sai plui ce fâ, biade Polònie! ».

Tite j dîs: « Tu âs di fâle mangjâ, fâle mangjâ, fâle mangjâ... ».

E Toni: « Di cui? ».

GJOVANIN FALESCJN



# Toni dal Dotôr e la pòdine di Isac

Mê sântule Anute Rizzote, requie ('e je lade a novantecinc agn sunâz, l'an passât di là) par contâ lis storiutis e lis fûfignis di Tarcint di chesc' agn nissun j rivave. A 'ndi saveve tantis, e di ogni pêl, e lis contave cun tante grazie e tante maniere di restâ incjantâz. Pensâ che no saveve ni lèi ni scrivi; e fevelâ talian, quant ch'e scugnive devant a personis di riuart, 'e jere par jê une crôs (sioire Rome, la parone dal albergo Marconi, indulà che Anute 'e faseve siarvizzi, j domande une volte: « Anna, dove gastu messo la pattumiera? ». E jê: « 'Orpo, siora, mi par che sia in tel sgabuzino, dietro la cassela dela cinisa »). Dal rest il talian lu fevelave (il so talian) ancje in cjase, parvie che l'omp, puar Carlo, al jere milanês.

Lis sôs storiutis mê sântule Anute lis contave daprûf il fogolâr di puar Tite Micjo, indulà ch'e stave di cjase dopo la uere dal quindis e prime di lassâ Tarcint, restade vèdue, par lâj daûr a sô fie Rusine, maridade in Lombardie a Sest San Zuan. Daprûf chel fogolâr noaltris fantaz si davin dongje d'unviâr, dopo cene, e jê 'e contave, savorant tal fûc cul tireboris.

Une di chestis storiutis m'e visi ancjemò. Us  
'e lassi contâ di Anute.

\*

'O vês di savê che a Tarcint, quant ch'o jeri fantazzine, al jere ancjemò vîf un ciart Toni dal Dotôr, che di zovin, a' disevin, al veve di sêi stât un galandin, creanzôs e di buine bàtule. Dopo al è colât in miserie, no sai par vie di ce maloris, e si è butât vie, pitocant a gjestre e a zampe, ma simpri cun tun frègul di dignitât, e cun dute la sô bàtule.

Sichè Toni dal Dotôr al jere diventât ce che si dîs un cercândul, ma di chei ch'e àn squasi simpri plui sêt che no fan; che la bocjade di rif o di raf al rivave a proviòdise senze vê di bazzilâ cui sa ce.

Une domenie dopomisdì la pive di Toni 'e jere scridilide dal dut, e la sachete plui scridilide de pive. Fidant te Providence, al jentre instès tal caffè di siôr Matie Cluz, indulà che intôr di un taulin quatri siores a' stavin batint la briscule. Cumò no savarès di precîs, ma mi pârl tant ch'a jerin dai Morganz e dai Michelês, insume di sigûr int cul tacuin sglonf di palanchis.

Sentât in bande a cjalâ il zûc al jere siôr Licurgo Missitin, un zovin studiât e plen di bontimp, che,

par dâur fastili ai zujadôrs, come che ti olme Toni, lu clame dongje cun chê di prufirîj un quartut.

« Ce nuvitâz mi contistu po Toni » al tache siôr Licurgo, e intant i quatri zujadôrs a' scomènzin a remenâsi su lis cjadreis.

« Di gnûf propit nuje, ch'al viodi; ma se al permet 'o puès contâj une storie di par antîc, che se contri il gno mût di viodi 'e podarès sêi ancje vere, e di uê ». E Toni si met a contâle.

« Ai tims che Nestri Signôr al lave a pît, in Tiare Sante, des bandis di Gjenezaret, al viveve un ciart Isac, un su la trentine, ch'al faseve il podenâr, artist tal so mistîr. La femine, Rebeche, une morate vivarose a ancjemò une vore biele, in undis agn di matrimoni j veve scugjelâz bielzà tredis fruz. Masse, a gno mût di viodi, ancje se te Bibie al è scrit: cressêt e multiplicàisi. No j semèial ancje a lui mo, sior Licurgo? Di chest fat, par dî la veretât, al jere persuadût ancje Isac, e si vergognave un frègul ».

Culî ret Toni al ferme un moment di contâ, j strizze il voli a siôr Licurgo; e i quatri zujadôrs a' mêtin jù lis cjartis, par stâ a sintî cemût ch'e va a finî la storie.

« Une dî Isac no ti viòdial a vignî indevant pal troi di cjase Gjesù Crist in persone; e inalore, puar omp, cun dute chê mularie pai pîs che j faseve il diàul a quatri pe buteghe, j pâr di sintîsi in colpe di vê fat tanc' fruz. Svelt svelt al ribalte la pòdine



ch'al veve sot man, e a sorte a 'n' plate sotvie siet di chei tredis dissèpui ch'al à lì, cu la racomandazion di fâ zito. Juste in timp! In chel il Divin Maestri si presente su la puarte, si cjale intôr, j met la man sul cjâf al plui pìzzul, al squadre il podenâr ch'al è restât imbambinît senze peràule, e j dîs: "Bondî Isac. Mi complâs cun te, fi gno. 'O viôt che tu osservis la lez di Mosè, dut lavôr e famèe. Brâf!". Isac, che intant al veve glotût salive a bleon, si fâs coragjo, e sbassant il cjâf cun umiltât j rispuint: "Si fâs ce che si pò, Signôr; ma viòdiso, cun nome doi braz, e cui timps ch'a còrin, proviodi a dute cheste drughe al è un afâr. A' màngjn, joi s'a màngjn!". "Poben, no stâ a vê pore, Isac. Tu viodarâs che di chi indenant ai tiei fruz no ur mancjarà nuje. Tu sês simpri stât onest e sincêr, e jo ti doi la mê benedizion. Mandi, e sta in salût". Restât bessôl, al puar omp j ven un scrùpul: "Mi à dit ch'o séi stât simpri sincêr: oh puar mai me ce ch'o ài fat a platâ i pìzzui sot la pòdine. Un ingjan biel e bon, a Nestri Signôr!". E senze meti sâl sore, j côr daûr e si bute in zenoglon: "Perdonàimi, Signôr. Le ài fate gruesse: i fruz ch'o vês viodût no son nancje la mitât di chei ch'o ài, siet ju ài platâz sot la pòdine, parvie ch'o mi vergogni a vênint tanc'. Ma ce si âl di fâ, cun chê Rebeche...". J rispuint il Signôr: "Lu sai, lu sai, Isac. Sta mo in pâs, che cun chel che ur vanzarà a chei ch'o ài viodûz, tu

'n' varâs vonde ancje par chei altris siet ch'a jerin platâz sot la pòdine" ».

Cussì Toni dal Dotôr al finì la sô conte. Po si volte viars i quatri siorez, e ur dîs cun vôs dulinziose: « La storie 'e je vere, tant al è vêr che jo 'o sarès un di chei ch'a jerin sot la pòdine ». Al slungje une man e al zonte: « Al uestri bon cûr, signurie ».

\*

« No ài mai podût savê » 'e diseve Anute Riz-zote « trop di mànie largje ch'a son stâz chei quatri moscardins, parvie che Toni dal Dotôr al jere une vore creanzôs e risiarvât. Si sa, paraltri, che par qualchi dì chei de plazze lu àn viodût dispès a jèssi de locande dai Fraris, dulà che Zuan di Zuanine, bon intenditôr, al tignive simpri un got di refosc di chel dai Cacus di Sidilis.

O. S. D. J.



## AN GNÛF

Un gnûf an  
par nassi, ridi, vaî e murî.  
Ce èsal di gnûf  
sot dal simprivert dal cûr?  
'O voi te gnot  
a cirî di cjatâ une rispueste.  
Il cîl al è blu  
e zalis a' pàrin simpri lis stelis.  
Ma usgnot  
tal zâl e blu dal gno Friûl  
l'an gnûf  
al sclope fusetis tal gno cûr.

PAULE DE LA PALME

## FIN ÂL

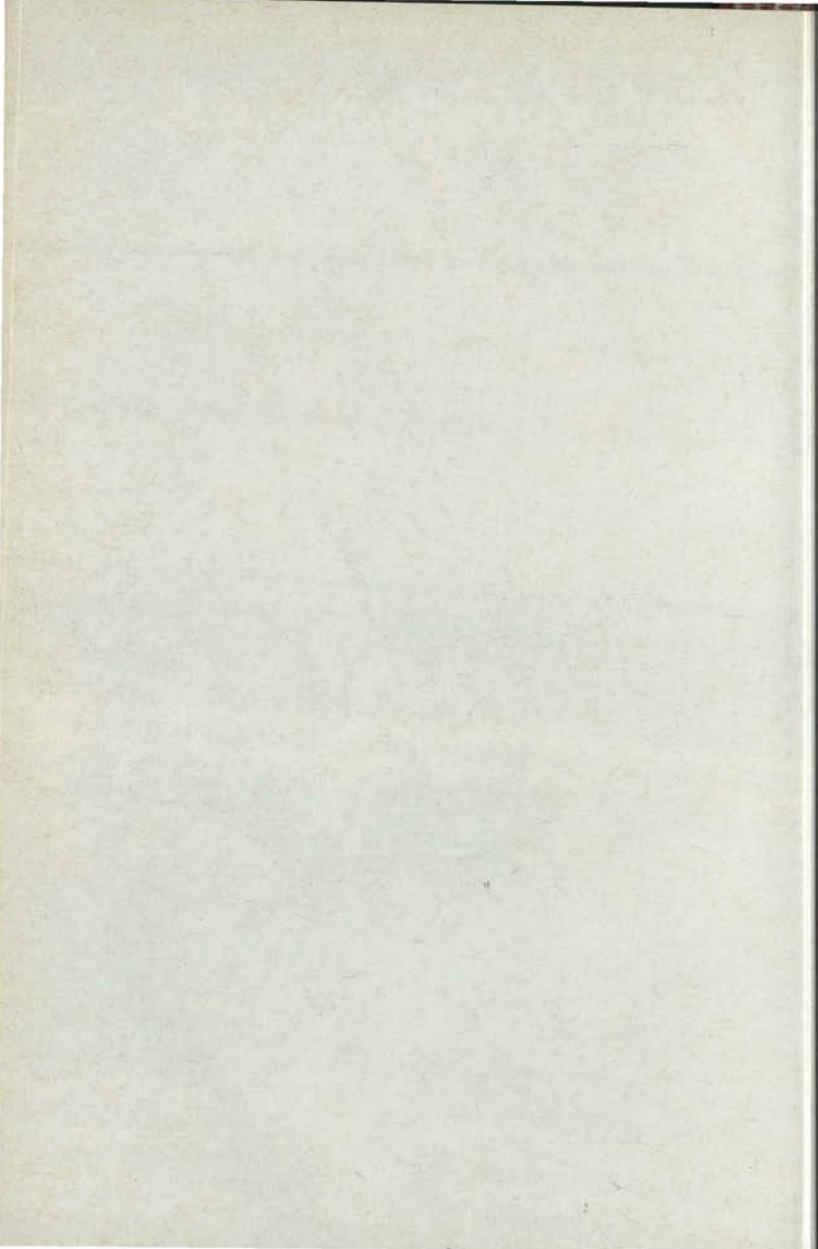
*Sar Pieri al à scrit chest « fi-  
nâl » pal so « Strolic » dal  
1836. Lu vin tocjât te grafie  
e tal penûltin viars, adulà  
ch'o vin mudât il « trente-  
siet » di Zorut tal « setante-  
cinc » che s'intae.*

Come chel viandant dut scalmanât,  
e cjamine e cjamine, e vie e vie...  
finalmentri co al à ben cjaminât  
al jentre cul so sac tun'ostarie,  
al ordene che j tràin un miez di vin,  
al cjape flât, e al mangje il so crustin;

cussì, Furlans, dopo che un an intîr  
'o soi lât zavarant par uestri cont,  
pensi ancje jo di lâ là dal ustîr  
par tornâ po doman a zirâ il mont;  
e cul uestri permès, za ch'o soi strac,  
'o mi senti un pocut e 'o met jù il sac.

E intant ch'o fâs i miei faz in cusine,  
us prei di perdonâmi ogni mancjanze.



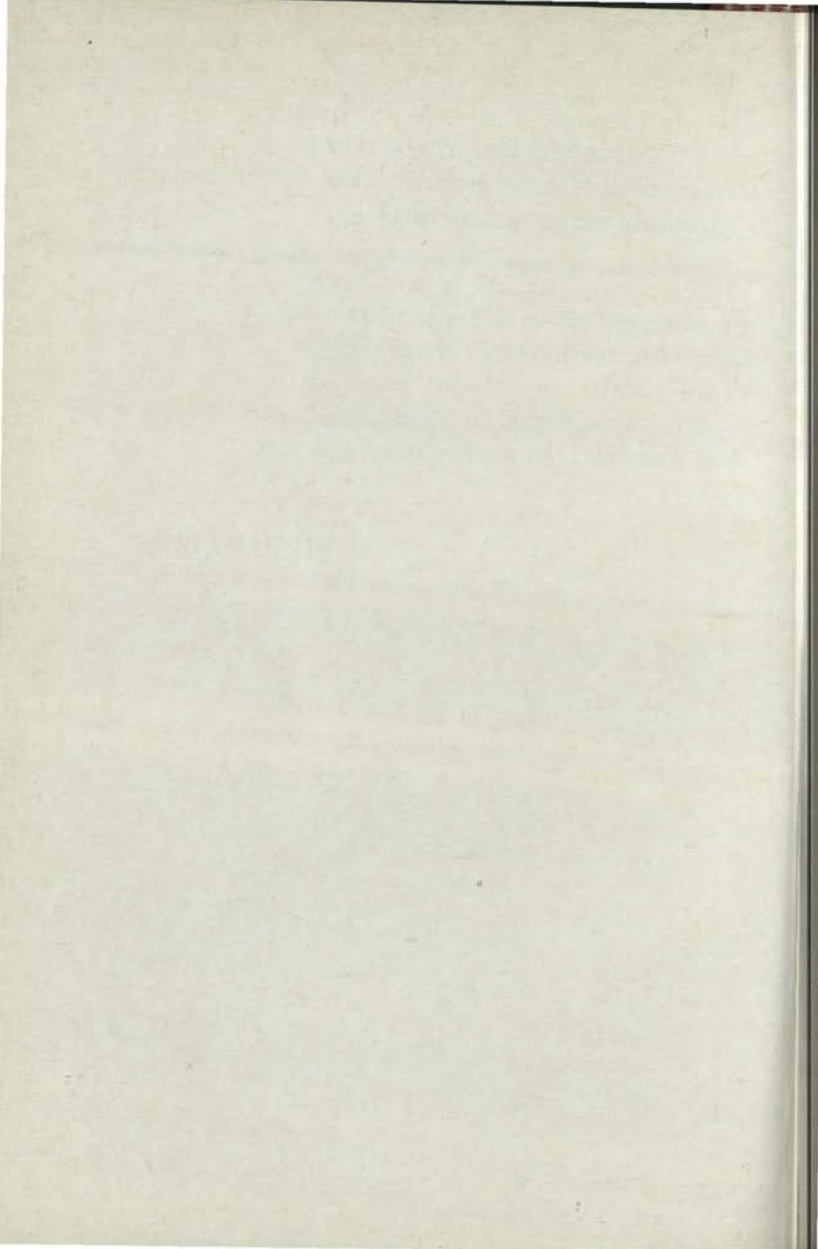


Al è un piez che une orele mi busine  
e 'o mi sint intonâ simpri chê danze:  
« Siôr Pieri, al è un poltron. Sàel ce ch'al piart  
a publicâlu simpri cussì tart? ».

'O vês reson, Furlans, 'o vês reson;  
ma in avignî no us al farai spietâ.  
Ai uestris pîs mi buti in zenoglon:  
'o soi pentît... no stàimi bandonâ:  
se dal... setantecinc 'o sarai san,  
stàit ciarz ch'o lu varês dentri dal an.

PIERI ZORUT





## LA SPIE

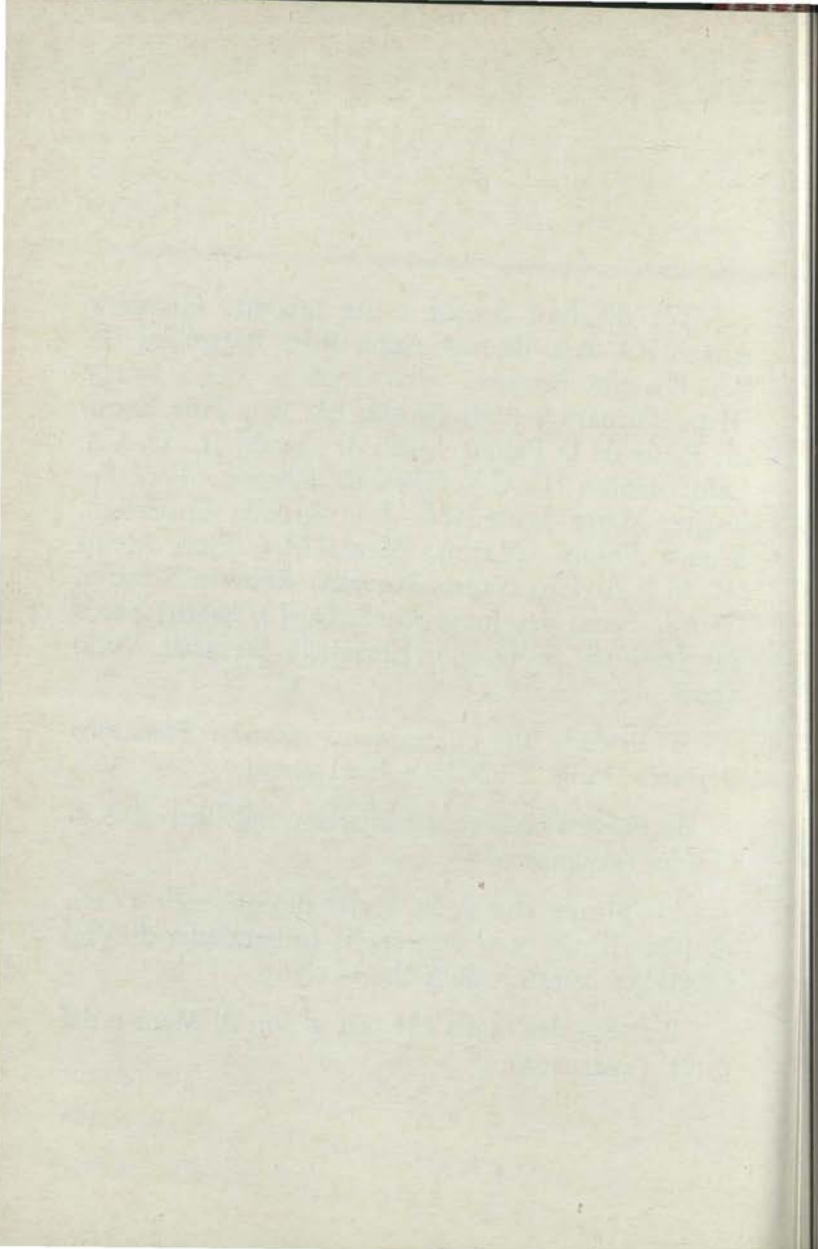
'Tôr di chest Strolic e' àn lavorât: Giannino Angeli (G. A.), Renato Appi, Eddi Bortolussi (E. B.), Claudio Bressan, Vico Bressan, Bepo Brucje (Bepo Fornasir), Alan Brusini (A. B.), Tilie Brusini, Paule de la Palme, Lùzio di Cjândit (L. D. C.), Lelo Cjanton (L. C.), Gjoanin Falescijn, Toni Falescijn, Marie Forte (M. F.), Ornella Foschiatti, Franco Franco, Marcat, Meni (M.), Pieri Menis (P. M.), Alviero Negro, Novella, Roberto Scarpin, Osiride Secco dai Juris (O. S. D. J.), Sandri Secco dai Juris (S. S. D. J.), Emanuela Strussiat, Aldo Tomè.

E' àn dade une buine man i mestris: Francesco Petrarca, Luigi Tansillo e Pieri Zorut.

Il disen a colôrs de cuviartine dal libri al è di Guido Tavagnacco.

Lis pituris che si àn a cjâf di ogni mêś a' son di Jacun Pitôr, e a' son stadis fotografadis di Vigj Ciceri tes ostarîis adulà che si cjàtin.

I disens des tàulis fûr test a' son di Meni e dal pitôr Tavagnacco.



Finît di stampâ là di Doret  
a Udin  
la vilie di Sante Catarine  
dal 1973

\*

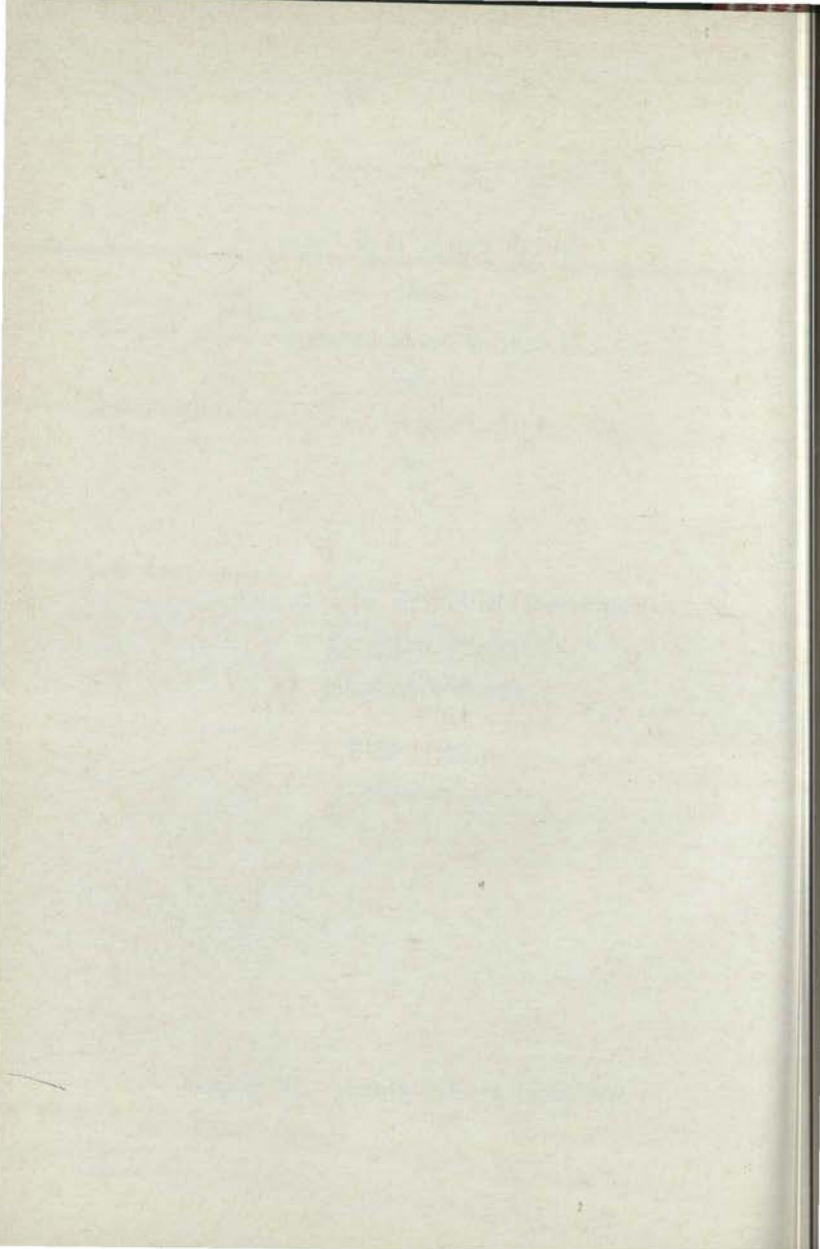
Suplement dal boletin « Sot la nape »

DINO VIRGILI  
*directôr responsàbil*

MENI UCEL  
*redatôr*

\*

*Spedizione in abb. postale - IV gruppo*





UN MODO NUOVO PER FARE BUONI ACQUISTI

# “la vitrum”

di M. MARTINI & C.

Tutto per la casa - Alberghi - Comunità

UDINE - PIAZZA MATTEOTTI, 10

Telefono (0432) 22.358

**I.C.E.M.** s.n.c. di Antonino Di Benedetto  
e Giuseppe Lizzi

---

**IMPIANTI - COMMERCIO  
ELETTRO-MATERIALI - RADIO - TV**

Uffici - Magazz. - Officina: Via Marsala, 6 - tel. 56727

Negozio: Via Roma, 2a - tel. (0432) 53828

**UDINE**

C.C.P. n. 24/15485

C.C.I.A.A. n. 75401

## **STUDIO RICERCHE PER LO SVILUPPO ECONOMICO INVESTIMENTI - FINANZIAMENTI E PROGETTAZIONI**

### **Ufficio Sviluppo Studio "LENOCI"**

33100 Udine - via Carducci, 30 - Tel. 58.977  
33170 Pordenone - via dei Molini, 3

**ACQUISTO IMMOBILI** (appartamenti, negozi) - **FINANZIAMENTI ALLE INDUSTRIE** (impianto, ampliamento, ristrutturazioni, acquisto macchinari). Valutazione fino al 90% della spesa ammissibile per opere murarie. Valutazione fino al 75% della spesa ammissibile per macchinari e scorte. Tasso: 5,50. Tempo esposizione 8 anni. Rientranze postecipate unica soluzione all'ottavo anno.

**MUTUI PER COSTRUZIONI EDILI O PER ACQUISTO** (appartamenti, negozi). In valuta legale al 75% del valore dell'immobile da costruire, in corso di costruzione, ultimato - Tasso 7%. Rate semestrali comprensive cap. + int. e spese. I mutui sono frazionabili sui compratori con ipoteca di 1° e 2° grado. Tempo per la delibera 30/35 gg.

**FINANZIAMENTI PER ALBERGHI - RISTORANTI - BAR** (ampliamento, costruzione, ammodernamento, arredamento). Valutazione fino al 70% della spesa. Tasso 2-3,50. Durata fino a 7-10-15-20 anni. Per i centri turistici in zone di sviluppo, contributi a fondo perduto. Tempo per l'ottenimento gg. 60 circa.

#### **FINANZIAMENTI PER L'AGRICOLTURA**

- a) Stalle per bovini, porcilaie, allevamenti avicoli, magazzini per scorte, cantine vinicole e relativa attrezzatura, abitazioni per agricoltori. Mutui ventennali al 2% e all'1%. Contributi a fondo perduto fino al 50% con il Piano Verde.
- b) Per i grossi impianti agricolo-industriali, istruiamo pratiche F.E.O.G.A. con prefinanziamento prodotto dal Centro al 3,50.

Ogni problema economico, il « Centro » in collaborazione con lo **Studio LENOCI** può produrre finanziamenti da 5 milioni a 500.000.000 dall'investimento per l'acquisto della abitazione alla costruzione del capannone, dall'artigianato all'industria, dal negozio al supermarket, dal condominio alle grandi lottizzazioni per insediamenti urbani.

# Libreria Carducci

## UDINE

Piazza XX Settembre - Tel. (0432) 23.786

Vasto assortimento:

**Libri di amena lettura - Libri tecnici -  
Libri d'arte - Libri per ragazzi - Testi sco-  
lastici per tutte le scuole - Forniture per  
biblioteche.**

## VARIOLO

**Stabilimento regionale  
di ortopedia e protesi**

### UDINE

Via Pordenone, 58  
Telefono (0432) 40.295

### GORIZIA

Via Boccaccio, 4  
Telefono (0481) 23.73

### PORDENONE

Piazza Risorgimento, 20  
Telefono (0434) 20.134

### TRIESTE

Via Battisti, 17  
Telefono (040) 796.479

### MONFALCONE

Via IX Giugno, 88  
Telefono (0481) 73.285

### TOLMEZZO

Piazza Garibaldi, 15  
Telefono (0433) 25.20

**RECAPITI: Cividale - Gemona - Latisana - Maniago - Palmanova - Sacile  
- S. Vito al Tagliamento - Spilimbergo.**

**Fornitore di tutti gli assistiti Enti mutualistici: INAM - INAIL - INPS -  
INADEL - ENPAS ecc.**

La nostra industria, tra le più vecchie ed esperte Ditte, è specializzata nella costruzione di: **BUSTI ORTOPEDICI DI OGNI TIPO - PROTESI ED APPARECCHI ORTOPEDICI - CARROZZETTE PER INVALIDI - APPARECCHI PER CHIRURGIA E MEDICINA - SANITARI ecc.**

**Lo stabilimento ortopedico VARIOLO è la Ditta di fiducia e garanzia**

**OLTRE 50 ANNI DI ESPERIENZA**

# **MEDIO CREDITO**

**PER LE PICCOLE E MEDIE IMPRESE  
DEL FRIULI - VENEZIA GIULIA**

**SEDE IN UDINE - Via Gorgi, 2 - Telefoni 65.651-2-3  
Via Aquileia, 1**

**Fondo di dotazione - Riserve    L. 9.447.000.000**

## **MUTUI A MEDIO TERMINE**

Finanziamenti all'Industria

Finanziamenti al Commercio

Finanziamenti Fondo Alberghiero

Finanziamenti all'Esportazione

**Antecipazioni e prestiti per l'acquisto di macchine  
con garanzia sulle macchine stesse.**



# **CASSA DI RISPARMIO DI UDINE E PORDENONE**

Fondata nell'anno 1876

**SEDE LEGALE E DIREZIONE GENERALE  
IN UDINE - VIA DEL MONTE, 1**

Casella Postale 287 - Centralino telefonico 54.141  
Telex N. 46.154 C R Udine - N. 46.169 CRUP Est

**BANCA AGENTE PER IL COMMERCIO DEI CAMBI  
CORRISPONDENTI IN TUTTO IL MONDO**

## **S E D I :**

**UDINE - Via del Monte, 1**  
Telefono 54.141

**PORDENONE - Via Mazzini, 2**  
Telefoni 59.31 - 26.236

## **AGENZIE DI CITTA' IN UDINE:**

N. 1 - Via Gemona, 43 — N. 2 - Via Volturno, 18 (con servizio di cassa al mercato ortofrutticolo) — N. 3 - Piazzetta del Pozzo, 3 — N. 4 - Piazza Venerio, 4

## **AGENZIA DI CITTA' IN PORDENONE:**

N. 1 - Viale Cossetti, 20

## **F I L I A L I :**

Aquileia - Brugnera - Cervignano - Cisterna - Cividale - Codroipo - Latisana - Lignano Sabbiadoro - Maniago - Marano Lagunare - Mortegliano - Palmanova - Sacile - San Daniele del Friuli - San Giorgio di Nogaro - San Vito al Tagliamento - Spilimbergo - Tolmezzo.

## **DATI AL 31 DICEMBRE 1972**

|                                                |                    |
|------------------------------------------------|--------------------|
| Patrimonio . . . . .                           | L. 5.510.883.979   |
| Fondi amministrati . . . . .                   | L. 185.445.875.556 |
| Beneficenza erogata dalla fondazione . . . . . | L. 2.572.562.879   |



*Nelle ridenti vallate  
della Carnia e del Tarvisiano*

*sulla spiaggia  
di Lignano Sabbiadoro*

*sulle amene colline e  
nei centri storici di Aquileia  
e Cividale*

*ovunque in*

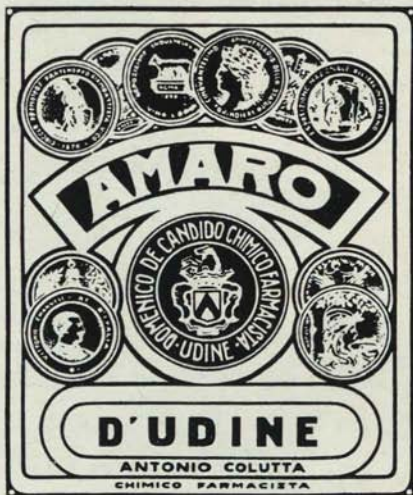
# FRIULI

*un soggiorno ideale rallegrato dalla natura  
suggestiva e dalla tradizionale ospitalità.*

Informazioni:

ENTE PROVINCIALE PER IL TURISMO - UDINE

***digerire è salute***



***il non alcoolico***

**AMARO d'UDINE**

***dei dottori Colutta***

# MORETTI

115 anni di  
buona birra friulana



# BANCA DEL FRIULI

Società per azioni - Fondata nel 1872  
(Iscritta al n. 2 del Registro Società commerciali  
presso il Tribunale di Udine)

**SEDE SOCIALE E DIREZIONE GENERALE**  
33100 Udine - Via Vittorio Veneto, 20

**SEDE CENTRALE**  
Via Prefettura, 9 - Telefoni 53.551 - 62.841 - 65.841  
Telex 46152 Friulban - 33100 UDINE

|                              |   |   |                  |
|------------------------------|---|---|------------------|
| <b>CAPITALE SOTTOSCRITTO</b> | . | . | L. 1.000.000.000 |
| <b>VERSATO</b>               | . | . | L. 902.500.000   |
| <b>RISERVE</b>               | . | . | L. 3.842.500.000 |

**69 DIPENDENZE**                      **11 ESATTORIE**  
operanti nelle province di Udine - Trieste - Pordenone  
Gorizia - Venezia - Treviso - Belluno

- \* ISTITUTO INTERREGIONALE DI CREDITO
- \* BANCA AGENTE PER IL COMMERCIO CON L'ESTERO
- \* TUTTE LE OPERAZIONI E SERVIZI DI BANCA
- \* OPERAZIONI IN TITOLI
- \* MUTUI QUINQUENNALI ORDINARI
- \* PRESTITI SPECIALI A TASSO AGEVOLATO PER:

- L'AGRICOLTURA
- L'ARTIGIANATO
- LA MEDIA E PICCOLA INDUSTRIA
- IL COMMERCIO
- L'INDUSTRIA ALBERGHIERA E TURISMO

SERVIZI DI CASSA CONTINUA E DI CASSETTE DI SICUREZZA  
PRESSO LA SEDE CENTRALE E LE PRINCIPALI FILIALI

|                           |                                                |
|---------------------------|------------------------------------------------|
| <b>Depositi fiduciari</b> | <b>al 30 settembre 1973 circa 235 miliardi</b> |
| <b>Fondi amministrati</b> | <b>al 30 settembre 1973 circa 269 miliardi</b> |



# **CENTRO LATTE S.N.I.A. VISCOSA**

TUTTI I PRODOTTI

## **TORVIS**

sono in vendita  
presso gli ormai noti  
« **Bar bianchi** » della S.N.I.A.

**DALLA PRODUZIONE AL CONSUMO !**



# **BANCA POPOLARE COOPERATIVA UDINESE**

Società Cooperativa per Azioni a r.l.  
Fondata nel 1885

**SEDE IN UDINE: Via Cavour, 24 - Telefono 56.751**

## **AGENZIE DI CITTA':**

- A) Via Roma, 25 - Telefono 54.351
- B) Piazzale Chiavris - Telefono 40.917

**ESATTORIA CONSORZIALE DI PALMANOVA**

**TESORERIA DEI CONSORZI ESATTORIALI DI PALMANOVA  
E DI TAVAGNACCO**

**FILIALI:** Aiello del Friuli - Feletto Umberto (Tavagnacco) - Gornars - Morsano al Tagliamento - Palmanova - Pasian di Prato (S. Caterina) - Pozzuolo del Friuli - S. Vito al Tagliamento - S. Vito al Torre - Sesto al Reghena.

**BANCA AGENTE PER IL COMMERCIO CON L'ESTERO**



**CONCERIE**

**COGOLO BORGARO**

**S.p.A.**

Capitale sociale Lire 500.000.000 (interamente versato)  
(Iscritta al n. 2130 del Registro delle Società presso il Tribunale  
di Udine)

Sede legale, stabilimenti, direzione e uffici  
ZUGLIANO (Udine)

Meccanografico n. 861.539

**IN TUTTE LE TINTI**  
**PELLAMI PER CALZATURE**  
**PELLETTERIE - ABBIGLIAMENTO - ARREDAMENTO**

---

Casella Postale n. 295 33100 UDINE  
TELEX: 46-150 COBOR UD - Tel. (0432) 55141 (7 linee) UDINE  
Telegrammi: COBOR - UDINE - Scalo ferroviario UDINE

# COOPERATIVA FRIULANA DI CONSUMO

Società cooperativa a r.l. fondata nell'anno 1910

**Sede e magazzini centrali in: UDINE - Viale Duodo, 3**

## RETE DI VENDITA

### IN UDINE:

|                                               |               |
|-----------------------------------------------|---------------|
| Supercoop <b>CHIAVRIS</b> (P.le Med. d'Oro)   | - Tel. 40.997 |
| Supercoop <b>PIAZZALE OSOPPO</b>              | - Tel. 40.875 |
| Supercoop <b>S. OSVALDO</b> (Via Pozzuolo)    | - Tel. 23.762 |
| Supercoop <b>VIA PETRARCA</b>                 | - Tel. 57.907 |
| Supercoop <b>VIA STRINGHER</b>                | - Tel. 56.068 |
| Supercoop <b>VIA VOLTURNO</b>                 | - Tel. 56.783 |
| Supercoop <b>VILL. DEL SOLE</b> (P.le Carnia) | - Tel. 42.846 |
| Filiale di <b>PADERNO</b> (Viale Tricesimo)   | - Tel. 42.306 |
| Filiale di <b>VIA MARINONI</b>                | - Tel. 57.271 |
| Filiale di <b>VIA PRACCHIUSO</b>              | - Tel. 56.145 |
| Filiale di <b>VIA RIALTO</b>                  | - Tel. 22.695 |
| Filiale di <b>VIA TIBERIO DECIANI</b>         | - Tel. 56.823 |

### IN PROVINCIA:

|                                                    |                |
|----------------------------------------------------|----------------|
| Supercoop di <b>Manzano</b> (Via Roma)             | - Tel. 74.259  |
| Supercoop di <b>MORTEGLIANO</b> (V. Verdi)         | - Tel. 760.113 |
| Supercoop di <b>PALMANOVA</b> (B. Cividale)        | - Tel. 92.047  |
| Supercoop di <b>TARCENTO</b> (Viale Marinelli)     | - Tel. 79.385  |
| Filiale di <b>CIVIDALE DEL FRIULI</b> (P. Diacono) | - Tel. 71.152  |
| Filiale di <b>LATISANA</b> (Via Vendramini)        | - Tel. 50.259  |
| Filiale di <b>POZZUOLO DEL FRIULI</b> (P. Julia)   | - Tel. 29.013  |
| Filiale di <b>TRICESIMO</b> (Piazza Maggiore)      | - Tel. 81.141  |

**Generi alimentari - Macellerie - Ortofrutta - Prodotti  
d'uso domestico - Rosticceria - Paste alimentari fresche  
Salumeria**

# *Canciani*

LIQUORI - DISTILLATI

LA GRAPPA « LA FURLANA DEL COLLIO »

LIQUORE PRUGNA

**GORIZIA**

Via Corsica, 5 - Tel. (0481) 22.28



**SOCIETA' MACCHINE UTENSILI TECNICI S.r.l.**

**ARTICOLI TECNICI PER INDUSTRIE  
E ARTICOLI PER BAGNO**

33100 **UDINE**: Viale XXIII Marzo n. 34  
Telefoni: (0432) 56.056 - 22.253 - 22.131

# RADIOMARELLI

Azienda della **MAGNETI  
MARELLI** S.p.A.



radio  
autoradio  
televisori  
registratori  
lucidatrici  
lavatrici  
frigoriferi  
lavastoviglie

## gosatti

UDINE - Via Carducci, 11 - Telefono (0432) 58.290

***Dott. Enrico Pantalone***

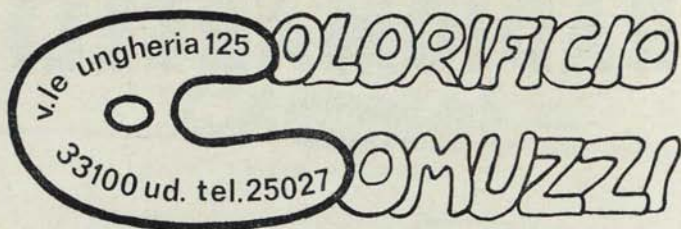
già Primario e Direttore Inc. Ospedale Psichiatrico Provinciale

**Malattie nervose - Esaurimenti**

**UDINE - Via del Gelso, 16 - Telefono (0432) 56368**

Riceve dalle ore 9.30 alle ore 12.30 escluso il lunedì





**I migliori articoli per le belle arti**

con i prodotti *Rowney*

ed altre marche

**CONFEZIONI TIPICHE FRIULANE**

della

*Pasticceria Carli*

di L. Folegotto

**UN'ESPOSIZIONE PERMANENTE NELLE SALE INTERNE**

Via V. Veneto, 36 - 33100 **UDINE** - Tel. (0432) 56.512



Giuseppe  
Facile

---

ARREDAMENTI LAMPADARI ARTI REGALO  
IMPIANTI ELETTRICI CIVILI INDUSTRIALI STRADALI

---

Viale Volontari della Libertà 56  
Tel. (0432) 41923 33100 UDINE

## A. DE CECCO

*IMPERMEABILIZZAZIONI DI TERRAZZE E  
TETTI IN GENERE - NEI TIPI TRADIZIONALI  
E SPECIALI - COIBENTAZIONI TERMICHE -  
ISOLAZIONI DI CANTINE ED INTERRATI,  
ANCHE IN PRESENZA D'ACQUA CON INTO-  
NACI IDROFUGATI*

33100 UDINE - VIA MARANGONI, 45 - TEL. (0432) 64.871

**Dovete fare acquisti in cartoleria?**

**NOI ABBIAMO QUASI TUTTO  
E SPESSO ANCHE MOLTE COSE IN PIU'**

**(per esempio una sala di esposizione)  
con almeno 3.000 idee regalo)**

**CARTOLERIA  
BENEDETTI**

**UDINE**

Via Mercatovecchio, 13  
Tel. (0432) 22.534



**BIRRE**

**PUNTINGAM  
GÖSSER**

**LE PREFERITE**

Concess. - Dep.:

**Ditta U. L. DEGANI**

**UDINE**

**VIALE PALMANOVA, 18**

**TELEFONO (0432) 56.014**



# JRILA

COMMISSIONARIA S.p.A.

---

**VENDITA LATERIZI**

---

Via Gaeta, 2 - 33100 **UDINE** - Tel. (0432) 62.651



Largo dei Pecile, 7  
Tel. 21102

---

**LIBRI  
DI OGNI TIPO  
E CATEGORIA**

**TESTI  
SCOLASTICI  
E UNIVERSITARI**

**piero totis** *"La Conveniente,,*

**Casalinghi - Porcellane - Cristallerie**

**Oggetti da regalo - Chincaglieria - Giocattoli**

33100 **UDINE** - V.le Volontari della Libertà, 40 - Tel. (0432) 40.256

**Banco di Tricesimo**

di **ELLERO & C.**

**IL RISPARMIO SI APPREZZA  
IL GIORNO DEL BISOGNO**

Tel. (0432) 81.130

**LIBRERIA EDITRICE**

**"AQUILEIA,,**

33100 **UDINE**

Via Piave, 21

Tel. (0432) 23.314

Vasto assortimento cornici e stampe artistiche

Cancelleria per uffici e scuole

Libri scolastici e di lettura amena

Articoli da regalo

**LE CONFEZIONI DI CLASSE  
PER UOMO,  
SIGNORA, BAMBINO**

**basevi**

**ESCLUSIVO DELLE MARCHE PIU' APPREZZATE  
QUALITA' — PREZZO — GARANZIA**

**UDINE**

Via Mercatovecchio, 27



# **S.p.A. OFFICINE FRATELLI BERTOLI fu RODOLFO**

**Capitale sociale L. 2.000.000.000**

ACCIAIERIA  
FONDERIA ACCIAIO E GHISA  
LAMINATOIO  
FORGIATURA E STAMPAGGIO  
OFFICINE MECCANICHE  
CARPENTERIE METALLICHE

**UDINE - Via D'Aronco, 2 - Tel. (0432) 54.051 - 54.052**

**DE ROSA** *Ascensori*  
*Montacarichi*  
*Montavivande*

COSTRUZIONI  
RIPARAZIONI  
E MANUTENZIONI

**UDINE - Via Sabbadini 66 - Tel. (0432) 22678**

## **SERGAD S.A.S.**

Prefabbricati di cemento precompresso - Pannelli  
per tamponamento - Guard Rails centrifugati

33100 UDINE - Viale Duodo, 44 - Tel. (0432) 23.487 - 22.569

## **F.LLI ROMANELLI LEGNAMI s.a.s.**

50 ANNI DI ESPERIENZA  
NEL CAMPO DELLE RESINOSE

33100 UDINE - Via Milazzo, 14 - Tel. (0432) 57.851/2  
ETTENDORF LAV. (Austria) PRODUZIONE PROPRIA

## **ISTITUTO DI TOPPO WASSERMAN**

COLLEGIO MASCHILE

33100 UDINE

Tel. (0432) 56.082

## **Libreria TARANTOLA**

di A. TAVOSCHI

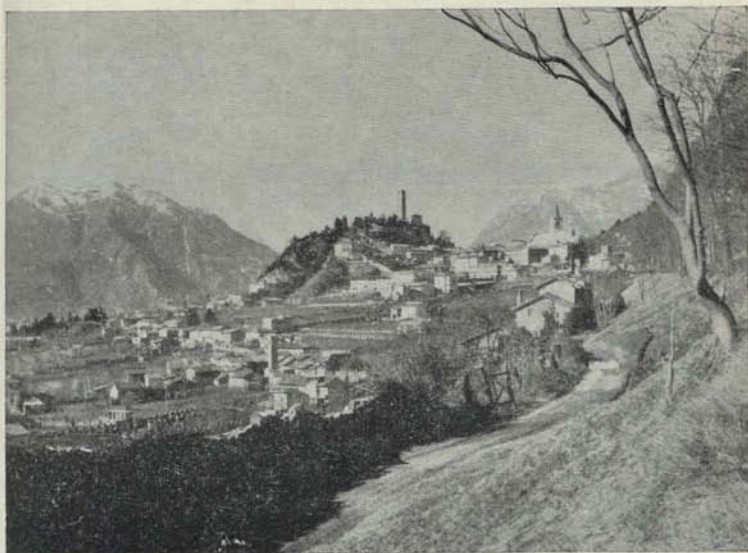
Via Vittorio Veneto, 20 - Tel. (0432) 23.459 - 33100 UDINE

LIBRERIA INTERNAZIONALE DI LETTERE SCIENZE ED ARTI  
TESTI UNIVERSITARI E SCOLASTICI

## **CALZOLERIA S. GIACOMO**

D. RIZZI

P.zza Matteotti 21 - Tel. (0432) 23.940 - 33100 UDINE



Gemona del Friuli: Panorama

## Gemona del Friuli

Soggiorno estivo ideale nell'ampia riviera prealpina - Alberghi - Pensioni - Appartamenti - Passeggiate comode e suggestive ricche di stupendi motivi panoramici - Escursioni sui vicini monti: GLEMINA - QUARNAN - CHIAMPON - SELLA S. AGNESE

MONUMENTI  
DI  
NOTEVOLE  
INTERESSE  
STORICO-ARTISTICO

Informazioni:  
Pro Glemona - Gemona

**BRUNO ELLERO** di GIANNI ELLERO

VIALE UNGHERIA, 121 - 33100 UDINE - TEL. (0432) 60.789

Concessionario MOTOBIL - Vasto assortimento cicli e motocicli  
Accessori

**FOTO CINE RADIO PIGNAT**

UDINE - Via Rauscedo, 1/C - Tel. (0432) 22.729

IL PIU' VASTO ASSORTIMENTO FOTOGRAFICO DI COSTUMI,  
PAESAGGI E OPERE D'ARTE DEL FRIULI

**TESSUTI CONFEZIONI "AL CARMINE,,**

di Giorgina Moschioni

Via Aquileia, 71 - Tel. (0432) 54.424

33100 UDINE

**MAGAZZINO DELL'OPERAIO**

INDUMENTI DA LAVORO - CONFEZIONI

RIPARAZIONI TELONI - IMPERMEABILI

Viale XXIII Marzo, 6 - 33100 UDINE - Telefono 57.140

ANTICA OSTERIA  
di BOEL Bruno

al Canarino

UDINE - Via Cussignacco, 37 - Tel. 56.715





**CIVIDALE:** Loggia del Comune e statua di Giulio Cesare

(Foto Muner)

# Cividale

## VISITATE

TEMPIETTO LONGOBARDO in Borgo Brossana

MUSEO ARCHEOLOGICO NAZIONALE in Piazza del Duomo

BASILICA DI S. MARIA ASSUNTA in Piazza del Duomo

PALAZZO DEI PROVVEDITORI VENETI in Piazza del Duomo

RESTI DI TERME ROMANE in Piazzetta Terme Romane

PONTE DEL DIAVOLO

---

MERCATI: martedì, giovedì e sabato nelle diverse piazze cittadine

XI ZONA INDUSTRIALE AGEVOLATA

SPECIALITA' GASTRONOMICHE: Vini, Gubane

ALBERGHI - LOCANDE - RISTORANTI - TRATTORIE

**Visitate il:**

**MUSEO CARNICO**  
**delle arti e delle tradizioni popolari**  
**"LUIGI E MICHELE GORTANI,, - TOLMEZZO**

**Orario estivo: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 18**

**Orario invernale: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 17**

**Chiuso il martedì**

***Da Bepi***

**RISTORANTE COOP. CA.**

**SALONE INTERAMENTE RINNOVATO**

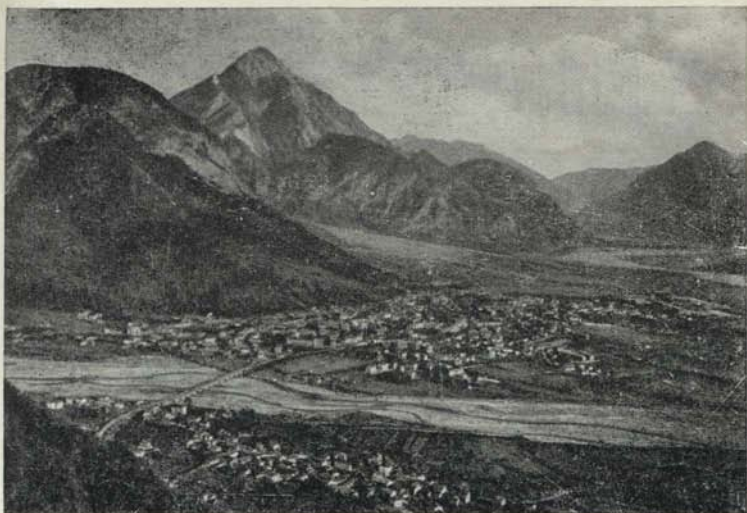
---

**SPIEDO - GRIGLIA - ENOTECA**

---

**33028 TOLMEZZO**

**Via Matteotti - Tel. (0433) 2121**



# Tolmezzo

Km. 52 da Udine

alt. m. 323 s. l. m.

**Centro di gravitazione industriale, commerciale, turistico e scolastico di tutta la Carnia.**

**OPERE D'ARTE:** Duomo - Chiesetta di S. Maria Annunziata - Museo Carnico delle Arti e Tradizioni.

**ALBERGHI:** Cat. III: Cimenti - Coop. Ca. - Roma.

Cat. IV: Al Cavallino - Alla Pergola - Alla Pieve (fraz. Casanova) - Carnia - Da Giacobbi - Miramonti (fraz. Illegio Superiore) - Nuova Italia.

**LOCANDE:** Alla Posta - Alla Terrazza - Vittoria (fraz. Imponzo).

**TRATTORIE:** Cooperativa - Valle.

# Banca di Spilimbergo A. Tamai & C. - S.p.A.

FONDATA NELL'ANNO 1896

**SPILIMBERGO**

**Piazza S. Rocco - Tel. (0427) 20.10 - 22.00**

**Agenzie:** Clauzetto - Dignano - Forgaria - Meduno -  
Travesio

Servizio di cassa continua — Cassette di sicurezza

**Esattrice Imposte del Consorzio di Spilimbergo**



**UDINE** - Viale della Vittoria, 7 - Tel. (0432) 56.234

**MANIAGO** - Via Roma, 23 - Tel. (0427) 71.516

*FORNITURE INDUSTRIALI, ARTICOLI  
TECNICI, MACCHINE, UTENSILERIA, AT-  
TREZZI.*

**SPILIMBERGO** - P.za S. Rocco, 2 - Tel. 20.23

*FERRAMENTA, LEGNAMI, MATERIALI  
DA COSTRUZIONE, ELETTRODOMESTICI,  
SANITARI, ARTICOLI CASALINGHI,  
VERNICI E COLORI*





Distilleria

## GRAPPA D'ORO

F.lli SERENA

Antica distilleria a tipo artigiano che lavora solo le vinacce dei piccoli produttori della zona. Produzione limitata ma scelta.

**SPILIMBERGO**  
(Pordenone)

Ditta **E. SOLER** s.n.c.

**SPILIMBERGO** - Tel. (0427) 20.25

**TESSUTI CONFEZIONI MOBILI**

Concessionaria di zona

**CUCINE componibili SNAIDERO**

**MOSTRA PERMANENTE STAZIONE AUTOCORRIERE**

Via Udine

## **BANCA POPOLARE DI LATISANA**

Soc. Coop. a.r.l.

**Sede sociale e Direzione:**

33053 **LATISANA** - P.zza Indipendenza - Tel. (0431) 50020 - 50027

**Filiali:** Lignano Sabbiadoro - Lignano Pineta (Stagionale) - Palazzolo dello Stella - Muzzana del Turgnano - Ronchis

## **GENERALI**

**ASSICURAZIONI GENERALI S.p.A.**

**Agenzia Principale di Udine:**

Via Vittorio Veneto, 25 - Tel. (0432) 22.173 - 56.051

## **Birreria MORETTI Stazione**

**PIZZERIA - RISTORANTE - TAVOLA CALDA**

33100 **UDINE** - Viale Europa Unita, 69 - Tel. (0432) 63.897

## **MAGAZZINO POPOLARE**

Piazza Matteotti, 13 - 33100 **UDINE** - Tel. (0432) 22.982

**Tessuti - Confezioni alta moda - Corredi da sposa**  
ai prezzi più bassi

# Cuttini

**GIOIELLIERI DAL 1904**

**U D I N E**

## Elio Zoratto & Figlio

33100 **U D I N E** (ITALIA) - Via Tavagnacco, 135/137  
Casella Postale N. 276 - Tel. 42.246 - 58.922

**FRIGORIFERI**

**ARREDAMENTI**

**FORNITURE NAVALI**

Tutto per il disegno - Strumenti di geodesia, fisica e ingegneria - Riproduzioni - Disegni in tutti i sistemi - Servizio di copiatura Xerox - Forniture complete per studi tecnici.

*Aldo Conti*

**33100 - UDINE - Via Prefettura 5**  
Telefono (0432) 56.581

**MOSTRA TAVOLE E STRUMENTI**  
Via Prefettura n. 4

## **s.p.a. LAMINATOIO DI BUTTRIO**

Direzione: **Udine** Viale Duodo, 44 - Tel. 54151/serie

Stabilimento: **Caminetto di Buttrio** - Tel. (0432) 82014

## **F.lli BURELLO**

di Leonardo

**U D I N E**

**Negozi:** Via Aquileia, 12  
Tel. 23.867

**Officina:** Via Monfalcone, 12  
Tel. 22.091

Forniture complete di paramenti, libri e arredi sacri - Assortimento calici e ostensori - Laboratorio specializzato in cesellature, costruzioni, riparazioni, dorature, argentature e cromature

## **A.C.E.R.**

**33100 UDINE - Via Manin 16**  
**Magazzino Mostra - Via Manin 18 bis**  
**Magazzino birra - Piazza 1° Maggio**  
**Deposito Grado - Via Rizzo, 9**

**Tel. Ingrosso (0432) 56.186**

**Tel. Dettaglio (0432) 61.912**

**Il più grande assortimento di: liquori, vini, spumanti nazionali ed esteri - Prodotti dolciari di ogni migliore marca**



**f u r l a n s**

A VIGNESIE US SPIETE LA

## **Tratorie de Colombe**

San Marco 1665 - Tel. (041) 23.817 - 21.175

## **e l' Albergo Bonvecchiatti**

San Marco 4488 - Tel. (041) 85.017

di ARTURO DEANA paron furlan

# Banca Popolare di Pordenone

## **DIREZIONE CENTRALE:**

**PORDENONE** - Piazza XX Settembre, 19 - Tel. 5871

Telex 46162 POPOL PN e 41336 POPOLEST

Agenzia di Città: Largo S. Giovanni, 1 - Tel. 4545

## **FILIALI in**

|                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| Aviano                | - tel. 651185               |
| Azzano Decimo         | - tel. 64006                |
| Budoia                | Corrispondente non bancario |
| Casarsa della Delizia | - tel. 86175                |
| Pasiano di Pordenone  | - tel. 60712                |
| Roveredo in Piano     | Corrispondente non bancario |
| Sacile                | - tel. 71976                |
| San Quirino           | Corrispondente non bancario |
| Valvasone             | - tel. 89019                |

## **SPORTELLO SPECIALE in**

**Aviano - Aerobase USAF - tel. 651336**

## **BANCA AGENTE PER IL COMMERCIO CON L'ESTERO**

Autobanca - Armadi e cassette di sicurezza

Cassa continua - Collegamento diretto a mezzo telex con la borsa valori di Milano

Credito all'artigianato,

all'industria, all'agricoltura, al commercio

## **TUTTE LE OPERAZIONI E SERVIZI DI BANCA**

Per ogni necessità bancaria l'Istituto è a disposizione degli Operatori economici

Pubblicità a cura di: **AFA PUBBLICITA'**

Via del Carbone, 1 - UDINE - Tel. 22324

